

**CONST. CXII (1)**

UT QUUM DE APPELLATIONE COGNOSCITUR,  
SECUNDUM ILLAS LEGES  
DEBEAT IUDICARI, QUAE TEMPORE DATAE (2) SENTENTIAE  
OBTINEBANT, NON SECUNDUM  
EAS, QUAE POSTEA PROMULGATAE SUNT; ET  
DE ALIIS CAPITULIS.  
(Coll. VIII. tit. 12.)

*Inip. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, Orientalium sacrorum Praetorium Praefecto.*

**Praefatio**

Pervenit ad scientiam nostrae serenitatis, quod, quum inter Eustathium, virum reverendissimum Tholonae (3) civitatis episcopum, et Pistum, diaconum ecclesiae Telmissensis (4), fuisset causa commota, processit a rectore provinciae definitiva sententia, contra quam appellatio est porrecta. Iudices igitur, apud quos appellatio ventilabatur, dubitantes ad nostram clementiam retulerunt, an secundum leges, quae obtinebant, quando processit definitiva sententia, an secundum tenorem illius legis, quae post definitivam sententiam a nobis promulgata est, eandem causam examinare deberent. Nos itaque iustum esse perspeximus secundum leges, quae obtinebant tempore datae (5) sententiae, praedictam appellationis causam examinari, et terminum secundum ipsas accipere. Praevidimus autem et post haec si quandocunque dubitatio talis emergerit, eam simili ordine terminare.

**Cap. I**

Ideoque sancimus, si quando de aliqua causa processerit definitiva sententia, et provocatio fuerit subsecuta, appellationis examinatores secundum leges, quae tempore definitivae sententiae obtinebant, terminum dare negotio. Hoc eodem videlicet observando et in retractandis amplissimae praetorianae sententiis, et in suggestionibus iudicum, quando utraque partes omnibus allegationibus suis renunciaverint, et iudices per suas relationes, quid disponi debeat, interrogaverint. In omnibus enim praedictis casibus illas leges a cognitoribus servari decernimus, quae tempore sententiae aut certe relationis obtinebant (6), tametsi contigerit postea legem promulgari novi aliquid disponentem, et tenorem suum ad praeterita quoque negotia referentem.

**Cap. II**

Sed et hoc praesenti addimus sanctioni. Ut quia (7) inter litigatores aliquando contingit, unam quidem partem suis allegationibus renunciare, aliam vero, scientem se malas causas habere, post cognitionalia certamina et dilationes, quas probationum causa leges concedunt, nolle confiteri, allegationes sibi sufficere, ne cito causae qualitas agnoscatur, iubemus, ut, quando una pars allegationibus

(1) El texto griego (Novela CXV.) se halla en Hal. y Spring.—Athan. VII. 7.—Casi toda la Novela se halla en varias partes de las Bas.—Julian. Const. 107.—La versión latina es piosada.

(2) El cód. Hamb.; latae, las ed.

(3) theone, el cód. Hamb.; thelone, Trid.

**CONSTITUCIÓN CXII**

DE QUE CUANDO SE CONOCE DE UNA APELACIÓN  
DEBE SER JUZGADA CON ARREGLO  
A LAS LEYES QUE ESTABAN EN VIGOR AL TIEMPO EN QUE  
FUÉ PROFERIDA LA SENTENCIA,  
Y NO CONFORME Á LAS QUE FUERON PROMULGADAS  
DESPUÉS; Y DE OTROS CAPÍTULOS  
(Colección VIII. título 12.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á THEODOTO, Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente.*

**Prefacio**

Ha llegado á conocimiento de nuestra serenidad, que entre Eustatio, reverendísimo varón, obispo de la ciudad de Tolona, y Pisto, diácono de la iglesia Telmisense, se promovió un litigio, y se profirió por el gobernador de la provincia sentencia definitiva, contra la que se interpuso apelación. Y los jueces, ante quienes se ventilaba la apelación, consultaron á nuestra clemencia, dudando si deberían examinar el mismo litigio con arreglo á las leyes que estaban en vigor cuando se profirió la sentencia definitiva, ó á tenor de la ley que después de la sentencia definitiva fué promulgada por nosotros. Nosotros, pues, hemos considerado que era justo que el susodicho litigio en apelación fuese examinado con arreglo á las leyes que estaban en vigor al tiempo de darse la sentencia, y que conforme á las mismas fuese terminado. Mas hemos resuelto que también en lo sucesivo, si alguna vez surgiere tal duda, sea decidida de la misma manera.

**Capítulo I**

Por lo tanto, mandamos, que cuando en algún negocio se hubiere proferido sentencia definitiva, y hubiere seguido apelación, pongan los jueces de la apelación término al negocio con arreglo á las leyes, que estaban en vigor al tiempo de la sentencia definitiva. Debiéndose observar esto mismo así en la revisión de las sentencias de la gloriosísima prefectura pretoriana, como en las representaciones de los jueces, cuando ambas partes hubieren renunciado á todas sus alegaciones, y los jueces hubieren preguntado por medio de sus relaciones qué es lo que se deba disponer. Pues mandamos que en todos los susodichos casos se observen por los juzgadores aquellas leyes que estaban en vigor al tiempo de la sentencia ó ciertamente al de la relación, aunque aconteciere que después se promulga una ley que dispone alguna cosa nueva, y que extiende su alcance también á los negocios pasados.

**Capítulo II**

Mas también añadimos esto á la presente ley. Pues como entre los litigantes á veces acontece que ciertamente una parte renuncia á sus alegaciones, pero la otra, sabiendo que tiene mala causa, no quiere confesar después de los debates para el conocimiento, y de las dilaciones que las leyes conceden por causa de las pruebas, que le bastan las alegaciones, á fin de que no se conozca pronto la

(4) Port.; Thelmissensis, Cont.; celmisene, el cód. Hamb.; cellinissine, Trid.

(5) El cód. Hamb.; latae, las ed.

(6) El cód. Hamb.; y Trid.; obtinebunt, Port., y Cont.

(7) El cód. Hamb.; Trid., y Port.; Quia (omittendo ut), se lee en Cont.

renunciaverit, alia vero pars dixerit, se habere aliquod quod proponat, index negotii modis omnibus eam partem, quae iuxta dilationem, compellat intra triginta dies, postquam altera pars renunciaverit, quidquid velit sine aliqua intermissione proponere. Quod si non fecerit, tunc ad eius malitiam superandam (1) alius unus mensis indulgeatur a iudice. Si vero et sic distulerit, alterius unius mensis ei dilatio praebetur, ita ut, si usque ad praedictos tres menses, quos litigatoribus protrahentibus concessimus, suas non proposuerit allegationes, tunc cogitor causae (2) non amplius expectans modis omnibus proferat sententiam legibus consonantem, vel si voluerit referat, ne litigatoribus male certantibus liceat causarum exitum ultra protrahere.

### Cap. III

Aliud quoque capitulum praesenti legi addendum esse perspeximus. Sancimus igitur, non licere penitus patri vel matri, avo vel aviae, proavo vel proaviae suum filium, vel filiam, vel ceteros liberos praeterire aut exheredes in suo facere testamento, nec si per quamlibet donationem, vel legatum, vel fideicommissum, vel alium quemcumque modum eis dederint (3) legibus debitam portionem, nisi forsitan probabuntur ingrati, et ipsas nominatim ingratitudinis causas parentes suo inseruerunt (4) testamento. Sed quia causas, ex quibus ingrati liberi debeant iudicari, in diversis legibus dispersas et non aparte declaratas invenimus, quarum aliquae nec dignae nobis ad ingratitudinem visae sunt, aliquae vero, quum essent dignae, praetermissae sunt, ideo necessarium esse perspeximus eas nominatim praesenti lege comprehendere, ut praeter ipsas nulli (5) liceat ex alia lege ingratitudinis causas opponere, nisi quae huius (6) constitutionis serie continentur. Causas autem iustas ingratitudinis has esse decernimus.

§ 1.—Si quis parentibus suis manus intulerit.

§ 2.—Si gravem et inhonestam iniuriam eis ingesserit.

§ 3.—Si eos in criminalibus causis accusaverit, quae non sunt adversus principem sive republicam.

§ 4.—Si cum maleficis ut maleficus versatur (7).

§ 5.—Vel vitae parentum suorum per venenum aut alio modo insidiari tentaverit.

§ 6.—Si novercae suae aut concubinae patris filius sese miscuerit (8).

§ 7.—Si delator contra parentes filius exstiterit, et per suam delationem gravia eos dispendia fecerit sustinere.

§ 8.—Si quemlibet de praedictis parentibus inclusum esse contigerit, et liberi, qui possunt ab intestato ad eius successionem venire, petiti ab eo, vel unus ex his in sua eum noluerit fideiussione suscipere vel pro persona, vel debito (9), in quan-

calidad de la causa, mandamos que cuando una sola parte hubiere renunciado á las alegaciones, pero la otra dijere que ella tenía alguna cosa que proponer, compela de todos modos el juez del negocio á la parte, que utiliza la dilación, á que sin demora alguna proponga lo que quiera dentro de los treinta dias, después que la otra parte hubiere renunciado. Y si no lo hubiere hecho, concédase entonces por el juez, para que sea vencida su malicia, otro solo mes. Pero si aun así lo hubiere diferido, concédasele la dilacion de otro sólo mes, de suerte que si dentro de los tres susodichos meses, que concedemos á los litigantes morosos, no hubiere expuesto sus alegaciones, entonces no esperando más el juzgador del litigio profiera de todos modos sentencia en consonancia con las leyes, ó si quisiere, consulte, á fin de que á los litigantes que contienden malamente no les sea lícito alargar más el término de los litigios.

### Capítulo III

Otro capítulo hemos considerado que se debía añadir también á la presente ley. Así, pues, mandamos que de ningún modo sea lícito al padre ó á la madre, al abuelo ó á la abuela, al bisabuelo ó á bisabuela, preterir ó desheredar en su testamento á su hijo ó á su hija, ó á los demás descendientes, ni si por medio de una donación cualquiera, ó de un legado, ó de un fideicomiso, ó de otro cualquier modo les hubieren dado la porción debida por las leyes, á no ser acaso que se pruebe que son ingratos, y que los padres hayan insertado en su testamento determinadamente las mismas causas de la ingratitud. Mas como hallamos dispersas en diversas leyes y no claramente expresadas las causas por las que deban ser juzgados ingratos los hijos, algunas de las que tampoco nos parecieron dignas para la ingratitud, y otras, siendo dignas, han sido olvidadas, hemos considerado por ello necesario comprenderlas determinadamente en la presente ley, para que fuera de ellas á nadie le sea lícito oponer por virtud de otra ley causas de ingratitud, sino las que se contienen en la serie de esta constitución. Y decretamos que las causas justas de ingratitud sean estas.

§ 1.—Si alguno hubiere puesto las manos en sus ascendientes.

§ 2.—Si les hubiere inferido injuria grave y deshonrosa.

§ 3.—Si los hubiere acusado en causas criminales, que no son contra el príncipe ó contra la república.

§ 4.—Si como malhechor viviere con malhechores.

§ 5.—O si hubiere intentado atentar á la vida de sus ascendientes con veneno ó de otro modo.

§ 6.—Si el hijo hubiere tenido comercio ilícito con su madrastra ó con la concubina de su padre.

§ 7.—Si el hijo hubiere sido delator contra sus ascendientes, y con su delación hubiere hecho que ellos soportaran graves quebrantos.

§ 8.—Si aconteciere que alguno de los susodichos ascendientes estaba preso, y rogados por él los descendientes, que pueden ir abintestato á la sucesión del mismo, ó alguno de ellos, no hubieren querido ampararlo con su fianza ó respecto á su persona, ó

(1) *El cód. Hamb.*; convincendam, las ed.

(2) *causae. omitela et cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*; y *Trid.*; dederit, *Port.*, y *Cont.*

(4) *El cód. Hamb.*; inseruerint, las ed.

(5) *nullas. et cód. Hamb.*; u *Trid.*

(6) *El cód. Hamb.*; in huius, las ed.

(7) si cum maleficis aut maleficus versatur, *el cód. Hamb.*; si cum maleficis hominibus ut maleficus versatur, *Trid.*, *Port.*, y *Cont. Mejor estaria si cum veneficis ut veneficus (con)versatur.*

(8) *El cód. Hamb.*; immiscuerit, las ed.

(9) *El cód. Hamb.*; y *Trid.*; vel pro debito, *Port.*, y *Cont.*

tum esse qui petitur probatur idoneus. Hoc tamen, quod de fideiussione censuimus, ad masculos tantummodo liberos volumus pertinere.

§ 9.—Si convictus fuerit aliquis liberorum ex eo, quia prohibuit (1) parentes suos condere testamentum, ut, si quidem postea facere potuerint testamentum, sit eis pro tali causa filium exheredandi licentia. Si autem in ipsa prohibitione sine testamento aliquis ex parentibus decesserit, et alii, sive qui ab intestato ad hereditatem defuncti aut cum ipso filio, qui testamentum fieri prohibuit, aut post illum vocantur, sive illi, quos heredes aut legatarios habere volebat, vel qui laesionem aliquam ex prohibitione testamenti sustinuerunt, hoc ipsum approbaverint, secundum alias leges super hoc positas talia negotia terminentur.

§ 10.—Si praeter voluntatem parentum inter arenas vel mimos sese filius sociaverit, et in hac professione permanserit, nisi forsitan etiam parentes eiusdem (2) professionis fuerint.

§ 11.—Si alicui ex praedictis parentibus, volenti suae filiae vel nepti maritum dare, et dotem secundum vires substantiae suae pro ea praestare, illa non consenserit, sed luxuriosam degere vitam elegerit. Si vero usque ad viginti quinque annorum aetatem pervenerit filia, et parentes distulerint eam marito copulare, et forsitan ex hoc contigerit in suum corpus eam peccare, aut sine consensu parentum marito se, libero tamen, coniungere (3), hoc ad ingratitudinem filiae nolumus imputari, quia non sua culpa, sed parentum id commississe cognoscitur.

§ 12.—Si quis de praedictis parentibus furiosus fuerit, et eius liberi vel quidam ex his, aut liberis ei non existentibus, alii eius cognati, qui ab intestato ad eius hereditatem vocantur, obsequium ei et curam competentem non praebuerint, si quidem a tali sanatus (4) fuerit infirmitate, erit ei potestas utrum velit negligentem filium vel filios aut cognatos ingratos vel ingratos in suo scribere testamento. Si autem aliquo (5) furoris morbo eum detentum extraneus aliquis viderit a suis neglectum liberis, vel cognatis, aut aliis ab eo scriptis hereditatem vocantur, scriptis dirigere, ut eum procurare festinent. Si autem post huiusmodi attestationem neglexerint, et extraneus in sua domo (6) furiosum susceptum sumtibus propriis usque ad finem vitae ipsius procurasse monstratus fuerit, eum, qui obsequium ac diligentiam furioso exhibuit, licet extraneus sit, ad eius successionem pervenire decernimus, evacuata institutione eorum, utpote indignorum, qui furioso, sicut diximus, curam praebere neglexerint, ita tamen, ut caetera testamenti capitula in sua maneant firmitate.

§ 13.—Si unum de praedictis parentibus in ca-

por una deuda, en cuanto se probare que es abonado el que fué rogado. Mas esto, que disponemos respecto al afianzamiento, queremos que se refiera solamente á los descendientes varones.

§ 9.—Si alguno de los descendientes hubiere sido convicto de haberles prohibido á sus ascendientes hacer testamento, de suerte que, si después ciertamente hubieren podido hacer testamento, tengan ellos facultad para desheredar por tal causa al hijo. Mas si bajo el peso de la misma prohibición hubiere fallecido sin testamento alguno de los ascendientes, y esto mismo lo hubieren probado otros, ya los que son llamados abintestato á la herencia del difunto, ó juntamente con el mismo hijo, que prohibió que se hiciera el testamento, ó después de él, ya aquellos que queria tener por herederos ó legatarios, ó los que sufrieron algún perjuicio por la prohibición de que se hiciera el testamento, tales negocios terminense con arreglo á las otras leyes sobre esto establecidas.

§ 10.—Si contra la voluntad de sus ascendientes el hijo se hubiere asociado con atletas ó mimicos, y permaneciere en esta profesión, á no ser acaso que también los ascendientes fueren de la misma profesión.

§ 11.—Si á alguno de los susodichos ascendientes, que quisiere darle marido á su hija ó á su nieta, y dar por ella la dote con arreglo á los recursos de sus propios bienes, ella no le hubiere dado su consentimiento, sino que hubiere preferido llevar una vida lujuriosa. Pero si la hija hubiere llegado á la edad de veinticinco años, y sus padres difirieren unirla á marido, y acaso por esto hubiere acontecido que ella pecase en su cuerpo, ó que sin el consentimiento de sus padres se unió á un marido, pero libre éste, no queremos que esto sea imputado á ingratitud de la hija, porque se entiende que lo hizo no por culpa suya, sino de sus padres.

§ 12.—Si alguno de los susodichos ascendientes fuere furioso, y sus descendientes ó algunos de ellos, ó, no teniendo él descendientes, los otros cognados de él, que abintestato son llamados á su herencia, no le hubieren prestado el auxilio y el cuidado que corresponde, y verdaderamente hubiere dado que corresponde, y tendrá él facultad, si quisiera, para escribir en su testamento como ingrato ó ingratos al hijo negligente, ó á los hijos, ó á los cognados. Mas si algún extraño viere que el que era presa de alguna enfermedad de locura estaba desatendido por sus descendientes, ó por sus cognados, ó por otros instituidos herederos por él, y por misericordia quisiere cuidar de él, le damos licencia para dirigir por escrito un atestado á los que abintestato ó en virtud de testamento ya hecho son llamados á la herencia del furioso, para que se apresuren á cuidar de éste. Mas si después de tal denuncia lo desatendieren, y se hubiere probado que el extraño, habiendo recogido al furioso en su casa, cuidó de él á su propia costa hasta el fin de la vida del mismo, decretamos que el que le prestó auxilio y cuidado al furioso, aunque sea un extraño, entre en la sucesión de él, quedando invalidada, como de indignos, la institución de los que, como hemos dicho, hubieren desatendido prestarle al furioso sus cuidados, pero de suerte que subsistan en su vigor los demás capítulos del testamento.

§ 13.—Si aconteciere que uno de los susodichos

(1) El cód. Hamb., y Trid.; Præbuerit, Port., y Cont.  
(2) El cód. Hamb.  
(3) Saneus, et sic. de. Trid., y Trid., á se deba leer coniungere.

(5) testamento vel aliquorum, el cód. Hamb.; testamento vel si aliquo, Trid.  
(6) El cód. Hamb., y Trid.; suam domum, por sua domo, Port., y Cont.

privitate detineri contigerit, et eius liberi, sive omnes sive unus, non festinaverint eum redimere, si (1) quidem valuerit calamitatem captivitatis evadere, in eius sit potestate, utrum hanc causam ingratitudinis testamento suo velit adscribere. Si autem per liberorum negligentiam vel contentum non fuerit liberatus, et in captivitate decesserit, illos ad successionem eius venire non patimur, qui (2) non festinaverunt eius redemptionem (3) procurare, sed omnibus liberis in hoc negligentibus res universas ab eodem derelictas (4) ecclesiae civitatis, ex qua oritur, applicari, inventario scilicet sub publica attestazione celebrando, ne quid ex eius facultatibus pereat, ita ut, quidquid exinde ad ecclesiam pervenerit, captivorum redemptioni proficiat. Sed haec quidem quantum ad personas dicta sunt, quas exheredare non licet, nisi ingratitudinis causas scribi et approbari (5) contigerit. Occasionem autem nobis ad generalem legem promulgandam haec praesens causa noscitur obtulisse. Sed universaliter iubemus, ut, si ille, qui in captivitate detentus fuerit, liberos non habuerit, et aliis, qui ad eius hereditatem vocati sunt, eum redimere non festinantibus, in captivitate defunctus fuerit, nullus ex iis, qui neglexerint, ad hereditatem eius perveniat, licet ante captivitatem testamentum forsitan ab eo fuisset conscriptum, in quo memoratas personas scripsit heredes, sed hic (6) quoque institutione heredum infirmata, et ceteris testamenti capitulis in suo robore permanentibus, substantiae talium personarum simili modo ecclesiis civitatum, ex quibus orti sunt, applicentur, et nullis (7) aliis causis, quam in captivorum redemptionibus expendantur, ut, unde illi a suis non sunt redempti, aliorum redemptio procuratur, et ipsorum quoque animae ex hac causa piissima subleventur. Hoc eodem observando, et si aliam extraneam personam ante captivitatem scripserit (8) heredem, et illa sciens, se ab eo heredem scriptam, eum redimere a captivitate neglexerit. Hanc autem poenam contra illos valere iubemus, qui octavum et decimum suae aetatis annum compleverint. In huiusmodi vero causis, quando pro captivorum redemptione necessarium fuerit dare pecunias, si quis proprias pecunias non habuerit, licentia erit ei, si memoratae sit aetatis, mutuandi pecunias, et res mobiles vel immobiles supponendi, sive propriae ipsius sint, sive illius, qui in captivitate detinetur, quoniam in praedictis omnibus, quae pro captivorum redemptione data vel expensa probabuntur, contractus huiusmodi tanquam a persona suae potestatis et legitima aetatis factos, ita firmos esse decernimus, nullo eis, qui cum huiusmodi personis in memoratis causis quo praedictum est modo contraxerint, praeiudicio generando; necessitatem scilicet habente eo, qui ex captivitate redierit, tales contractus ratos habere, et eis tanquam suis debitis obligari.

§ 14.—Si quis de praedictis parentibus orthodoxus constitutus senserit suum filium vel liberos

(1) ut si, *Bk.*

(2) *El cód. Hamb.*; quia, *las ed.*

(3) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; citius, *adicionan Port.*, y *Cont.*

(4) *El cód. Hamb.*; relictas, *las ed.*

ascendientes está retenido en cautiverio, y sus descendientes, ó todos, ó uno, no se hubieren apresurado á rescatarlo, si verdaderamente hubiere logrado evadir la calamidad del cautiverio, esté en su potestad consignar en su testamento, si lo quisiera, esta causa de ingratitud. Mas si no hubiere sido librado por negligencia ó menosprecio de los descendientes, y hubiere fallecido en el cautiverio, no consentimos que vayan á su sucesión los que no se apresuraron á procurar su rescate, sino aplíquense á la iglesia de la ciudad, de que es oriundo, todos los bienes dejados por él á todos los descendientes que son negligentes en esto, debiéndose, á la verdad, formalizar inventario en público atestado, para que no se pierda nada de sus bienes, de suerte que se aproveche para la redención de cautivos todo lo que de aquí fuere á poder de la iglesia. Mas quede ciertamente dicho esto en cuanto á las personas, que no es lícito desheredar, sino si aconteciere que se escribían y se probaban las causas de ingratitud. Mas se entiende que esta presente causa es la que nos ha dado ocasión para promulgar una ley general. Pero mandamos en general, que, si el que hubiere estado retenido en cautiverio no tuviere descendientes, y, no apresurándose á redimirlo los demás que son llamados á su herencia, hubiere fallecido en el cautiverio, no vaya á su herencia ninguno de los que lo hubieren desatendido, aunque acaso se hubiere hecho por él antes del cautiverio el testamento en que instituyó herederos á las mencionadas personas, sino que invalidada también en este caso la institución de herederos, y subsistiendo en su vigor los demás capitulos del testamento, aplíquense de igual modo á las iglesias de las ciudades, de que son oriundos, los bienes de tales personas, y no se gasten en ninguna otra cosa sino en la redención de cautivos, de suerte que con lo que ellos no fueron redimidos por los suyos se procure la redención de otros, y por esta piadosísima causa sean también favorecidas las almas de los mismos. Debiéndose observar esto mismo también si antes del cautiverio hubiere instituído heredero á otra persona extraña, y sabiendo ésta que había sido instituida heredero por él, hubiere descuidado redimirlo del cautiverio. Pero mandamos que esta pena tenga validez contra los que hubieren cumplido dieciocho años de edad. Mas en tales casos, cuando fuere necesario dar dinero para la redención de cautivos, si alguno no tuviere dinero propio, tendrá licencia, si fuera de la mencionada edad, para tomar en mútuo dinero, ó hipotecar los bienes muebles ó inmuebles, ya si fueran propios de él mismo, ya si del que está retenido en cautiverio, porque respecto á todas las susodichas cosas, que se probare se dieron ó se gastaron para la redención de cautivos, decretamos que tales contratos sean de tal modo firmes como si hubieran sido hechos por persona de propio derecho y de edad legal, sin que se les haya de originar ningún perjuicio á los que por las mencionadas causas hubieren contratado, del modo que antes se ha dicho, con tales personas; teniendo, por supuesto, necesidad el que hubiere vuelto del cautiverio de tener como válidos tales contratos, y de estar obligado á ellos como á deudas propias.

§ 14.—Si alguno de los susodichos ascendientes, siendo ortodoxo, viere que su hijo ó sus descendien-

(5) causa ubi et approbari, *el cód. Hamb.*; causas ubi et approbari, *Trid.*; causas ubique approbari, *Port.*, y *Cont.*

(6) *El cód. Hamb.*; hac, *las ed.*

(7) in nullis, *Bk. ed. estereotipada.*

(8) *El cód. Hamb.*; scripsit, *las ed.*

non esse catholicae fidei, nec in sacrosancta ecclesia communicare, in qua omnes beatissimi patriarchae una conspiratione et concordia fidem rectissimam praedicant, et sanctas quatuor synodos, Nicaenam, Constantinopolitanam, Ephesinam primam et Chalcedouensem amplecti seu recitare noscuntur (1), licentiam habeant (2) pro hac maxime causa ingratos eos et exheredes in suo scribere testamento. Et haec quidem pro ingratitude causa decernimus. Generalem autem providentiam liberis catholicis deferentes, iubemus, salvis legibus, quae iam de aliis haereticis sunt prolatae, et circa Nestorianos et Acephalos haec observari, ut, si quando parentes inventi fuerint sive Iudaico Nestorii furori dediti, sive Acephalorum amplectentes insaniam et ideo ab ecclesiae catholicae communione separati, non liceat eis alios heredes communionem separati, nisi liberos orthodoxos et ecclesiae catholicae communicantes, vel liberis non existentibus, agnatos vel cognatos, qui scilicet catholici sint. Quodsi forte ex filiis alii quidem sunt orthodoxi et ecclesiae catholicae communicantes, alii vero ab ea separati, omnem parentum substantiam ad filios tantum catholicos pervenire sancimus, licet ultimas voluntates huiusmodi personae fecerint contra tenorem huius nostrae constitutionis aliquid disponentes. Si vero posthac fratres ab ecclesia separati ad eam conversi fuerint, pars eis competens in statu, in quo inventa fuerit tempore, quo redditur, eis praebetur, ut nullam de fructibus aut gubernatione medii temporis inquietudinem vel molestiam catholici patiantur, qui ante praedictas res (3) detinebant, quoniam huiusmodi rerum, quas ex fratrum parte non communicantium catholici possidebant, sicut alienationem vetamus, ita praeteritorum temporum fructus aut gubernationem nullatenus ab his, a quibus detenti sunt, exigi vel retractari permittimus. Si autem usque ad finem vitae suae in eodem errore non communicantes permanserint, tunc catholicos fratres vel heredes ipsorum plenissimo iure dominii easdem res possidere decernimus. Quodsi filii quidem omnes perversi et ab ecclesiae catholicae communione alieni inventi fuerint, alii autem propinqui agnati vel cognati (4) religionem catholicam colentes et communicatores esse fuerint approbati, eos liberis haereticis anteponi, et eorum hereditati succedere. Si vero liberi et propinqui agnati vel cognati ab orthodoxae religionis communione sunt extranei, tunc, si quidem schema clericorum parentes eorum habuerint, ad ecclesiam civitatis, ubi domicilium habebant, res eorum volumus pertinere, ita ut, si ecclesiastici intra annale spatium huiusmodi personarum res vindicare (5) neglexerint, earum dominium nostri fisci viribus (6) vindicetur. Si autem laici sunt, sine aliqua distinctione substantias eorum ad res privatas nostras similiter pervenire sancimus. Quae obtinere decernimus, etiam si testamento non facto tales personae decesserint; omnibus, quae contra ceteros haereticos in aliis constitutionibus disposita sunt, et contra Nestorianos, et Acephalos, et alios omnes, qui catholicae ecclesiae, in qua praedictae quatuor synodi, et patriarchae recitantur, non communicant, et successiones eorum, similiter observandis. Si enim pro causis corporalibus cogitamus, quanto magis pro animarum salute providenda est nostrae sollicitudinis adhibenda? Sive igitur omnes memo-

tes no son de la fe católica, ni comulgan en la sacrosanta iglesia, en que con una sola aspiración y en concordia predicán la rectísima fe todos los beatísimos patriarcas, y es sabido que abrazan ó recitan la doctrina de los cuatro santos sinodos, de Nicea, de Constantinopla, primero de Efeso, y de Calcedonia, tenga licencia para declararlos ingratos y desheredarlos en su testamento principalmente por esta causa. Y esto ciertamente lo decretamos como causa de ingratitud. Mas mostrando prevision general para los descendientes católicos, mandamos, quedando á salvo las leyes que ya han sido promulgadas respecto á otros herejes y en cuanto á los Nestorianos y á los Acefalos, que se observe esto, que si alguna vez se hallaren ascendientes ó entregados al furor judaico de Nestorio, ó que abrazan la insania de los Acefalos, y que por esto están separados de la comunión de la iglesia católica, no les sea lícito instituir para sí otros herederos, sino ó descendientes orthodoxos y que comulguen en la iglesia católica, ó, no existiendo descendientes, á agnados ó cognados, que ciertamente sean católicos. Pero si acaso de los hijos unos son ciertamente orthodoxos y comulgan en la iglesia católica, pero otros estan separados de ella, mandamos que todos los bienes de los padres vayan solamente á los hijos católicos, aunque tales personas hubieren hecho últimas voluntades disponiendo alguna cosa contra el tenor de esta constitución nuestra. Pero si después los hermanos, separados de la iglesia, se hubieren convertido á ella, déseles la parte competente en el estado en que se hallare al tiempo en que es restituida, de suerte que por razón de los frutos ó de la administración del tiempo intermedio no sufran ninguna inquietud ó molestia los católicos, que antes retenían los susodichos bienes, porque así como vedamos la enajenación de tales bienes, que por la parte de los hermanos que no comulgaban poseían los católicos, así tampoco permitimos de ningún modo que de aquellos, por quienes fueron retenidos, se exjan los frutos del tiempo pasado, ó se revise la administración. Pero si los que no comulgan hubieren permanecido en el mismo error hasta el fin de su vida, en este caso mandamos que los hermanos ó los herederos, católicos, de ellos posean los mismos bienes con plenísimo derecho de dominio. Mas si ciertamente se hallare que todos los hijos son perversos y ajenos á la comunión de la iglesia católica, y se probare que otros próximos agnados ó cognados profesan la religión católica y comulgan en ella, sean ellos preferidos á los hijos herejes, y sucedan en la herencia de ellos. Pero si los hijos y los próximos agnados ó cognados son extraños á la comunión de la religión orthodoxa, entonces, si sus padres hubieren tenido ciertamente el orden de los clérigos, queremos que los bienes de ellos pertenezcan á la iglesia de la ciudad, en que tenían su domicilio, de suerte que, si los eclesiásticos hubieren descuidado por espacio de un año reivindicar los bienes de tales personas, sea reivindicado su dominio para los recursos de nuestro fisco. Mas si son laicos, mandamos que sin distinción alguna vayan igualmente sus bienes á nuestros bienes privados. Lo que decretamos que rija también si tales personas hubieren fallecido no habiendo hecho testamento; debiéndose observar del mismo modo todo lo que en otras constituciones se ha dispuesto con-

(1) et permaneat tales liberi in ea infidelitate, *adiciona Bk.*

(2) parentes, *adiciona Bk. en su ed. estereotipada; licentiam esse, et cód. Hamb.*

(3) *Trid.; res, omittenda el cód. Hamb. Port., y Cont.*

(4) vel cognati, *omittenda el cód. Hamb.*

(5) *El cód. Hamb.; vindicare res, las ed.*

(6) *Trid., y Bk.; viribus, el cód. Hamb. (P), Port., y Cont.*

ratas ingratitudinis causas, sive certas ex his, sive unam quamlibet parentes in testamento suo inseruerint, et scripta heredes nominatam vel nominatas causas, vel unam ex his veram esse monstraverint, testamentum suam habere firmitatem decernimus. Si autem haec observata non fuerint, nullum exheredatis liberis praeiudicium generari, sed quantum ad institutionem heredum pertinet testamento evacuato, ad parentum hereditatem liberos tanquam ab intestato ex aequa parte pervenire, ne liberi falsis accusationibus condemnentur, vel aliquam circumscriptionem in parentum substantiis patiantur. Si tamen (1) contigerit in quibusdam talibus testamentis quaedam legata vel fideicommissa, aut libertates, aut tutorum dationes relinquere, vel quaelibet alia capitula concessa, legibus nominari, ea omnia iubemus adimpleri, et dari illis, quibus fuerint derelicta, et tanquam in hoc non rescissum obtineat testamentum. Et haec quidem de parentum ordinavimus testamentis.

#### Cap. IV

Iustum autem perspeximus et e contrario de liberorum testamentis haec eadem cum aliqua distinctione disponere. Sancimus itaque, non licere liberis parentes suos praeterire, aut quolibet modo rebus (2) propriis, in quibus habent testandi licentiam, eos omnino alienare, nisi causas, quas enumerabimus (3), in suis testamentis specialiter nominaverint. Has autem esse decernimus:

§ 1.—Si parentes ad interitum vitae liberos suos tradiderint, citra causam tamen, quae ad maiestatem pertinere cognoscitur.

§ 2.—Si venenis, aut maleficiis, aut alio modo parentes filiorum vitae insidiati probantur.

§ 3.—Si pater nurui suae aut concubinae filii sui sese miscuerit (4).

§ 4.—Si parentes filios suos testamentum condere prohibuerint in rebus, in quibus habent testandi licentiam; omnibus videlicet in huiusmodi testamentorum prohibitionem servandis, quae in parentum persona distinximus.

§ 5.—Si contigerit aut (5) virum uxori suae ad interitum aut alienationem mentis dare venenum, aut uxorem marito, vel alio modo alterum vitae alterius insidiari, tale quidem, utpote publicum crimen constitutum, secundum leges examinari, et vindictam legitimam promereri decernimus, liberis autem esse licentiam nihil in suis testamentis de facultatibus suis illi personae relinquere, quae tale scelus noscitur commisisse.

§ 6.—Si liberis vel uno ex his in furore constitu-

tra los demás herejes, y contra los Nestorianos, y los Acéfalos, y todos los demás que no comulgan en la iglesia católica, en la que se profesa la doctrina de los cuatro susodichos sínodos y de los patriarcas, y también contra sus sucesores. Porque si nos preocupamos de los negocios materiales, ¿con cuánta más razón no se ha de aplicar la previsión de nuestra solicitud á la salvación de las almas? Así, pues, si los padres hubieren escrito en su testamento todas las mencionadas causas de ingratitud, ó algunas de ella, ó una sola cualquiera, y los herederos insituídos hubieren mostrado que la causa ó causas expresadas, ó una de ellas, eran verdaderas, decretamos que tenga su fuerza el testamento. Mas si no se hubieren observado estas disposiciones, no se les origine ningún perjuicio á los hijos desheredados, sino que invalidado el testamento en cuanto se refiere á la institución de herederos, vayan los hijos á la herencia de sus padres por partes iguales como abintestato, á fin de que los hijos no sean condenados por falsas acusaciones, ó sufran algún fraude en los bienes de sus padres. Mas si aconteciere que en algunos tales testamentos se dejan algunos legados ó fideicomisos, ó libertades, ó nombramientos de tutores, ó se disponen algunas otras cosas permitidas por las leyes, mandamos que todo esto se cumpla, y se les den las cosas á quienes hubieren sido dejadas, y que valga el testamento como si en esto no hubiera sido rescindido. Y esto ciertamente hemos ordenado sobre los testamentos de los ascendientes.

#### Capítulo IV

Mas nos ha parecido justo disponer también por el contrario respecto á los testamentos de los hijos esto mismo con alguna distinción. Así, pues, mandamos que no les sea lícito á los descendientes preterir á sus ascendientes, ó de algún modo hacerlos completamente extraños á los bienes, sobre los que tienen facultad de testar, á no ser que hubieren designado especialmente en sus testamentos las causas que enumeraremos. Y decretamos que estas sean:

§ 1.—Si los ascendientes hubieren entregado á sus descendientes para que pierdan la vida, excepto, sin embargo, si por causa que se conoce que se refiere á la majestad.

§ 2.—Si se probare que los padres atentaron á la vida de sus hijos con venenos, ó maleficios, ó de otro modo.

§ 3.—Si el padre hubiere tenido ilícito comercio con su nuera ó con la concubina de su hijo.

§ 4.—Si los padres les hubieren prohibido á sus hijos hacer testamento de bienes sobre los que tienen facultad de testar; debiéndose guardar, por supuesto, en cuanto á la prohibición de tales testamentos todo lo que hemos distinguido respecto á la persona de los padres.

§ 5.—Si hubiere acontecido ó que el marido le dió á su mujer un veneno para su muerte ó para la enajenación de su juicio, ó la mujer al marido, ó que de otro modo el uno atenta á la vida del otro, mandamos que tal hecho, como que ciertamente es crimen público, sea examinado con arreglo á las leyes y reciba el legítimo castigo, pero que tengan licencia los hijos para no dejarle en sus testamentos nada de sus bienes á la persona que se conozca que cometió tal delito.

§ 6.—Si hallándose presa de furor los hijos ó uno

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; vero. Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb., y Trid.; a rebus, Port., y Cont.*  
 (3) *La ed. Schoeff.; enumeravimus, et cód. Hamb., y las ed.*

(4) *El cód. Hamb.; immiscuerit, en lugar de miscuerit, se lee en las ed.*  
 (5) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; autem, las ed.*



to, parentes eos curare neglexerint; omnia et hic observari praecipimus, quae de parentibus furiosis superius disposuimus.

§ 7.—His casibus etiam cladem captivitatis adiungimus, in qua si liberos deuteri, et per parentum contemptum vel negligentiam non redemptos ab hac luce transire contigerit, nullatenus eorum parentes ad facultates perveniant liberorum, de quibus filii testari potuerant, sed omnia in hoc quoque capitulo serventur, quae et de parentibus, vel cognatis atque agnatis, qui ab intestato ad talium personarum iura vocantur, aut de extraneis scriptis heredibus supra censuimus.

§ 8.—Si quis de praedictis liberis orthodoxus constitutus senserit suum parentem vel parentes non esse catholicae fidei, haec et in eorum persona tenere, quae supra de parentibus iussimus.

§ 9.—Si tales igitur causas, vel certas, vel (1) unam ex his liberi suis testamentis inscripserint, et scripti ab eis (2) heredes aut omnes, aut certas, aut unam ex his probaverint (3), testamentum in sua firmitate manere praecipimus. Si autem haec (4) non fuerint observata, nullam vim huiusmodi testamentum, quantum ad institutionem heredum, habere sancimus, sed rescisso testamento eis, qui ab intestato ad hereditatem defuncti vocantur, res eius dari disponimus, legatis videlicet, vel fideicommissis, et libertatibus, et tutorum dationibus, seu (5) aliis capitulis, sicut superius dictum est, suam obtinentibus firmitatem. Si quid autem pro legatis, sive fideicommissis, aut (6) libertatibus, aut quibuslibet (7) aliis capitulis in aliis legibus inventum fuerit huic constitutioni contrarium, hoc nullo modo volumus obtinere. Et hae quidem exheredationis aut praeteritionis poenae quantum ad ingratitudinis causas contra praedictas personas statuendae sunt; si quae autem ex his inter crimina reputantur, earum actores (8) etiam alias poenas sentiant legibus definitas.

## Cap. V

Haec autem disposuimus, ut et parentes et filios a testamentorum iniuria liberos reddamus. Ceterum si qui heredes fuerint nominati, etiam si certis rebus iussi fuerint esse contenti, in hoc (9) testamentum quidem nullatenus solvi praecipimus, quidquid autem minus eis legitima portione relictum est, hoc secundum nostras alias leges ab heredibus impleri. Sola enim est nostrae serenitatis intentio, a parentibus et liberis iniuriam praeteritionis et exheredationis auferre. Considerare namque debent parentes, quia et ipsi filii fuerunt, et eadem a suis parentibus speraverunt, et similiter qui nunc filii sunt, debent studere parentum animos sanare, quia et ipsi parentes fieri desiderant, et a suis filiis optant honorari. Unde et constat ad utriusque partis utilitatem atque cautelam praesentem legem fuisse prolatam, quam ex hac occasione promulgandam esse perspeximus. In aliquo autem negotio disceptantes invenimus, Pulche-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; aut, Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb.; eisdem, las ed.*  
 (3) *aut certas ex his vel unam approbaverint, el códice Hamb.; mejor estaria: aut omnes certas aut unam ex his probaverint.*  
 (4) *El cód. Hamb., y la ed. Schoeff.; haec omnia, las ed.*

de ellos, los padres dejaren de cuidarlos, mandamos que también en este caso se observe todo lo que antes hemos dispuesto respecto a los padres que padecen furor.

§ 7.—Añadimos también a estos casos la desgracia del cautiverio, y si aconteciere que en él están retenidos los hijos y que no redimidos por menosprecio ó negligencia de los padres fallecen, no lleguen de ningún modo sus padres a tener los bienes de los hijos, sobre los que los hijos habían podido testar, sinogárdese también en este caso todo lo que respecto a los padres, o a los cognados y agnados, que abintestato son llamados a los derechos de tales personas, ó en cuanto a los extraños instituidos herederos, hemos dispuesto más arriba.

§ 8.—Si algunos de los susodichos descendientes, que sea ortodoxo, hubiere observado que su ascendiente ó sus ascendientes no son de la fe católica, rija también en cuanto a la persona de ellos lo que más arriba hemos dispuesto respecto a los padres.

§ 9.—Si, pues, los hijos hubieren consignado en sus testamentos tales causas, ó algunas, ó una sola de ellas, y los herederos instituidos por ellos las hubieren probado todas, ó algunas, ó una sola de ellas, mandamos que el testamento subsista en su vigor. Mas si no se hubiere observado esto, mandamos que tal testamento no tenga validez alguna en cuanto a la institución de herederos, sino que disponemos que, rescindido el testamento, se les den los bienes del difunto a los que abintestato son llamados a la herencia de él, teniendo, por supuesto, su vigor los legados, ó los fideicomisos, y las libertades, y los nombramientos de tutores, ó los demás capítulos, según se ha dicho más arriba. Pero si respecto a los legados, ó fideicomisos, ó libertades, ó otros cualesquiera capítulos se hallare en otras leyes alguna cosa contraria a esta constitución, queremos que de ningún modo tenga ella validez. Y estas son ciertamente las penas de desheredación ó de preterición que han de estar establecidas contra susodichas personas en cuanto a las causas de ingratitud; mas si algunas de ellas son contadas entre los delitos, sufran sus autores las otras penas establecidas en las leyes.

## Capítulo V

Mas hemos dispuesto esto para librar de injuria en los testamentos así a los padres como a los hijos. Pero si algunos hubieren sido nombrados herederos, aunque se les hubiere ordenado que se contentaran con ciertos bienes, mandamos ciertamente que de ningún modo se invalide el testamento en este punto, pero que todo lo que se les haya dejado de menos que su porción legítima se les complete por los herederos con arreglo a nuestras otras leyes. Porque es la sola intención de nuestra serenidad estirpar por parte de los padres y de los hijos la injuria de la preterición y de la desheredación. Pues deben considerar los padres que también ellos fueron hijos, y esperaron lo mismo de sus padres, é igualmente los que ahora son hijos deben procurar respetar las intenciones de sus padres, porque también ellos desean llegar a ser padres, y quieren ser honrados por sus hijos. Por lo cual, es también evidente que fué promulgada para utilidad y segu-

(5) *et, Bk.*  
 (6) *El cód. Hamb., y Trid.; et, Port., y Cont.*  
 (7) *El cód. Hamb., y Trid.; et tutorum dationibus insertan antes de aut quibuslibet, Port., y Cont.*  
 (8) *El cód. Hamb.; auctores, las ed.*  
 (9) *El cód. Hamb.; contenti, hoc casu, las ed.*

riam (1) filiam gratam quidem a sua genitrice fuisset dictam, exheredatam autem testamento nominatam tam in paternis, quam in maternis facultatibus. Et talem quidem scripturam, quia dolo eam et machinatione quorundam compositam fuisse comperimus, nullo modo permisimus obtinere, filiam autem heredem patris ac matris iussimus fieri, sicut et in scriptis prolatum super hac causa nostrum manifestat arbitrium.

§ 1.—Meminimus insuper legem a nobis fuisse prolata, per quam iussimus, nulli penitus esse licentiam corpora defunctorum debiti gratia detinere, aut impedimentum eorum facere sepulturae. Sed in praesenti quendam cognovimus cuiusdam mortui genitorem a sepultura sui filii redeuntem nomine debiti tenuisse, ideoque pius et humanum esse perspeximus, talem crudelitatem hac lege piissima coercere. Sancimus itaque, nulli penitus esse licentiam aut heredes, aut parentes, aut liberos, aut coniugem, aut agnatos, aut cognatos, aut alios affines eius, aut fideiussores ante novem dierum spatium, in quibus videntur lugere, conveniendi, aut quocunque modo inquietandi, aut aliquam admonitionem eis offerendi, aut in iudicium eos vocandi sive debiti gratia, quod a defuncto descendit, sive alterius cuiuscunque causae nomine ad memoratas personas specialiter pertinentis. Si vero intra novem dierum spatium aliquis ausus fuerit quamlibet de praedictis personis aut convenire, aut aliquam cautionem seu promissionem vel fideiussionem ab ea exigere (2), haec omnia invalida esse decernimus. Post novem autem dierum excursus, si quis contra tales personas aliquas habere putaverit actiones, eas secundum leges exerceat, nullo videlicet praepiudicio actoribus ex hoc intervallo circa temporalem praescriptionem aut in alia quacunque legitima allegatione penitus generando.

## Cap VI

Ad haec (3) aliud capitulum ad pecuniae constitutionem seu promissionem respiciens hac lege praevidimus definire. Sancimus igitur, si quando aliquis aut pro se, aut pro alia persona pecuniam constituerit vel sponderit, dicens forte cuicumque: *Satis tibi facio*, eum in quantitatem, quam dixerit (4), modis omnibus obligari, atque promissionem seu sponsonem suam adimplere, et debitum compelli persolvere. Si quis autem dixerit: *Fiet tibi satis, a me, et ab illo et illo*, illis quidem, quos nominaverit, non consentientibus, nullum ex tali voce fieri praepiudicium, sed nec ipsum, qui hoc dixerit, pro illis personis, quas nominaverit (5), aliquam exactionem sustinere, pro se autem, quod secundum leges debere monstratus fuerit, pro rata tantum portione persolvere. Si autem dixerit: *Fiet tibi satis aut a me, aut ab illo et (6) illo*, tunc nominatis quidem simili modo non consentientibus nullum fieri praepiudicium, ipsum autem, qui hoc promiserit, integrum quidem debitum cogi persolvere. Si quis autem dixerit: *Fiet tibi satis*, eum tali ver-

ritudine de ambas partes la presente ley, que con esta ocasion hemos considerado haber de promulgar. Mas conociendo de otro negocio hemos visto que Pulqueria, que ciertamente habia sido llamada por su madre hija agradecida, fué, no obstante, expresamente desheredada en testamento, así de los bienes paternos, como de los maternos. Y como ciertamente hallamos que tal escritura fué hecha por dolo y maquinación de algunos, no permitimos de ningún modo que tuviera validez, sino que mandamos que la hija fuese heredera del padre y de la madre, según lo manifiesta también nuestra sentencia proferida por escrito sobre este particular.

§ 1.—Recordamos además que por nosotros fué promulgada una ley, por la cual mandamos que nadie absolutamente tuviera licencia para detener por causa de deuda los cuerpos de los difuntos, ó para poner impedimento al sepelio de los mismos. Pero al presente hemos sabido, que el padre de uno que habia fallecido habia sido detenido á título de una deuda al regresar del enterramiento de su hijo, y por ello hemos considerado que era piadoso y humano reprimir con esta piadosísima ley tal crueldad. Mandamos, pues, que nadie absolutamente tenga licencia para demandar, ó de algún modo molestar, á los herederos, ó padres, ó hijos, ó conyuge, ó agnados, ó cognados, ú otros afines de él, ó fiadores, antes del espacio de nueve días, en que se considera que están de luto, ó para presentarles alguna citación, ó para llamarlos á juicio, ya por causa de una deuda, que provenga del difunto, ya á título de otra causa cualquiera que especialmente se refiera á las mencionadas personas. Mas si dentro del espacio de los nueve días se hubiere atrevido cualquiera ó á demandar á una de las susodichas personas, ó á exigirle alguna caución ó promesa ó fianza, mandamos que todo esto sea nulo. Pero después del transcurso de los nueve días, si alguien creyere que tiene algunas acciones contra tales personas, ejercítelas con arreglo á las leyes, sin que, por supuesto, se les haya de originar á los actores con este intervalo absolutamente ningún perjuicio respecto á la prescripción temporal ó en cuanto á otra cualquier alegación legitima.

## Capitulo VI

Además de esto, nos ha parecido conveniente definir en esta ley otro capítulo que se refiere á la constitución ó á la promesa de dinero. Mandamos, pues, que si alguna vez alguien hubiere constituido ó prometido ya por sí, ya por otra persona, una cantidad de dinero, diciéndole acaso á cualquiera: *Yo te satisfaré*, quede él de todos modos obligado á la cantidad que hubiere dicho, y cumpla su oferta ó promesa, y sea compelido á pagar la deuda. Mas si hubiere dicho: *Se te satisfará por mí, y por éste y por aquél*, no prestando su consentimiento los que hubiere nombrado, no se siga perjuicio alguno por tal manifestación verbal, y ni el mismo que hubiere dicho esto soporte exacción alguna por aquellas personas que hubiere nombrado, pero pague por sí solamente á prorata lo que se hubiere demostrado que debe con arreglo á las leyes. Pero si hubiere dicho: *Se te satisfará ó por mí, ó por aquél y aquél*, en este caso no prestando ciertamente del mismo modo su consentimiento los nombrados, no se origine ningún perjuicio, pero el mismo que hubiere

(1) Pulcherrimam, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(2) El cód. Hamb.; exigere ab ea, las ed.

(3) El cód. Hamb., y Trid.; hoc, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb.; dixit, las ed.

(5) El cód. Hamb.; nominavit, las ed.

(6) aut, Bk.



bo, ut impersonaliter dicto, tanquam si nihil promiserit, ita ab omni exactione liberum servari, si quam autem contra nominatas personas putaverit sibi actionem competere, eam secundum leges adversus eos proponere, et legum (1) auxilio perpotiri.

### Epilogus

Haec autem obtinere sancimus in causis omnibus, quae nondum iudiciali sententia vel amicabili conventione sopitae sunt, parens (2) carissime atque amantissime. Celsitudo itaque tua praesentem nostri numinis (3) generalem constitutionem edictis quidem in hac regia civitate more solito proponendis, praeceptionibus autem ad provinciarum rectores dirigendis ad omnium notitiam faciat pervenire.

Dat. Kal. Febr. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XV., post BASILII V. C. Cons. [542.]

### CONST. CIX (4)

UT NEQUE MILES, NEQUE FOEDERATUS OBSERVET (5)  
DOMUI PRIVATAE  
AUT POSSESSIONI ALICUIUS  
(Coll. VIII. tit. 9.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO (6), *Orientalium Praetorium Praefecto.*

### Praefatio

Cum domini dei benevolentia ad custodiam nostrorum subiectionum militarium rerum incipit ordinatio. His enim providentia dei dispositis, barbarorum quidem incontinentia refrenatur, reipublicae vero res augentur (7). Et quoniam aliqui propriae salutis pro nihilo facientes rationem milites et foederatos, qui debent pro libertate reipublicae contra inimicos certare, praesumunt subtrahere et in privatas suas occupare utilitates, praevividimus per praesentem legem nostram omnibus interdicerere, ut nullum (8) de cetero praesumant militem in quocunque reatum numero aut foederatum subtrahere, et in sua domo aut in propriis habere possessionibus (9). Pro quibus nos multos susinemus labores; exercentur enim et militant, ut communibus utiles sint rebus.

### Cap. I

Sint igitur omnes scientes, qui milites aut foederatos aliquos in suis habent domibus aut possessionibus aut (10) qualitercunque observantes, et quasdam eius proprias implentes utilitates, quod, nisi intra triginta dierum dilationem, computandum (11) ab insinuatione per loca praesentis nostrae dispositionis, eos expulerint, substantiae quidem

(1) *El cód. Hamb.; legis, las ed.*

(2) *pater, el cód. Hamb. y Trid.*

(3) *nominis, el cód. Hamb. y Trid.*

(4) *El texto griego Novela CXVI. se halla en Hal. y Scrimg.—Athan. XX. 3.—En los Bas. I, VII. 8, hay solamente la rúbrica.—La versión latina es glosada.*

(5) *El cód. Hamb.; observetur, las ed.*

prometido esto sea verdaderamente obligado a pagar íntegra la deuda. Mas si alguien hubiere dicho: *Se te satisfará.* él, con tal expresión, como dicha impersonalmente, quede libre de toda exacción, como si nada hubiere prometido, pero si juzgare que contra las nombradas personas le compete alguna acción, ejercítela contra ellas con arreglo á leyes, y disfrute del auxilio de las leyes.

### Epilogo

Pero mandamos, carísimo y amantísimo padre, que estas disposiciones sean aplicadas en todos los casos que no fueron terminados por sentencia judicial ó amigable convenio. Por tanto, haga llegar tu excelstitud á conocimiento de todos la presente constitución general de nuestro nùmen, exponiendo ciertamente en la forma acostumbrada edictos en esta real ciudad, y dirigiendo órdenes á los gobernadores de las provincias.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Febrero, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

### CONSTITUCION CIX

DE QUE NINGÚN MILITAR NI FEDERADO SIRVA  
EN CASA PRIVADA  
Ó EN LA POSESIÓN DE ALGUIEN  
(Colección VIII. título 9.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á THEODOTO, Prefecto de los Pretorios de Oriente.*

### Prefacio

Con la benevolencia del señor Dios comienza para seguridad de nuestros súbditos la ordenación de los asuntos militares. Porque arreglados estos por providencia de Dios, se refrena ciertamente la incontinencia de los bárbaros, y se fomentan los bienes de la república. Y como algunos no teniendo para nada en cuenta su propia salvación se atreven á substraer á militares y federados, que deben combatir contra los enemigos por la libertad de la república, y ocuparlos en sus conveniencias particulares, hemos determinado prohibir por medio de nuestra presente ley á todos, que en lo sucesivo se atrevan á substraer á militar alguno comprendido en cualquier cuerpo, ó á federado, y á tenerlo en su casa ó en sus propias posesiones. Por ellos soportamos nosotros muchos trabajos; pues se ejercitan y están en la milicia, para que sean útiles á los negocios del común.

### Capítulo I

Sepan, pues, todos, los que tienen algunos militares ó federados en sus casas ó posesiones, ó morando de otro cualquier modo, y empleados en algunas conveniencias propias de ellos, que si no los hubieren expulsado dentro del término de treinta días, que se habrán de computar desde la publicación de nuestra presente disposición en las locali-

(6) *Theodosio, en Athan.*

(7) *Trid., y Port; augetur, el cód. Hamb., y Cont.*

(8) *nulli el cód. Hamb*

(9) *in proprias habere possessiones, el cód. Hamb., y Trid.*

(10) *aut, omititela Hk.*

(11) *computatos, el cód. Hamb.; computatam, Trid.*

habentium eos aut retinentium publicationi subiectae, fisco applicabuntur, ipsi vero et dignitatibus et militiis, quas habent, expellentur, milites vero et foederati, qui eis post dilationem observaverint, non solum militia spoliabuntur, sed etiam ultima sustinebunt supplicia. Scientibus etiam uniuscuiusque provinciae iudicibus, quia, si aliqui inveniantur in locis, quae sub his sunt exactoribus aut convictoribus aut personis aliquibus (1) aut dominiis, aut possessionibus, aut quibuslibet propriis utilitatibus permanentes, et non celeriter istos (2) comprehenderit et suppliciis subdiderint, et milites quidem ad numeros suos transmittant, in quibus militant, foederatos vero ad proprias optiones, ipsi decem librarum auri poenam exigentur, et insuper exsilio tradentur, utpote nostras iussiones praesumentes negligere. Nemo igitur neque divino quodam typo de hoc forsitan facta, neque praecipitis iudicum utatur, neque aliquis nostrorum iudicum huiusmodi aliquos typos aut praecipitationes iudicum suscipiat, sed cum omni celeritate militantes quidem ad proprios numeros, foederati vero ad suas optiones revertantur, et pro communibus certent rebus; nullo enim modo de cetero concedimus nostros milites aut foederatos in quibusdam omnino privatis utilitatibus occupari.

### Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per praesentem manifestata sunt legem tua eminentia praecognoscens, in hac quidem felicissima civitate edictis secundum morem propositis, in provinciis vero praecipitationibus destinatis omnibus manifesta constituere festinet.

Dat. Id. Apr. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVI., BASILIO V. C. Cons. [542.]

### CONST. CXIII (3)

UT LICEAT MATRI, ET AVIAE, ET ALIIS PARENTIBUS POST LEGITIMAM PARTEM LIBERIS DERELICTAM QUO MODO VOLUERINT RESIDUAM FACULTATEM (4) SUAM DISPONERE, ET ALIA CAPITULA PLURA (Coll. VIII. tit. 13.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, *Orientalium Praetorium Praefecto.*

### Praefatio

Diversis capitulis ad nos relatis, necessarium esse perspeximus generali haec (5) lege disponere.

### Cap. I

Sancimus igitur, licentiam esse et matri, et aviae,

(1) quae ab his exactoribus aut convictionibus aut personis aliquibus, *el cód. Hamb.*; quae ab his exactoribus aut convictoribus aut personis aliquibus, *Trid.*

(2) ipsos, en lugar de istos, se lee en el *ód. Hamb.*, y *Trid.*

(3) El texto griego (Novela CXVII.) se halla en *Hal.* y

dades, serán ciertamente aplicados al fisco, sujetos á confiscación, los bienes de los que los tengan ó los retengan, y ellos mismos serán expulsados así de las dignidades como de las milicias, que tienen, y que los militares y los federados, que después del plazo les hubieren servido, no solamente serán despojados de su milicia, sino que sufrirán también los últimos suplicios. Teniendo también entendido los jueces de cada provincia, que, si en los lugares, que dependen de ellos, se hallaran algunos que permanecen al servicio de los recaudadores ó de los que están con ellos, ó de algunas personas, ó de dominios, ó de posesiones, ó de algunas conveniencias particulares, y no los prendieren inmediatamente y los sujetaren á los suplicios, y no enviasen ciertamente á los militares á los propios cuerpos en que militan, y á los federados á sus propios puestos, se les exigirá á ellos mismos la pena de diez libras de oro, y serán además enviados al destierro, como por atreverse á desatender nuestras órdenes. Así, pues, nadie se valga ni de alguna divina disposición dada acaso sobre esto, ni de mandatos de los jueces, ni ninguno de nuestros jueces acepte disposición alguna de esta naturaleza ó tales mandatos de jueces, sino vuelvan ciertamente con toda celeridad los que militan á sus propios cuerpos, y los federados á sus puestos, y combatan por el bien común; porque de ningún modo queremos que en lo sucesivo se ocupen nuestros militares ó federados absolutamente en ninguna conveniencia particular.

### Epilogo

Por tanto, conociendo antes tu eminencia lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por medio de la presente ley, apresúrese á hacerlo manifiesto á todos, en esta felicísima ciudad, ciertamente por edictos expuestos según costumbre, y en las provincias por órdenes enviadas á ellas.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Abril, en el año décimo sexto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

### CONSTITUCION CXIII

DE QUE LES SEA LÍCITO Á LA MADRE, Y Á LA ABUELA, Y Á OTROS ASCENDIENTES, DESPUÉS DE HABERLES DEJADO LA PORCIÓN LEGÍTIMA Á SUS DESCENDIENTES, DISPONER DE SUS RESTANTES BIENES DEL MODO QUE QUISIEREN, Y DE OTROS MUCHOS CAPÍTULOS (Colección VIII. título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á THEODOTO, *Praefecto de los Praetorios de Oriente.*

### Praefacio

Habiéndonos dado cuenta de diversas materias, hemos considerado que era necesario disponer esto sobre ellas por una ley general.

### Capítulo I

Mandamos, pues, que tengan licencia así la ma-

*Spring.*—*Athan. X. 9.*—*En las Bas. se hallan dispersas muchas partes de esta Novela.*—*Iulian. Const. 108.*—*La versión latina es glosada.*

(4) quantitatem, *el cód. Hamb.*

(5) *Port.*; haec, omitela *el cód. Hamb.*; hac, en vez de haec, *Trid.*, y *Cont.*

aliisque parentibus, postquam reliquerint filii partem, quae lege debetur, quod reliquum est suae substantiae, sive in solidum voluerint, sive in partem, filio vel filiae, nepoti vel nepti, vel (1) deinceps descendentibus donare aut etiam per ultimam relinquere voluntatem, sub hac definitione atque conditione, si voluerint, ut pater, aut qui omnino eos habent in potestate, in his rebus neque usufructum, neque quodlibet penitus habeant participium. Haec enim et extraneis relinquere poterant, unde nulla parentibus utilitas nasceretur. Hoc itaque non solum parentibus, sed etiam omni personae licere praecipimus.

§ 1.—Res autem ita relictas sive donatas positas sub potestate personis, si quidem perfectae sint aetatis, licet sub potestate sint, licentiam habeant quo volunt modo disponere. Si vero aetate minores sint, per quem perspexerit testator aut donator haec gubernentur, donec illi, quibus donata sunt aut relictas, ad perfectam aetatem veniant; licentiam habente testatore vel donatore et matri et aviae horum, quibus res collatae sunt, ipsarum rerum si voluerit (2) gubernationem committere, licet maritis iunctae sint memoratae mulieres, ita tamen, si et ipsae huiusmodi gubernationem suscipere voluerint. Si vero forsitan is, qui relinquit aut donat, nullum his dispensatorem ordinaverit, aut ab eo datus huiusmodi gubernationem subire noluerit (3), aut moriatur ante, quam illi perfectae fiant aetatis, iubemus (4), iudicem competentem curatorem fide dignum cum legitima fideiussione rebus talibus ordinare, qui debeat relictas talibus personis substantiam gubernare atque custodire, donec illi ad perfectam, sicut dictum est, aetatem perveniant. In illis enim casibus legem, quae usum parentibus praebet, volumus custodiri, quibus non inest specialiter huiusmodi conditio.

## Cap. II

Ad hoc autem et illud sancire perspeximus, ut, si quis filium aut filiam habens de libera muliere, cum qua nuptiae consistere possunt, dicat in instrumento sive publica (5) sive propria manu conscripto, et habente subscriptionem trium testium fide dignorum, sive in testamento, sive in gestis monumentorum, hunc aut hanc filium suum esse aut filiam, et non adiecerit naturalem, huiusmodi filios esse legitimos, et nullam aliam probationem ab iis quaeri, sed omni frui eos iure, quod legitimis filiis nostrae conferunt leges, utpote ipso patre, sicut dictum est, filios proprios eos vocante. Ex hoc enim et cum eorum matre monstratur legitimum habuisse matrimonium, ut neque ab ea pro nuptiarum fide alia probatio requiratur. Si autem pater ex ipsa muliere multos filios habens uni ex eis testimonium quolibet ex praedictis praebuerit modis, sufficere ex eadem (6) muliere natis ad legitimorum iura patris testimonium uni datum.

(1) *El cód. Hamb.; et, las ed.*

(2) *El cód. Hamb.; voluerint, en lugar de voluerit, se lee en las ed.*

(3) *aut non potuerit, adiciona Sp.*

dre como la abuela y otros ascendientes, después que les hubieren dejado á los hijos la parte que por ley se les debe, para donar ó también dejar por última voluntad lo restante de sus propios bienes, ya si quisieren en totalidad, ya si en parte, á su hijo ó á su hija, á su nieto ó nieta, ó á sus demás descendientes, con la limitación y condición, si quisieren, de que el padre, ó los que en todo caso los tienen bajo su potestad, no tengan en estos bienes ni el usufructo, ni absolutamente participación alguna. Porque estos bienes se los podían dejar también á extraños, con lo que no nacería ninguna utilidad para los ascendientes. Y así, mandamos, que esto sea lícito no solamente á los ascendientes, sino también á toda persona.

§ 1.—Mas de las cosas así dejadas ó donadas á personas constituidas bajo potestad, si estas fueran ciertamente de edad cumplida, tengan, aunque estén bajo potestad, licencia para disponer del modo que quieran. Pero si fueran menores de edad, sean administradas por quien hubiere querido el testador ó el donante, hasta que lleguen á la edad cumplida aquellos á quienes les fueron donadas ó dejadas; teniendo licencia el testador ó el donante para encomendar, si quisiere, la administración de las mismas cosas así á la madre como á la abuela de aquellos á quienes fueron conferidas las cosas, aunque las mencionadas mujeres estén unidas á sus maridos, pero con tal que también ellas mismas quisieren aceptar esta administración. Mas si acaso el que las deja ó dona no hubiere nombrado administrador para ellas, ó el nombrado por él no quisiere desempeñar tal administración, ó muriese antes que aquellos llegaran á la edad cumplida, mandamos que el juez competente nombre para tales bienes con legitima fianza un curador fidedigno, que deba administrar y custodiar para tales personas los bienes dejados, hasta que aquellas lleguen, según se ha dicho, á la edad cumplida. Porque en los casos en que no se impone especialmente tal condición queremos que se observe la ley, que les da á los padres el usufructo.

## Capítulo II

Pero además de esto nos ha parecido bien sancionar también, que si alguno teniendo de una mujer, con la cual se pueden celebrar nupcias, un hijo ó una hija, dijera en un instrumento escrito de mano ó pública ó propia, y que tenga la firma de tres testigos fidedignos, ó en testamento, ó en actuaciones hechas, que éste ó ésta era su hijo ó su hija, y no hubiere agregado natural, sean legítimos tales hijos, y no se requiera de ellos ninguna otra prueba, sino que disfruten ellos de todos los derechos que á los hijos legítimos confieren nuestras leyes, puesto que su mismo padre los llama, según se ha dicho, hijos propios. Porque con esto se prueba también que tuvo matrimonio legítimo con la madre de ellos, de suerte que tampoco se requiera de ella otra prueba para testimonio de las nupcias. Mas si el padre que tiene muchos hijos de la misma mujer le hubiere dado testimonio á uno solo de ellos de cualquiera de los susodichos modos, les basta á los nacidos de la misma mujer para los derechos de los legítimos el testimonio del padre dado á uno solo.

(4) *tunc iubemus, Sp.*

(5) *publice, el cód. Hamb.*

(6) *sufficere et aliis ex eadem, Bk.*

## Cap. III

Hoc quoque praesenti constitutioni perspeximus adiiciendum, ut, si quis ex non scripto per affectum nuptialem uxorem acceperit, et ex ea filios procreaverit, soluto autem matrimonio contingat eum etiam aliam ducere coniugem cum dotalibus instrumentis, et ex ea similiter filios procreare, nullum circa paternam hereditatem aliis filiis ex indotata coniuge natis praeiudicium fieri, sed cum aliis filiis ex secunda natis uxore, quae cum dotalibus instrumentis copulata est, ad patris etiam illos hereditatem vocari, quum etiam ex solo affectu possit consistere matrimonium. Quod similiter valere volumus, etiam si prius quidem cum dotalibus instrumentis iungatur aliquis uxori, post illam vero alteram ducat solo nuptiali affectu.

## Cap. IV

Quia vero legem dudum protulimus, iubentem aut dotalia fieri documenta, aut alias probationes procedere factas apud ecclesiae defensores, per quas nuptias competat confirmari, aut certe sacramenta praebere, in praesenti perspeximus melius disponere ea, quae de his pridem sancita sunt. Et propterea iubemus, eos, qui maximis dignitatibus decorati sunt, usque ad illustres, non aliter nuptias celebrare, nisi dotalia scribantur instrumenta, nisi tamen aliquis ante, quam mereretur huiusmodi dignitates, ex affectu solo duxit uxorem. Tales enim nuptias ante dignitates factas et post dignitates legitimas manere praecipimus, et ex his natos legitimos esse filios; postquam vero honorati fuerint aliqui huiusmodi dignitatibus, non aliter ducere uxores, nisi cum dotalibus instrumentis. Hanc autem legis subtilitatem concedimus subiectis nostrae reipublicae barbaris, licet dignitatibus huiusmodi decorati sint, ut etiam sub (1) affectu possint ipsi volentes contrahere nuptias. Reliquos autem omnes, praeter eos, qui maximis, sicut dictum est, dignitatibus decorati sunt, cuiuslibet sint dignitatis, aut militiae, aut studii, si quidem voluerint aut potuerint, non prohibemus (2) cum dotalibus instrumentis ducere uxores. Si autem etiam hoc non custodierint, et ex solo affectu celebratas nuptias firmas esse sancimus, et ex eis natos legitimos esse filios iubemus.

## Cap. V

Quia vero legem dudum posuimus praecipientem, ut, si quis uxorem aliquando sine dotalibus acceperit, cum affectu (3) nuptiali et hanc sine causa legibus agnita proiecerit (4), accipere eam quartam partem substantiae eius, et aliam post hanc fecimus legem, decernentem, si quis indotatam uxorem per affectum solum acceperit, et usque ad mortem cum ea vivens praemoriatur, accipere similiter et eam quartam illius substantiae portionem, ita tamen, ut non transcendat hoc centum

(1) sub, omittela el cód. Hamb. Acaso se deberta escribir ut etiam solo affectu.

(2) El cód. Hamb.: eos, aditonan las ed.

## Capítulo III

Asimismo nos ha parecido bien que se debe añadir á la presente constitución, que si con afecto nupcial hubiere alguien tomado sin escritura mujer, y de ella hubiere procreado hijos, pero disuelto el matrimonio aconteciera que él tomaba también otra cónyuge mediando instrumentos dotales, y que igualmente procreaba de ella hijos, no se les origine respecto á la herencia paterna ningún perjuicio á los otros hijos nacidos de la cónyuge indotada, sino sean llamados también ellos á la herencia del padre con los otros hijos nacidos de la segunda mujer, que se unió con instrumentos dotales, puesto que el matrimonio puede existir también por el solo afecto. Lo que queremos que tenga igualmente validez, también si antes ciertamente se uniera alguno á una mujer con instrumentos dotales, y después tomara otra con solo el afecto nupcial.

## Capítulo IV

Mas como hace poco promulgamos una ley que dispone que ó se hagan documentos dotales, ó se ejecuten otras pruebas hechas ante los defensores de la iglesia, por medio de las que compete que se confirmen las nupcias, ó se presten ciertamente juramentos, al presente hemos determinado disponer mejor lo que sobre esto se habia sancionado antes. Y por ello mandamos, que los que están decorados con las mayores dignidades, hasta la categoría de ilustres, no celebren nupcias de otro modo, sino si escribieran instrumentos dotales, á no ser, sin embargo, que alguno haya tomado mujer solamente con el afecto, antes de obtener tales dignidades. Porque mandamos que tales nupcias realizadas antes de las dignidades subsistan también como legítimas después de las dignidades, y que sean legítimos los hijos nacidos de ellas; mas después que algunos hubieren sido honrados con tales dignidades, no tomen mujer de otro modo, sino con instrumentos dotales. Mas esta escrupulosidad de la ley se la dispensamos á los bárbaros, súbditos de nuestra república, aunque estén revestidos de tales dignidades, á fin de que queriendo ellos puedan contraer nupcias también con el afecto. Pero á todos los demás, excepto los que según se ha dicho, están decorados con las más grandes dignidades, de cualquier dignidad, ó milicia, ó cargo que sean, no les prohibimos, si verdaderamente quisieren ó pudieren, que tomen mujer con instrumentos dotales. Mas si tampoco hubieren observado esto, mandamos que sean válidas también las nupcias celebradas por el solo afecto, y disponemos que sean legítimos los hijos nacidos de ellas.

## Capítulo V

Pero como establecimos hace poco una ley que dispone que si alguien hubiere tomado alguna vez mujer sin instrumentos dotales, con afecto nupcial, y la hubiere repudiado sin causa reconocida por las leyes, reciba ella la cuarta parte de los bienes de él, y después de esta hicimos otra ley, que ordena que si alguno hubiere tomado, indotada, mujer por el solo afecto, y premuriere habiendo vivido con ella hasta la muerte, recibiera igualmente también ella la cuarta parte de los bienes de él, pero de

(3) El cód. Hamb.; solum, adicionan las ed.

(4) etecerit, Bk.

librarum auri quantitatem, in praesenti melius utramque legem disponentes sancimus, in utroque casu ex talibus matrimoniis natos filios legitimos esse et ad paternam vocari hereditatem, uxorem autem ex utroque horum casuum, si quidem usque ad (1) tres habuerit filios eius vir sive ex ea, sive ex alio matrimonio, quartam partem (2) ex substantia viri accipere. Si autem amplius fuerint filii, tantum in utroque similiter casu accipere iubemus mulierem, quantum uni competit filiorum, ita quippe, ut usum solum in talibus rebus mulier habeat, dominium autem illis filiis servetur, quos ex ipsis nuptiis habuerit. Si vero talis mulier filios ex eo non habuerit, iubemus, etiam dominii iure habere eam res, quas ex viri facultatibus ad eam venire per praesentem iussimus legem. Quae tamen irrationabiliter exclusae est, in ipso tempore expulsionis partem iubemus accipere, quae continetur hac lege. Virum enim in talibus casibus quartam secundum priorem nostram legem ex substantia mulieris accipere, modis omnibus prohibemus.

### Cap. VI

Illo indubitanter observando, ut Leonis pie memoriae constitutio in omnibus aliis casibus, qui non continentur praesenti lege, propriam habeat fortitudinem. Constantini vero pie memoriae legem ad Gregorium scriptam, et super ea factam interpretationem a Martino pie memoriae, per quam mulierum coniunctiones, quas Constantini lex abiectas vocavit, ad quosdam dignitatibus decoratos prohibentur, nullo penitus modo valere permittimus, sed licentiam volentibus praebemus, etsi quibuslibet magnis dignitatibus decorentur, huiusmodi mulieres cum dotalibus instrumentis sibimet copulare. Reliqui vero, citra eos, qui maioribus dignitatibus decorati sunt, licentiam habebunt huiusmodi mulieres accipere, sive scripto voluerint, sive solo affectu nuptiali, si tamen liberae sint, et cum quibus licet (3) nuptias celebrare.

### Cap. VII

Illud quoque disponendum esse perspeximus, ut, si quando inter maritum et uxorem nuptias solvi contigerit, ex huiusmodi (4) nati filii nullo modo laedantur ex separatione nuptiarum, sed ad parentum hereditatem vocentur, ex patris substantia indubitanter alendi. Et si quidem pater occasione separationis praebeat, et mater ad secundas non venerit nuptias, apud matrem nutrantur, expensas patre praebente. Si vero per causam matris ostendatur solum matrimonium, tunc apud patrem maneant filii et alantur. Si autem contigerit patrem quidem minus idoneum esse, matrem vero locupletem, apud eam pauperes filios manere et ab ea nutrirí iubemus. Quemadmodum enim filii locupletes coguntur matrem egentem alere, ita iustum (5) decernimus, et a matre locuplete filios pasci. Quod autem de alenda matre et filiis indigentibus definivimus, hoc quoque in omnibus ascen-

suerte que esta no exceda de la cantidad de cien libras de oro, mandamos al presente, disponiendo mejor una y otra ley, que en ambos casos sean legítimos los hijos nacidos de tales matrimonios, y sean llamados a la herencia paterna, pero que en uno y otro caso la mujer, si verdaderamente su marido tuviere hasta tres hijos ó de ella, ó de otro matrimonio, recibiera la cuarta parte de los bienes del marido. Pero si fueren más los hijos, mandamos que en ambos casos reciba igualmente la mujer tanto cuanto le compete á uno solo de los hijos, de suerte ciertamente que en tales bienes tenga la mujer solo el usufructo, pero el dominio se les reserve á los hijos, que hubiere tenido de las mismas nupcias. Pero si tal mujer no hubiere tenido hijos de él, mandamos que ella tenga también con derecho de dominio las cosas, que de los bienes del marido hemos dispuesto por medio de la presente ley que vayan á poder de ella. Pero la que sin razón fué repudiada, mandamos que reciba al mismo tiempo del repudio la parte que se contiene en esta ley. Porque de todos modos prohibimos que en tales casos reciba el marido la cuarta parte de los bienes de la mujer con arreglo á nuestra ley anterior.

### Capítulo VI

Debiéndose observar sin duda que la constitución de León, de piadosa memoria, tenga su propio vigor en todos los demás casos, que no se contienen en la presente ley. Mas absolutamente de ningún modo permitimos que tenga validez la ley de Constantino, de piadosa memoria, dirigida á Gregorio, y la interpretación de ella hecha por Marciano, de pia recordación, por las que se prohiben las uniones de mujeres, que la ley de Constantino llamó abyectas, con algunos honrados con dignidades, sino que les damos á los que quieran licencia, aunque estén revestidos de algunas grandes dignidades, para unirse con tales mujeres mediando instrumentos dotales. Pero los demás, excepto los que están decorados con mayores dignidades, tendrán licencia para tomar tales mujeres, si quisieren, por escrito, ó por sólo afecto nupcial, si no obstante fueran libres y tales que con ellas sea lícito contraer nupcias.

### Capítulo VII

También hemos creído que se debía disponer, que, si alguna vez hubiere acontecido que se disuelven las nupcias entre marido y mujer, de ningún modo sean perjudicados los hijos nacidos de tales nupcias por virtud de la separación de las nupcias, sino que sean llamados á la herencia de los padres, debiendo ser sin duda alimentados con los bienes del padre. Y si verdaderamente el padre diera ocasión á la separación, y la madre hubiere pasado á segundas nupcias, sean alimentados en poder de la madre sufragando el padre los gastos. Mas si se demostrara que por causa de la madre se disolvió el matrimonio, en este caso permanezcan y sean alimentados los hijos en poder del padre. Pero si aconteciere que el padre ciertamente no es abonado, pero que la madre es rica, mandamos que los hijos pobres queden en poder de ella y sean por ella alimentados. Porque así como los hijos ricos son

(1) *ad, omitela et cód. Hamb.*

(2) *partem, omitela et cód. Hamb.*

(3) *Et cód. Hamb.; licet, en lugar de licet, se encuentra en las ed.*

(4) *nuptias, adición Bk. en su ed. estereotipada, siendo de creer que después de huiusmodi ha desaparecido la palabra matrimonio.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.; esse, adicionan Port., y Cont.*

dentibus descendentibusque personis utriusque naturae valere praecipimus.

### Cap. VIII

Quia vero plurimas in veteribus et nostris legibus invenimus causas, ex quibus facile nuptiarum solutiones fiunt, ea causa perspeximus ex his abscindere aliquas, quae nobis indignae ad solvendas nuptias visae sunt, et eas solum (1) nominatim praesenti inserere legi, pro quibus rationabiliter potest sive vir sive mulier repudium mittere. Nunc autem causas, ex quibus maritus repudium mittere sine periculo potest, et dotem uxoris lucrari, servato in ea dominio ex eodem matrimonio filiis aut filiabus, quibus non exstantibus frui etiam proprietate (2), has esse disponimus (3):

§ 1.—Si contra imperium cogitantibus aliquibus conscia est mulier, aut etiam viro suo non indicet. Si autem vir hoc a muliere denunciatum tacuerit, liceat mulieri per quamcunque personam hoc declarare imperio, ut vir nullam ex hac causa repudii inveniat occasionem.

§ 2.—Si de adulterio maritus putaverit posse suam uxorem convinci, oportet virum prius inscribere mulierem aut etiam adulterum, et si huiusmodi accusatio verax (4) ostenditur, tunc repudium misso habere virum super ante nuptias donationem etiam dotem, et ad hoc, si filios non habeat, tantum accipere ex alia uxoris substantia, quantum dotis tertia pars esse cognoscitur, ut eius proprietati et dos, et a nobis definita poena applicetur. Si enim filios habuerit ex eodem matrimonio, iubemus, etiam dotem, secundum de hoc leges (5), aliamque mulieris substantiam filiis conservari, et ita adulterum legitime convictum una cum uxore puniri. Et si quidem habeat uxorem adulter, accipere eam et dotem propriam, et propter nuptias donationem, et (6), si filios habeant (7), solo usu mulier fruatur donationis, proprietate secundum leges filiis servanda; aliam vero mariti substantiam eius filii ex nostra largitate donamus. Filiis autem non existentibus, antenuptialis quidem donationis proprietatem mulieri competere sancimus, aliam vero mariti substantiam omnem fisco secundum antiquas applicamus leges.

§ 3.—Si quolibet modo mulier vitae viri fuerit insidiata, aut aliis hoc facientibus conscia (8), viro non indicaverit.

§ 4.—Si cum viris extraneis nolente marito convivatur, aut cum eis lavatur.

§ 5.—Si nolente viro foris domum manserit, nisi forsan apud proprios parentes.

(1) *El cód. Hamb.*; solummodo, *las ed.*

(2) filiis aut filiabus non exstantibus frui etiam proprietatem, *el cód. Hamb.*; por lo que se puede hacer fácilmente esta corrección: filiis aut filiis non exstantibus frui (eum) et proprietate.

(3) *El cód. Hamb.*; decernimus, *las ed.*

(4) *El cód. Hamb.*; esse, *adicionan las ed.*

obligados á alimentar á la madre pobre, así también decretamos que es justo que los hijos sean alimentados por la madre rica. Mas lo que hemos determinado respecto á la madre, que ha de ser alimentada, y á los hijos indigentes, mandamos que tenga validez también en cuanto á todas las personas ascendientes y descendientes de ambos sexos.

### Capítulo VIII

Mas como en las leyes antiguas y en las nuestras hallamos muchas causas, por las que con facilidad se hacen las disoluciones de las nupcias, hemos determinado por tal motivo separar de ellas algunas, que nos han parecido indignas para disolver las nupcias; é insertar determinadamente en la presente ley solamente aquellas por las que con razón puede el marido ó la mujer enviar el repudio. Mas disponemos en la actualidad que las causas por las que el marido puede enviar sin peligro el repudio, y lucrar la dote de la mujer, reservándoseles sobre ella el dominio á los hijos ó á las hijas del mismo matrimonio, y, no existiendo éstos, disfrutar también de la propiedad, sean estas:

§ 1.—Si maquinando algunos contra el imperio la mujer fuera sabedora, ó también si no se lo indicara á su marido. Mas si el marido hubiere callado esto que le fué denunciado por su mujer, séale lícito á la mujer declarárselo por medio de cualquier persona al imperio, de suerte que el marido no halle por esta causa ninguna ocasión de repudio.

§ 2.—Si el marido creyere que su mujer podía ser convicta de adulterio, es conveniente que el marido acuse antes á la mujer ó también al adúltero, y si se prueba que tal acusación es veraz, en este caso tenga el marido, habiendo enviado el repudio, además de la donación antenuptial, también la dote, y además de esto, si no tuviera hijos, reciba de los otros bienes de la mujer tanto cuanto se conoce que es la tercera parte de la dote, de suerte que se apliquen á propiedad suya así la dote como la pena definida por nosotros. Pero si hubiere tenido hijos del mismo matrimonio, mandamos que se conserven para los hijos también la dote, con arreglo á las leyes dadas sobre esto, y los demás bienes de la mujer, y que de este modo se castigue juntamente con la mujer al adúltero legalmente convicto. Y si ciertamente el adúltero tuviera mujer, reciba ésta su propia dote y la donación por causa de las nupcias, y si tuvieran hijos, disfrute la mujer del solo usufructo de la donación, debiéndoseles conservar la propiedad á los hijos con arreglo á las leyes; pero los otros bienes del marido se los donamos por liberalidad nuestra á los hijos. Mas no existiendo hijos, mandamos que la propiedad de la donación antenuptial le competa ciertamente á la mujer, pero todos los demás bienes del marido los aplicamos al fisco con arreglo á las antiguas leyes.

§ 3.—Si la mujer hubiere atentado de cualquier modo á la vida del marido, ó sabiendo que otros hacían esto no se lo hubiere indicado al marido.

§ 4.—Si, no queriendo el marido, comiera con hombres extraños ó con ellos se bañara.

§ 5.—Si, no queriendo el marido, se quedare fuera de su casa, á no ser quizá en casa de sus propios padres.

(5) secundum ex hoc leges, *el cód. Hamb.*; secundum quod de hoc leges, *Trid.*; secundum quod de hoc consent leges, *Port.*, y *Cont.*

(6) ut, *Bk.*

(7) *El cód. Hamb.*; habeat, *las ed.*

(8) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; consentiens, *Port.*, y *Cont.*



§ 6.—Si circensibus, aut theatris, aut amphitheatris interfuerit ad spectandum, ignorante aut prohibente viro.

§ 7.—Si vero contigerit aliquem citra unam praedictarum causarum uxorem suam a domo propria expellere, ut (1) illa non habens parentes, apud quos possit manere, ex necessitate foris habitet nocte, iubemus, nullam esse marito licentiam propter causam hanc repudium mittere uxori, eo quod ipse huius rei auctor existat.

### Cap. IX

Causas autem, pro quibus rationabiliter potest viro a muliere mitti repudium, ex (2) quibus potest et dotem recipere, et propter nuptias donationem exigere, similiter filiis servanda donationis proprietate, aut filiis non exstantibus habere etiam huius (3) dominium, has esse solas disponimus:

§ 1.—Si contra imperium aut ipse cogitaverit aliquid, aut cogitantibus conscius non indicaverit imperio aut per se, aut per quamcumque personam.

§ 2.—Si quolibet modo vir insidiatus fuerit vitae mulieris, aut aliis hoc volentibus sciens non manifestaverit uxori, et studuerit secundum leges ulcisci.

§ 3.—Si maritus uxoris castitati insidiatus, aliis etiam eam adulterandam tentaverit tradere.

§ 4.—Si vir de adulterio inscripserit uxorem, et adulterium non probaverit, licere mulieri volenti etiam pro hac causa repudium destinare viro, et recipere quidem propriam dotem, lucrari autem et antenuptialem donationem, et pro huiusmodi calumnia, si filios non habuerit ex eodem matrimonio, tantum secundum proprietatem accipere mulierem ex alia viri substantia, quantum antenuptialis donationis tertia pars esse cognoscitur. Si autem filios habuerit, iubemus, omnem viri substantiam filiis conservari, firmis manentibus, quae de antenuptiali donatione aliis legibus continentur, ita tamen, ut etiam propter illatam adulterii accusationem et non probatam, illis quoque maritus subdatur supplicii, quae esset passura mulier, si huiusmodi fuisset accusatio comprobata.

§ 5.—Si quis in sua (4) domo, in qua cum sua coniuge commanet, contemnens eam, cum alia inveniatur in ea domo manens, aut in eadem civitate degens in alia domo cum alia muliere frequenter manere convincitur, et semel et secundo culpatus aut per suos parentes, aut per mulieris, aut per alias aliquas fide dignas personas, huiusmodi luxuria non abstinuerit, licere mulieri pro hac causa solvere matrimonium, et recipere datam dotem et antenuptialem donationem, et pro tali iniuria tertiam partem aestimationis, quam antenuptialis facit donatio, ex eius substantia percipere, ita tamen, ut, si filios habuerit, usu solo mulier potiatur rerum, quas ex antenuptiali donatione et poena tertiae portionis mariti substantiae acceperit, dominio communibus filiis conservando. Si autem filios non habuerit ex eodem matrimonio, habere eam talium rerum etiam proprietatem praecipimus.

(1) *El cód. Hamb.; ut et, Trid.; et, Port., y Cont.*

(2) *et ex, Bk. ed. stereotipada.*

(3) *El cód. Hamb.; huiusmodi, las ed.*

§ 6.—Si asistiere á los juegos del circo, ó á los teatros, ó á los anfiteatros como espectadora, ignorándolo ó prohibiéndoselo su marido.

§ 7.—Mas si aconteciere que alguien echa de su propia casa á su mujer sin una de las susodichas causas, de suerte que, no teniendo ella padres en cuya casa pueda quedarse, pase por necesidad fuera la noche, mandamos que no tenga el marido licencia alguna para enviar por esta causa el repudio á su mujer, porque él mismo es el causante de esto.

### Capítulo IX

Mas disponemos que las causas por las que con razón se puede enviar por la mujer al marido el repudio, y por las que puede recibir la dote, y exigir la donación por causa de las nupcias, debiéndose reservar igualmente á los hijos la propiedad de la donación, ó tener, no quedando hijos, también el dominio de ella, sean estas solas:

§ 1.—Si él mismo hubiere maquinado alguna cosa contra el imperio, ó sabedor de que otros la maquinaban no la hubiere indicado al imperio, ó por sí, ó por medio de cualquier persona.

§ 2.—Si de cualquier modo hubiere atentado á la vida de su mujer, ó sabiendo que otros querian hacer esto no se lo hubiere manifestado á su mujer, y no hubiere tratado de defenderla con arreglo á las leyes.

§ 3.—Si el marido habiendo atentado á la castidad de su mujer hubiere intentado entregarla también á otros para que cometiera adulterio.

§ 4.—Si el marido hubiere acusado de adulterio á su mujer, y no hubiere probado el adulterio, séale lícito á la mujer, si quisiera, enviar también por esta causa el repudio á su marido, y recobrar ciertamente su propia dote, y lucrar también la donación antenuptial, y por tal calumnia, si no tuviere hijos del mismo matrimonio, reciba la mujer, en propiedad, de los demás bienes del marido, tanto cuanto se conozca que es la tercera parte de la donación antenuptial. Mas si tuviere hijos, mandamos que se conserven para los hijos todos los bienes del marido, subsistiendo en su vigor lo que respecto á la donación antenuptial se contiene en otras leyes, pero de suerte que también por causa de la acusación de adulterio, presentada y no probada, quede asimismo sujeto el marido á los suplicios, que hubiera de haber sufrido la mujer, si se hubiese probado tal acusación.

§ 5.—Si se hallara que alguno despreciando á su cónyuge en su misma casa, en la que habita con ella, está en casa con otra, ó fuera convicto de que viviendo en la misma ciudad permanece con frecuencia en otra casa con otra mujer, y reprendido una y dos veces por sus propios padres, ó por los de la mujer, ó por algunas otras personas dignas de fe, no se hubiere abstenido de tal luxuria, séale lícito á la mujer disolver por esta causa el matrimonio, y obtener la dote dada y la donación antenuptial, y percibir de los bienes de él por causa de tal injuria la tercera parte de la estimación, á que asciende la donación antenuptial, pero de suerte que, si tuviere hijos, la mujer disfrute del sólo uso de los bienes, que por la donación antenuptial y por la pena de la tercera parte de los bienes del marido hubiere recibido, debiéndoseles conservar el dominio á los hijos comunes. Mas si no tuviere hijos del mismo matrimonio, mandamos que tenga ella la propiedad de tales bienes.

(4) *es, Sp.*

## Cap. X

Quia vero et (1) ex consensu aliqui usque ad praesens alterna matrimonia solvebant, hoc de cetero fieri nullo sinimus modo, nisi forte quidam castitatis concupiscentia hoc fecerint. Si autem huiusmodi personae filios habuerint, tam dotem quam antenuptialem donationem eorum filiis conservari disponimus. Si quis autem horum, aut maritus forsan aut uxor, postquam propter castitatem ex consensu solverit matrimonium, inveniatur alias contrahens nuptias, aut luxuriose vivens, iubemus, si quidem, sicuti dictum est, filii fuerint ex memorato coniugio, super dotem et propter nuptias donationem eis tradi et proprietatem pene (2) substantiae illius, quae convincitur deliquisse, personae. Si vero filii (3) minoris sint aetatis, gubernari eos et pasci ab illo parente praecipimus, qui nihil praesenti legi contrarium egerit. Si autem ambo parentes in huiusmodi vitium incidant, tunc utriusque parentis substantiam filiis applicari, dispensatorem autem eis, qui in minore sunt aetate (4), ordinari providentia competentis iudicis, et aliorum, quibus haec ex nostris legibus sunt commissa. Si autem filii non sint, utriusque personae substantiam fisci rationibus applicari, et eos, qui talia deliquerunt, legitimis subdi suppliciis. Aliter enim separationem matrimoniorum fieri ex consensu nulla ratione permittimus.

## Cap. XI

Quod autem a nobis sancitum est de iis, qui in expeditionibus sunt et in militiis constituti, sive milites sint, sive federati, sive scholares, sive alii quidam sub alia quacunquē militia armata constituti, melius ordinare perspeximus. Et iubemus, quantoscunque annos in expeditione manserint, sustinere eorum uxores, licet nec litteras nec responsum aliquod a suis maritis susceperint. Si qua vero ex huiusmodi mulieribus suum maritum audierit esse mortuum, neque tunc ad alias eam venire nuptias sinimus, nisi prius accesserit mulier aut per se, aut per suos parentes, aut per aliam quacunquē personam ad priores numeri chartularios (5), in quo huiusmodi maritus militabat, et eos, seu tribunum, si tamen adest, interrogaverit, si pro veritate mortuus est eius coniux, ut illi sacris evangeliiis sub gestis monumentorum deponant, si pro veritate vir mortuus est. Et postquam haec gesta monumentorum confecta mulier pro suo testimonio perceperit, etiam post haec (6) iubemus manere eam per unius anni spatium, ut etiam (7) post hunc decursum liceat legitimas contrahere nuptias. Si autem praeter hanc observationem mulier praesumerit ad aliud venire matrimonium, et ipsa, et qui ducit eam uxorem, velut adulteri puniantur. Si autem qui sub gestis monumentorum cum iureiurando testati sunt, convincantur etiam postea falsum (8) deposuisse testimonium, ipsi quidem militia denudati decem auri librarum poenam compellantur exsolvere illi,

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenla Port., y Cont.*(2) *plena, Bk.*(3) *filii decia el texto, sin duda por errata. N. del Tr.*(4) *El cód. Hamb.; constituti, adicionan las ed.*(5) *et chartularios, Bk.*

## Capítulo X

Mas como hasta el presente algunos disolvían también por consentimiento sus mútuos matrimonios, no dejamos de ningún modo que en lo sucesivo se haga esto, á no ser acaso que algunos lo hicieren por un deseo de castidad. Pero si tales personas tuvieren hijos, disponemos que se conserve para sus hijos tanto la dote, como la donación antenuptial. Mas si se hallara que alguno de ellos, quizá el marido ó la mujer, después que por razón de castidad hubiere disuelto por consentimiento el matrimonio, contrae otras nupcias, ó vive lujuriosamente, mandamos, que si verdaderamente hubiere, según se ha dicho, hijos del mencionado matrimonio, se les entregue, además de la dote y de la donación por causa de las nupcias, también la propiedad de casi todos los bienes de la persona que fuese convicta de haber delinquido. Mas si los hijos fueran de menor edad, mandamos que sean dirigidos y alimentados por el padre ó la madre, que no hubiere hecho nada contrario á la presente ley. Pero si ambos padres incurrieran en tal vicio, en este caso apliquenseles á los hijos los bienes de ambos padres, pero nómbreseles á los que son de menor edad un administrador por providencia del juez competente, y de los demás á quienes por nuestras leyes ha sido esto encomendado. Mas si no hubiera hijos, aplíquense á las cuentas del fisco los bienes de ambas personas, y sean sometidos á los legales suplicios los que en tales cosas delinquieron. Porque por ninguna razón permitimos que de otro modo se haga por consentimiento la separación de los matrimonios.

## Capítulo XI

Mas lo que por nosotros se sancionó respecto á los que se hallan en expediciones y en milicias, ya sean militares, ya federados, ya escolares, ya otros cualesquiera que se hallen constituidos en otra cualquier milicia armada, hemos determinado ordenarlo mejor. Y mandamos que sus mujeres los esperen cuantos años permanecieren en la expedición, aunque no recibieren de sus maridos cartas ni respuesta alguna. Mas si alguna de tales mujeres hubiere oído que su marido había muerto, ni aun entonces dejamos que ella pase á otras nupcias, sino si antes se dirigiere la mujer ó por sí, ó por medio de sus padres, ó por otra cualquier persona á los primeros cartularios del cuerpo, en que militaba su marido, y les interrogare á ellos ó al tribuno, si es que está presente, si en verdad murió su conyuge, de suerte que ellos declaren en actuaciones, teniendo á la vista los sagrados evangelios, si verdaderamente murió el marido. Y después que hechas estas actuaciones la mujer hubiere recibido para su testimonio lo actuado, mandamos que también espere ella por espacio de un solo año, para que después de este término le sea lícito contraer legítimas nupcias. Mas si prescindiendo de esta formalidad la mujer se hubiere atrevido á contraer otro matrimonio, tanto ella, como el que la toma por mujer, sean castigados como adúlteros. Pero si los que con juramento atestiguaron en las actuaciones fueran también convictos después de haber prestado falso testimonio, despojados cierta-

(6) *El cód. Hamb.; hoc, en lugar de haec, se encuentra en las ed.*(7) *etiam, omitela Bk.*(8) *El cód. Hamb.; convincantur etiam falsum postea, las ed.: etiam, la suprimió Bk.*

quem mentiti sunt mortuum esse, ipse vero licentiam habeat, si voluerit, suam uxorem recipere. Si vero scholaris fuerit ille, de cuius morte dubitatio est, a primis scholae et actuario, si autem foederatus, ab optione eius memoratam depositionem accipere eius uxorem; his observandis et circa alios omnes, qui in armata militia referuntur.

### Cap. XII

Praedictis itaque causis perspeximus (1) etiam has nominatim adicere, ex quibus matrimonia sine poena licet transigere, hoc est de iis, qui non potuerunt ab initio nuptiarum misceri suis uxoribus, et quae per naturam viris concessa sunt agere, insuper de iis viris ac feminis, qui consistente matrimonio sanctimoniam conversationem et monasterii habitationem elegerint, et de iis personis, quae in captivitate aliquanto tempore detinentur. In his enim tribus casibus, quae de eis prioribus nostris legibus continentur, firma esse sancimus. Memoratas igitur omnes causas, quae in praesente nostra lege continentur, solas sufficere iubemus ad transactionem legitimorum matrimoniorum. Reliquas autem omnes vacare praecipimus, nullamque aliam causam, citra eas, quae nominatim insertae sunt huic legi, posse solvere legitimum matrimonium, sive nostris, sive veteribus legibus continentur.

### Cap. XIII

Quia vero quaedam mulieres inhoneste volentes vivere festinant propria matrimonia solvere, sancimus, si quando mulier citra aliquam praedictarum a nobis causarum voluerit matrimonium solvere, licentiam quidem eam non habere hoc agere, si vero permanserit in huiusmodi impia voluntate, et repudium marito transmiserit, iubemus, dotem quidem viro dari, communibus filiis secundum legem servandam, si autem filios non habuerit, lucrum fieri marito, mulierem vero periculo iudicis negotium audientis tradi episcopo civitatis, in qua communiter domicilium habuerint, quatenus illius providentia in monasterium ipsa mittatur, ut donec advixerit (2) debeat ibi consistere. Et si quidem filios habuerit huiusmodi mulier, duas partes propriae eius substantiae dari filiis, tertiam vero monasterio, in quod mittitur, applicari (3) iure proprietatis. Si vero filios non habuerit, sint autem ei parentes, duas partes quidem ipsius substantiae monasterio praeberi, ubi mittitur, tertiam vero partem illius parentibus dari, nisi tamen sub potestate eam habentes irrationabili repudio consenserunt; in hoc enim consentientes, nihil eos penitus ex substantia filiae habere permittimus, sed haec omnia venerabili monasterio volumus applicari. Porro neque filiis, neque parentibus existentibus ei, omnem similiter eius substantiam competere monasterio. Si vero iudex, qui negotium examinat, hoc non fecerit, et (4) tradiderit in hoc deprehensam civitatis episcopo, ut debeat in monasterium

(1) *El cód. Hamb., y Trid.;* prospeximus, por perspeximus, *Port., y Cont.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.;* quoad vixerit, en vez de donec advixerit, *Port., y Cont.*

mente de su milicia sean ellos mismos compelidos á pagar la pena de diez libras de oro al que, mintiendo ellos, declararon que habia muerto, y tenga este mismo licencia, si quisiere, para recobrar su mujer. Pero si fuere escolar aquel sobre cuya muerte hay duda, reciba su mujer la mencionada declaración de los primeros de la escuela y del actuario, y si federado, del correspondiente subdelegado, debiéndose observar esto también respecto á todos los demás, que están comprendido en la milicia armada.

### Capítulo XII

Y á las susodichas causas hemos determinado añadir especificadamente también aquellas por las que es lícito disolver sin pena un matrimonio, esto es, respecto á los que desde el principio de las nupcias no pudieron unirse con sus mujeres, y hacer lo que por la naturaleza les fué concedido á los varones, y además en cuanto á los varones y á las hembras, que durante el matrimonio hubieren elegido la vida religiosa y su habitación en un monasterio, y respecto á las personas que algún tiempo son retenidas en cautiverio. Porque en estos tres casos mandamos que esté en su vigor lo que respecto á aquellos se contiene en nuestras anteriores leyes. Así, pues, mandamos que todas las mencionadas causas, que en nuestra presente ley se contienen, sean las únicas suficientes para la disolución de los matrimonios legítimos. Y disponemos que todas las demás queden sin efecto, y que fuera de las que especificadamente han sido insertadas en esta ley, ninguna otra causa pueda disolver un matrimonio legítimo, ya si se contiene en nuestras leyes, ya si en las antiguas.

### Capítulo XIII

Mas como algunas mujeres queriendo vivir deshonestamente se apresuran á disolver sus propios matrimonios, mandamos que si alguna vez quisiere una mujer disolver el matrimonio sin alguna de las causas dichas antes por nosotros, no tenga ella ciertamente licencia para hacerlo; mas si persistiere en tal impio propósito, y le hubiere transmitido el repudio á su marido, mandamos que ciertamente se le dé la dote al marido, debiendo ser conservada con arreglo á la ley para los hijos comunes, pero que si no tuviere hijos, se convierta en lucro del marido, y la mujer sea entregada bajo la responsabilidad del juez que entienda del negocio al obispo de la ciudad en que tuvieren el domicilio común, á fin de que por providencia suya sea ella enviada á un monasterio, para que allí deba permanecer mientras viviere. Y si verdaderamente tuviere hijos tal mujer, dénselos dos partes de los propios bienes de ella á los hijos, y aplíquese con derecho de propiedad la tercera al monasterio, á que es enviada. Mas si no tuviere hijos, pero tuviera ella padres, dénselos ciertamente dos partes de sus propios bienes al monasterio, á que es enviada, y déseles la tercera parte á los padres de ella, á no ser, sin embargo, que teniéndola á ella bajo su potestad hubieren prestado su consentimiento para el repudio falto de razón; porque consintiendo para éste, no permitimos que ellos tengan absolutamente nada de los bienes de la hija, sino que queremos que todos ellos sean aplicados al venerable monasterio.

(3) *Bk.;* dare—applicare, en lugar de dari—applicari, *el cód. Hamb., y las ed.*

(4) *El cód. Hamb.;* fecerit et non tradiderit, *Trid.;* fecerit id est tradiderit, *Port., y Cont.*

mitti, si quidem in hac felicissima civitate sit iudex, ipse quidem viginti quinque librarum auri poenam exigatur, officium autem eius alias decem. Si vero in provincia sit huiusmodi iudex, et non egerit, quae a nobis in hoc (1) iussa sunt, decem librarum auri persolvat poenam, et officium eius alias quinque. Si vero (2) iudex fuerit non habens cingulum, ipse quidem poenam decem librarum auri exigatur, ministrantes autem ei quinque, quatenus mulcta, quae hinc accedit, a memoratis personis per comitem rerum privatarum et palatinorum scholam exigatur, et nostro assignetur aerario. Si autem et vir circa mulierem transigere studuerit matrimonium, et irrationabiliter repudium destinare (3), iubemus, reddere quidem eum quam suscepit (4) dotem una cum sponsalitia largitate, et tantum ex alia eius substantia praebere mulieri, quantum tertiam partem sponsalitiae faciat largitatis. Et si quidem ei filii sunt, solum usum et antenuptialis donationis, et a nobis additae tertiae partis mulierem habere, proprietatem vero filiis conservari (5), filiis autem non existentibus, habere mulierem super usum in ipsis rebus etiam proprietatem. Et praedictas quidem dispositiones de (6) dissolutis rationabiliter aut etiam irrationabiliter nuptiis ordinamus, et omnia de memoratis casibus secundum hanc nostram constitutionem iudicari et decidi decernimus.

#### Cap. XIV

Si quis autem propriam uxorem flagellis aut fustibus ceciderit sine aliqua causarum, quas contra uxores ad matrimonii solutionem sufficere iussimus, matrimonii quidem solutionem ex hoc fieri nolumus, virum autem, qui monstratur sine huiusmodi causa (7) flagellis vel fustibus cecidisse uxorem suam, tantum pro huiusmodi iniuria ex alia sua dare substantia uxori etiam constante matrimonio, quantum tertia pars antenuptialis facit largitatis.

#### Cap. XV

His quoque etiam illud adiicimus, ut, si quis forsan suspicatur aliquem velle suae uxoris illudere castitati, et contestationes ei ex scripto tres destinauerit, habentes testimonia trium virorum fide dignorum, et post has tres ex scripto contestationes invenerit eum convenientem suae uxori, si quidem in sua domo, aut ipsius uxoris, aut adulteri, aut in popinis, aut in suburbanis, esse licentiam marito propriis manibus talem perimere, nullum periculum ex hoc formidanti. Si vero in alio loco talem invenerit cum sua uxore loquentem, non minus tribus testibus fide dignis convocatis, per quos probare possit, quod eum cum sua uxore comperit (8), iudici tradere crimina examinanti, illum vero pro veritate cognoscentem post tres ex scripto contestationes cum tali muliere eum inventum, ta-

Y no teniendo ciertamente ella hijos, ni padres, compétanle igualmente todos los bienes de ella al monasterio. Mas si el juez, que examina el negocio, no hubiere hecho esto, y entregado á la sorprendida en ello al obispo de la ciudad, para que deba ser enviada á un monasterio, y verdaderamente fuera juez en esta felicísima ciudad, exijasele ciertamente á él mismo la pena de veinticinco libras de oro, y á sus oficiales otras diez. Mas si tal juez lo fuese en una provincia, y no hiciere lo que por nosotros ha sido aquí dispuesto, pague la pena de diez libras de oro, y sus oficiales otras cinco. Pero si fuere juez que no tenga cingulo, exijasele al mismo ciertamente la pena de diez libras de oro, y á sus ministros cinco, de suerte que la multa, que en este caso corresponde, les sea cobrada á las mencionadas personas por el conde de los bienes privados y por la escuela de los palatinos, y sea aplicada á nuestro erario. Mas si también el marido se hubiere empeñado en disolver el matrimonio con su mujer, y enviarle sin razón el repudio, mandamos que él ciertamente devuelva, junto con la donación esponsalicia, la dote que habia recibido, y que de sus demás bienes se le dé á su mujer tanto cuanto constituya la tercera parte de la donación esponsalicia. Y si, á la verdad, tiene hijos, tenga la mujer sólo el uso tanto de la donación antenuptial, como de la tercera parte añadida por nosotros, y consérveseles á los hijos la propiedad, pero no existiendo hijos, tenga la mujer además del uso también la propiedad en los mismos bienes. Y ordenamos ciertamente las susodichas disposiciones en cuanto á las nupcias disueltas con razón ó aun sin razón, y mandamos que en los mencionados casos todo se juzgue y decida con arreglo á esta constitución nuestra.

#### Capítulo XIV

Mas si alguno hubiere golpeado con azotes ó palos á su propia mujer sin alguna de las causas que hemos mandado basten contra las mujeres para la disolución del matrimonio, no queremos ciertamente que por esto se haga la disolución del matrimonio, pero el marido, que se prueba que sin tal causa golpeó con azotes ó con palos á su mujer, déle por tal injuria á su mujer de los demás bienes suyos, aun durante el matrimonio, tanto cuanto constituye la tercera parte de la donación antenuptial.

#### Capítulo XV

A esto añadimos también, que, si acaso alguno sospecha que alguien quiere ofender la castidad de su mujer, y le hubiere enviado por escrito tres denuncias, que tenga el testimonio de tres varones fidedignos, y después de estas tres denuncias por escrito hallare que él se reune con su mujer, si verdaderamente en su propia casa, ó en la de la misma mujer, ó en la del adúltero, ó en figones, ó en los suburbios, tenga licencia el marido para matar al tal con sus propias manos, no teniendo por ello ninguna responsabilidad. Mas si al tal lo hubiere hallado en otro lugar hablando con su mujer, habiendo convocado no menos de tres testigos fidedignos, por medio de los que pueda probar que á aquel lo encontró con su mujer, entreguelo al juez que conoce de lo criminal, el cual conociendo en

(1) *El cód. Hamb.*; hac, las ed.

(2) *contra, Trid.*

(3) *repudium studuerit destinare, el cód. Hamb.*; repudium destinavit, *Bk.*

(4) *El cód. Hamb.*; suscepit, las ed.

(5) *Bk.*; conservare, *el cód. Hamb.*, y las ed.

(6) *Bk.*; de, *omitenta el cód. Hamb.*, y las ed.

(7) *Port.*; vel, *adicionan el cód. Hamb., Trid.*, y *Cont.*

(8) *reperit, Bk.*

lem quidem tanquam ex hoc solo adulterii crimini subiacentem, nulla alia probatione (1) quaesita, punire, licentiam autem [esse viro quo modo voluerit suam uxorem accusare et secundum leges (2)] exsequi crimen.

§ 1.—Quia vero ita comperiuntur aliqui impii, ut etiam in venerandis domibus praesumant in talibus se miscere sceleribus, et ibi de peccatis tractare, ubi consueverunt deum timentes peccatorum veniam postulare, iubemus, ut, si quis talis invenitur in locis venerabilibus alienae uxori, de qua in suspicione est, post tres, sicut dictum est, contestationes loqui, licentiam esse eius marito utrasque personas defensori ecclesiae aut aliis clericis tradere, ut ad eorum periculum divisim isti serventur, donec iudex hoc cognoscens mittat ad episcopum civitatis, quatenus ei isti tradantur, ut debeant sustinere tormentum secundum leges, quae interdicit adulteros a sanctissimis ecclesiis vindicari, nullam neque in hoc aliam iudice quaerente de adulterio probationem, nisi tres, sicuti iam supra diximus, contestationes. His enim tribus contestationibus ostensis, omnibus modis illi sicuti adulteri punientur. Non enim debent huiusmodi personae in venerabili loco munimen habere, quem ipsi per scelus proprium despexerunt; (nam si eos, qui alibi rapinas mulierum aut adulteria committunt, et ad orationum domos confugiunt, ab eis vindicari nostrae leges non sinunt, quomodo illis, qui in ipsa ecclesia tale scelus studuerint perpetrare, permittimus aliquod auxilium ex ecclesiasticis terminis invenire?), sed omnibus modis iudicibus eos tradi, et poenam sustinere, qua digni sunt, qui sanctissima loca violare praesumunt. Quis (3) enim ibi delinquit, ubi salutem petat? Et generaliter disponimus, ut, si quis invenerit suam uxorem, aut filiam, aut neptem, aut sponsam in venerandis locis cum aliquo loquentem, et suspicatus fuerit turpis gratia causae eos colloqui, tradat eos defensori aut aliis sanctissimae eius ecclesiae clericis, ut ipsi suo periculo utrasque personas divisim custodiant (4), donec iudex eos accipiat, et secundum leges causam (5) decernat.

### Epilogus

Quae igitur per praesentem et in perpetuum valituram legem nostra definivit tranquillitas, in omnibus praedictis casibus valere volumus, nisi tamen nondum aut iudiciali decreto aut amicabile conventionem decisa sunt, quae suum robur habere sancimus. Gloriosa igitur et eminentissima auctoritas tua in hac quidem inclita civitate edictis propositis ad notitiam perducatur universorum, in provinciis autem per praecepta ad clarissimos provinciarum iudices destinata haec omnibus facere manifesta festinet, ut nullus penitus ignoret, quae pro utilitate nostrorum collatorum a nobis disposita sunt, ita tamen, ut omnibus per propria praecepta pronunciet, quatenus sine quolibet iniusto dispen-

(1) *Bk.*; ratione, el *cód. Hamb.*, y las ed.  
(2) *El cód. Hamb.* y las ed. omiten lo que se halla entre paréntesis, pero lo suplió *Bk.* atendiendo al texto griego.

verdad que después de las tres denuncias por escrito fué el tal encontrado con aquella mujer, castiguelo ciertamente, sin requerirse ninguna otra prueba, como incurso por esto solo en el crimen de adulterio, y tenga el marido licencia para acusar á su mujer del modo que quisiere, y llevar á término su acusación con arreglo á las leyes.

§ 1.—Mas como se hallan algunos tan impíos, que hasta en las venerandas casas se atreven á mezclarse en tales delitos, y á tratar de pecados allí donde los temerosos de Dios acostumbraron á pedir perdón de sus pecados, mandamos, que, si se hallara que en los venerables lugares alguno, después, según se ha dicho, de las tres denuncias, habla con mujer ajena, respecto á la cual cayó en sospecha, tenga licencia el marido de ésta para entregar ambas personas al defensor de la iglesia ó á los otros clérigos, á fin de que bajo la responsabilidad de éstos sean aquéllos custodiados por separado, hasta que el juez que conozca de esto envíe misiva al obispo de la ciudad para que aquéllos le sean entregados, al objeto de que hayan de sufrir tormento con arreglo á las leyes, que prohíben que los adúlteros sean reivindicados por las santísimas iglesias, no requiriendo el juez tampoco en este caso ninguna otra prueba del adulterio, sino las tres denuncias, según ya arriba hemos dicho. Porque mostradas estas tres denuncias, aquellos serán de todos modos castigados como adúlteros. Pues no deben tales personas tener amparo en un lugar venerable, que ellas mismas despreciaron con su propio delito; (porque si nuestras leyes no dejan que los que en otra parte cometen raptos de mujeres ó adulterios, y se refugian en las casas de oración, sean reivindicados por éstas, ¿cómo á los que se hubieren empeñado en perpetrar tal delito en la misma iglesia les permitiríamos que hallasen algún auxilio por virtud de los límites eclesiásticos?), sino ser de todos modos entregados á los jueces, y sufrir la pena, de que son dignos, los que se atreven á violar los santísimos lugares. Porque ¿quién delinque allí donde pide la salvación? Y en general disponemos, que, si alguno hubiere hallado á su mujer, ó á su hija, ó á su nieta, ó á su esposa hablando en venerables lugares con alguien, y sospechase que ellos están en colloquio con motivo de una causa torpe, entréguelos al defensor ó á los demás clérigos de la santísima iglesia, para que ellos mismos custodien á su riesgo separadamente á ambas personas, hasta que el juez las reciba, y falle la causa con arreglo á las leyes.

### Epilogo

Queremos, pues, que en todos los susodichos casos esté en vigor lo que nuestra tranquilidad ha establecido por medio de la presente ley, perpétuamente valedera, si es que todavía no fueron decididos ó por decreto judicial ó por amigable convenio, pues mandamos que éstos tengan su propia fuerza. Por tanto, lleve tu gloriosa y eminentísima autoridad á conocimiento de todos, exponiendo ciertamente edictos en esta inclita ciudad, y apresúrese á hacer manifiestas á todos en las provincias por órdenes enviadas á los muy esclarecidos jueces de las provincias, estas resoluciones, para que nadie absolutamente ignore lo que para utilidad de nuestros tributarios ha sido dispuesto por nosotros, pero

(3) *Qui, Bk.*  
(4) *El cód. Hamb.*; divisim tam diu custodiant, las ed.  
(5) *Trid.*; causas, el *cód. Hamb.*, *Port.*, y *Cont.*

dio nostris collatoribus praesentis legis fiat insinuatio.

Dat. III. Id. Dec. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XVI., post BASILII V. C. cons. [542.]

### CONST. CXIV (1)

DE HEREDIBUS AB INTESTATO VENIENTIBUS ET  
AGNATORUM IURE SUBLATO (2)

(Coll. IX. tit. I.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Praefecto sacrorum Praetoriorum Orientis.

#### Praefatio

Plurimas et diversas leges veteribus temporibus prolatas invenientes, per quas non iuste differentia ab intestato successione inter cognatos ex masculis et feminis introducta est, necessarium esse perspeximus omnes simul ab intestato cognationum successiones per praesentem legem clara compendiosaque divisione disponere, itaque prioribus legibus pro hac causa positis vacantibus, de cetero ea sola servari, quae nunc constituimus. Quia igitur omnis generis ab intestato successio tribus cognoscitur gradibus, hoc est ascendentium, et descendentium, et ex latere, quae in agnatos cognatosque dividitur, primam esse disponimus descendentium successione.

#### Cap. I

Si quis igitur descendentium fuerit ei, qui intestatus moritur, cuiuslibet naturae aut gradus, sive ex masculorum genere, sive ex feminarum descendens, et sive suae potestatis, sive sub potestate sit, omnibus ascendentibus et ex latere cognatis praepositur. Licet enim defunctus sub alterius potestate fuerit, tamen eius filii (3), cuiuslibet sexus sint aut gradus, etiam ipsis parentibus praeponi praecipimus, quorum sub potestate fuerit, qui defunctus est, in illis videlicet rebus, quae secundum nostras alias leges patribus non acquiruntur. Nam in usu harum rerum qui debet acquiri aut servari, nostras de his (4) leges parentibus custodimus, sic tamen, ut, si quem horum descendentium filios relinquentem mori contigerit, illius filios, aut filias, aut alios descendentes in proprii parentis locum (5) succedere, sive sub potestate defuncti, sive suae potestatis inveniantur, tantam de hereditate morientis accipientes partem, quantum sint, quantum eorum parens, si viveret, habuisset; quam successione in stirpes vocavit antiquitas. In hoc enim ordine gradum quaeri nolumus, sed cum filiis et filiabus ex praemortuo filio aut filia nepotes vocari sancimus, nulla introducenda differentia, sive masculi sive feminae sint, et seu ex masculorum seu feminarum prole descendant, sive suae potestatis, sive sub potestate sint constituti. Et haec quidem de successione descendentium disposuimus. Consequens autem esse perspeximus et de ascen-

(1) El texto griego (Novela CXVIII.) se halla en *Ital. y Scyth.*—*Athar.* IX. 10.—El último párrafo del proemio y los capítulos 1.º-4.º se hallan en las *Bas.* XLV. 3. 8.—*Julian. Const.* 109.—La versión latina es la antigua glosada.

de suerte que a todos les declare por medio de sus propias órdenes, que la notificación de la presente ley se les haga a nuestros tributarios sin algún injusto dispendio.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre en el año décimo sexto del imperio del señor Justiniano, Augusto perpétuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

### CONSTITUCION CXIV

DE LOS HEREDEROS QUE SUCEDEN ABINTESTATO Y DE  
LA SUPRESIÓN DEL DERECHO DE LOS AGNADOS

(Colección IX. título I.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente.

#### Prefacio

Hallando que en los tiempos antiguos se promulgaron muchas y diversas leyes, por las que sin justicia se introdujo diferencia en las sucesiones abintestato entre los cognados procedentes de varones y los de hembras, hemos considerado que era necesario disponer por medio de la presente ley en clara y compendiosa división al mismo tiempo todas las sucesiones abintestato de los cognados, y que así, quedando sin aplicación las anteriores leyes por tal causa establecidas, se observe en lo sucesivo solamente lo que ahora establecemos. Mas como es sabido que toda sucesión abintestato de parentesco se halla en tres grados, esto es, la de los ascendientes, la de los descendientes, y la de los colaterales; la cual se divide entre los agnados y los cognados, disponemos que sea la primera la sucesión de los descendientes.

#### Capítulo I

Así, pues, si tuviere algún descendiente el que muere intestado, de cualquier sexo ó grado que sea, ya descienda por línea de varón, ya de hembra, y ora sea de propia potestad, ora esté bajo potestad, sea antepuesto á todos los ascendientes y á los cognados colaterales. Porque aunque el difunto hubiere estado bajo la potestad de otro, mandamos, sin embargo, que sus hijos, de cualquier sexo ó grado que fueren, sean preferidos aun á los mismos ascendientes, bajo cuya potestad estuviere el que falleció, por supuesto en aquellos bienes que con arreglo á nuestras otras leyes no se adquirieran para los padres. Pues en cuanto al uso que de estos bienes se debe adquirir ó conservar, les guardamos á los padres nuestras leyes sobre esto establecidas, pero de suerte que, si aconteciere que fallece alguno de estos descendientes dejando hijos, los hijos ó las hijas de él, ó sus demás descendientes sucedan en el lugar de su propio ascendiente, ya se hallen bajo la potestad del difunto, ya sean de propia potestad, recibiendo de la herencia del que muere, cuantos quiera que sean, tanta parte cuanto habría tenido su ascendiente, si viviese; á cuya sucesión la llamó la antigüedad por stirpes. Mas no queremos que en este orden se investigue grado, sino que mandamos que con los hijos y las hijas sean llamados los nietos habidos de un hijo ó de una hija premuertos, sin que se haya de introducir diferencia alguna, ya sean varones, ya hembras, y ora

(2) De heredibus ab intestato succedentibus, el *cód. Hamb.*

(3) filios, *Bk. ed. estereotipada.*

(4) El *cód. Hamb.*; omnibus, *adicionan las ed.*

(5) loco, el *cód. Hamb.*, y *Trid.*



dentibus constituere, quomodo ad descendendum successionem vocentur.

### Cap. II

Si igitur defunctus descendentes quidem non relinquat heredes, pater autem, aut mater, aut alii parentes ei supersint, omnibus ex latere cognatis hos praeponi sancimus, exceptis solis fratribus ex utroque parente coniunctis defuncto, sicut per subsequencia declarabitur. Si autem plurimi ascenduntium vivunt, hos praeponi iubemus, qui proximi gradu (1) reperiuntur, masculos et feminas, sive paterni, sive materni sint. Si autem eundem habent gradum, ex aequo inter eos hereditas dividatur, ut medietatem quidem accipiant omnes a patre ascendentes, quancumque fuerint, medietatem vero reliquam a matre ascendentes, quancumque eos inveniri contigerit. Si vero cum ascenduntibus inveniantur fratres aut sorores ex utrisque parentibus coniuncti defuncto, cum proximis gradu ascenduntibus vocabuntur, si et (2) pater aut mater fuerint, dividenda inter eos quippe hereditate secundum personarum numerum, uti et ascenduntium et fratrum singuli aequalem habeant portionem; nullum usum ex filiorum aut filiarum portione in hoc casu valente patre sibi penitus vindicare, quoniam pro hac usus portione hereditatis ius et secundum proprietatem per praesentem dedimus legem; differentia nulla servanda inter personas istas, sive feminae, sive masculi fuerint, qui ad hereditatem vocantur, et sive per masculi, sive per feminae personam copulantur, et sive suae potestatis, sive sub potestate fuerit is, cui succedunt (3). Reliquum est, ut tertium ordinem decernamus, qui vocatur ex latere, et in agnatos et cognatos dividitur, ut etiam hac parte disposita, undique perfecta lex inveniat.

### Cap. III

Si igitur defunctus neque descendentes, neque ascendentes reliquerit, primos (4) ad hereditatem vocamus fratres et sorores ex eodem patre et ex eadem matre natos, quos etiam cum patribus ad hereditatem vocavimus. His autem non existentibus, in secundo ordine illos fratres ad hereditatem vocamus, qui ex uno parente coniuncti sunt defuncto, sive per patrem solum, sive per matrem. Si autem defuncto fratres fuerint, et alterius fratris aut sororis praemortuorum filii, vocabuntur ad hereditatem isti cum de patre et matre tibi masculis et feminis, et quancumque fuerint, tantam ex hereditate percipient portionem, quantum eorum parens futurus erat (5) accipere, si superstes esset. Unde consequens est, ut, si forte praemortuus frater, cuius filii vivunt, per utrumque parentem (6) nunc defunctae personae iungebatur,

(1) proximi gradus, *el cód. Hamb.*; proximo gradu, *Trid.*  
 (2) si autem, *el cód. Hamb., Trid., Port.*; si etiam, *Bk. Patres que Cont. emendó este pasaje atendiendo al texto griego.*  
 (3) potestate sit, cui succedunt fratres, *el cód. Hamb.*;

desciendan por línea de varón, ora por la de hembra, ó sean de propia potestad, ó estén bajo potestad. Y esto ciertamente es lo que hemos dispuesto en cuanto á las sucesiones de los descendientes. Mas nos ha parecido que era consiguiente determinar también respecto á los ascendientes de qué modo sean llamados á la sucesión de los descendientes.

### Capítulo II

Si, pues, el difunto no dejara ciertamente herederos descendientes, pero le quedaran padre, ó madre, ú otros ascendientes, mandamos que éstos sean preferidos á todos los cognados colaterales, exceptuados solos los hermanos unidos al difunto por padre y madre, según se declarará más adelante. Mas si viven muchos ascendientes, mandamos que sean preferidos los que se hallan en grado más próximo, varones y hembras, ya sean paternos, ya maternos. Pero si tienen el mismo grado, dividase por igual entre ellos la herencia, de suerte que reciban ciertamente la mitad todos los ascendientes por parte del padre, cuantos quiera que fueren, y la otra mitad los ascendientes por parte de la madre, sean cuantos quiera los que aconteciere que se hallan. Mas si juntamente con los ascendientes se hallaran hermanos ó hermanas unidos al difunto por parte de padre y de madre, serán llamados con los ascendientes de grado más próximo, aunque fueren padre ó madre, debiéndose dividir ciertamente entre ellos la herencia según el número de personas, de suerte que cada uno de los ascendientes y de los hermanos tenga igual porción; sin que en este caso pueda de ningún modo reivindicar para sí el padre uso alguno de la porción de los hijos ó de las hijas, porque en lugar del uso de esta porción damos por la presente ley el derecho de herencia también en cuanto á la propiedad; no debiéndose observar ninguna diferencia entre estas personas, ya fueren hembras, ya varones, que son llamadas á la herencia, y ora estén unidas por línea de varón, ora por la de hembra, y fuere ó de propia potestad, ó estuviere bajo potestad, aquel á quien suceden. Resta que determinemos el tercer orden, que se llama colateral, y se divide en agnados y cognados, para que, dispuesta también esta parte, se halle del todo perfecta la ley.

### Capítulo III

Por lo cual, si el difunto no dejare descendientes, ni ascendientes, llamamos en primer lugar á la herencia á los hermanos y á las hermanas nacidos del mismo padre y de la misma madre, á los que también los hemos llamado con los padres á la herencia. Mas no existiendo ellos, llamamos en segundo orden á la herencia á los hermanos que están unidos al difunto por parte de uno solo de los padres, ya solamente por parte del padre, ya por la de la madre. Pero si el difunto tuviera hermanos, é hijos de otro hermano ó hermana premuertos, éstos serán llamados á la herencia con los tíos varones y hembras, paternos y maternos, y, cuantos quiera que fueren, percibirán de la herencia tanta porción cuanta hubiera de percibir el padre ó la madre de ellos, si sobreviviese. Por lo cual es consiguiente, que, si acaso el hermano premuerto,

potestate sint eius, cui succedunt fratres, *Trid., y Port.*  
 (4) primum, *el cód. Hamb. (P., Trid., y Port.*  
 (5) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; esset, *Cont.*  
 (6) *Sp.*; utramque partem, *el cód. Hamb., y las ed.*

superstites autem fratres per patrem solum forsitan aut matrem ei iungebantur, praeponantur istius filii propriis tibiis, licet in tertio sint gradu (sive a patre, sive a matre sint tibiis, et sive masculi, sive feminae), sicut eorum parens praeponeretur, si viveret. Et (1) ex diverso, si quidem superstes frater ex utroque parente coniungitur defuncto, praemortuus autem per unum parentem iungebatur, huius filios ab hereditate excludimus, sicut ipse, si viveret, excluderetur (2). Huiusmodi vero privilegium in hoc ordine cognationis solis praebemus fratrum masculorum aut (3) feminarum filiis aut filiabus, ut in suorum parentum iura succedant; nulli (4) alii omnino personae ex hoc ordine venienti hoc ius largimur. Sed et ipsis fratrum filiis tunc hoc beneficium conferimus, quando cum propriis iudicantur (5) tibiis masculis et feminis, sive paterni, sive materni sint. Si autem cum fratribus defuncti etiam ascendentes, sicut iam diximus, ad hereditatem vocantur, nullo modo ad successionem ab intestato fratris aut sororis filios vocari permitimus, neque si ex utroque parente eorum pater aut mater defuncto iungebatur. Quandoquidem igitur (6) fratris et sororis filiis tale privilegium dedimus, ut in priorum parentum succedentes locum soli in tertio constituti gradu cum iis, qui in secundo gradu sunt, ad hereditatem vocentur, illud palam est, quia tibiis defuncti masculis et feminis, sive a patre sive a matre, praeponuntur, si etiam illi (7) tertium cognationis similiter obtineant gradum.

§ 1.—Si vero neque fratres, neque filios fratrum, sicut diximus, defunctus reliquerit, omnes deinceps a latere cognatos ad hereditatem vocamus secundum uniuscuiusque gradum praerogativam, ut viciniore gradu, ipsi reliquis praeponantur. Si autem plurimi eiusdem gradus inveniantur, secundum personarum numerum inter eos hereditas dividatur, quod in capita nostrae leges appellant.

#### Cap. IV

Nullam vero volumus esse differentiam in quacunque successione aut hereditate inter eos, qui ad hereditatem vocantur, masculos ac feminas, quos ad hereditatem communiter definiimus vocari, sive per masculi, sive per feminae personam defuncto iungebantur, sed in omnibus successionebus agnatorum cognatorumque differentiam vacare praecipimus, sive per femineam personam, sive per emancipationem, vel (8) per alium quemlibet modum prioribus legibus tractabatur, et omnes sine qualibet huiusmodi differentia secundum proprium cognationis gradum ad cognatorum successionem ab intestato venire praecipimus.

#### Cap. V

assistunt. Sancimus enim, unumquemque secundum Ex his autem, quae de hereditate diximus et disposuimus, et quae de tutela sunt, manifesta con-

(1) Et, omittenda el cód. Hamb., Trid., y Port.  
 (2) El cód. Hamb.; ab hereditate excluderetur, las ed.  
 (3) El cód. Hamb.; et, las ed.  
 (4) El cód. Hamb., Trid., y Port.; enim, adiciona Cont.

cuyos hijos viven, estaba unido por padre y madre á la persona ahora fallecida, pero los hermanos sobrevivientes estaban unidos á ella quizá sólo por parte del padre ó de la madre, sean antepuestos los hijos de éste á sus propios tíos, aunque estén en tercer grado, (ya sean tíos por parte del padre, ya por la de la madre, y ora varones, ora hembras), como sería antepuesto el padre de ellos, si viviese. Y por el contrario, si verdaderamente el hermano que sobrevive está unido al difunto por parte de padre y de madre, pero el premuerto lo estaba por parte de uno solo de los padres, excluimos de la herencia á los hijos de éste, como él mismo sería excluido, si viviera. Mas en este orden de la cognación á solos los hijos ó hijas de los hermanos varones ó hembras les concedemos tal privilegio, para que sucedan en los derechos de sus padres; y no le damos este derecho absolutamente á ninguna otra persona que provenga de este orden. Pero aun á los mismos hijos de los hermanos les conferimos este beneficio siempre y cuando son juzgados con sus propios tíos varones y hembras, ya sean paternos, ya maternos. Mas si con los hermanos del difunto son llamados á la herencia también los ascendentes, como ya hemos dicho, no permitimos de ningún modo que los hijos del hermano ó de la hermana sean llamados abintestato á la sucesión, ni aunque el padre ó la madre de los mismos estuviera unido al difunto por parte de padre y de madre. Y así, puesto que hemos dado tal privilegio á los hijos del hermano y de la hermana, para que constituidos ellos solos en tercer grado sean llamados á la herencia, sucediendo en el lugar de sus propios padres, juntamente con los que están en segundo grado, es manifesto que son preferidos á los tíos del difunto, varones y hembras, ya paternos, ya maternos, si también ellos tuvieran igualmente el tercer grado de cognación.

§ 1.—Mas si el difunto no hubiere dejado ni hermanos, ni hijos de hermanos, según hemos dicho, llamamos á la herencia á todos los demás cognados colaterales con arreglo á la prerogativa del grado de cada cual, de suerte que los de grado más próximo sean preferidos á los demás. Pero si se hallaran muchos del mismo grado, dividase entre ellos la herencia según el número de las personas, á lo que llaman nuestras leyes sucesión por cabezas.

#### Capítulo IV

Mas no queremos que haya diferencia alguna en cualquier sucesión ó herencia entre los varones y hembras que son llamados á la herencia, los cuales hemos determinado que sean llamados en común á la herencia, ya si estaban unidos al difunto por persona masculina, ya si por femenina, sino que mandamos que en todas las sucesiones deje de haber diferencia entre agnados y cognados, ya si en las antiguas leyes se establecía por medio de persona femenina, ya si por la emancipación, ya si por otro cualquier modo, y disponemos que todos sin ninguna tal diferencia vayan abintestato á la sucesión de los cognados con arreglo á su propio grado de cognación.

#### Capítulo V

Mas de lo que hemos dicho y dispuesto respecto á la herencia es manifesto también lo que se refiere á la tutela. Porque mandamos que cada cual

(5) El cód. Hamb., y Cont.; vocantur, Trid., y Port.  
 (6) Igitur, omittenda el cód. Hamb., Trid., y Port.  
 (7) Illi, omittenda el cód. Hamb.  
 (8) El cód. Hamb., y Trid.; sive, Port., y Cont.

gradum et ordinem, quo ad hereditatem vocatur aut solus (1), aut cum aliis, etiam functionem tutelae suscipere, nulla neque in hac parte differentia introducenda de agnatorum seu cognatorum iure, sed omnibus similiter ad tutelam vocandis, quique ex masculorum, quique ex feminarum prole descendunt minori coniuncti. Haec autem dicimus, si masculi et perfectae aetatis sint, et nulla lege prohibeantur tutelam suscipere, neque excusatione competente sibimet utantur. Mulieribus enim etiam nos interdiximus tutelae subire officium, nisi mater aut avia fuerit. His enim solis secundum hereditatis ordinem et tutelam subire permittimus, si inter gesta et nuptiis aliis, et auxilio Velleiani senatusconsulti renunciant. Haec enim servantes omnibus a latere cognatis quoad tutelam praeponuntur, testamentariis solis tutoribus praecedentibus eas; defuncti namque voluntatem et electionem praeponi volumus. Si autem plurimi eundem cognationis gradum habentes ad tutelam vocantur, iubemus, communiter convenientibus apud iudicem, cui huius partis sollicitudo est, unum aut plures, quanti ad gubernationem substantiae sufficiant, ex ipsis eligi et denunciari, et eum vel eos minoris res gubernare, tutelae periculo omnibus imminente, qui ad tutelam vocantur, et substantiis eorum minori aetate tacite (2) subiacentibus pro huiusmodi gubernatione.

### Cap. VI

Haec autem omnia, quae de successione generis sancivimus, obtinere in illis volumus, qui catholicae fidei sunt. In haereticis enim (3) iam a nobis positae leges firmas esse praecipimus, nullam novitatem aut immutationem ex praesente introducentes lege. Quae igitur per hanc constitutionem in perpetuum observandam sancivit nostra tranquillitas, in illis volumus obtinere casibus, qui a principiis Iulii mensis praesentis sextae indictionis seu evenerunt (4), seu posthac (5) emergerint (6); praecedentes namque casus qui usque ad memoratum tempus pertransierunt, secundum veteres leges decidi (7) praecipimus.

### Epilogus

Tua agitur gloria per praesentem legem a nobis disposita ad omnium cognitionem venire procuret, in hac enim (8) regia civitate edictis consuete propositis, in provinciis autem praecipis dirigendis ad clarissimos praesides earum, ut nulli nostri imperii subiectorum sit ignota nostrae circa eos mansuetudinis providentia, ita tamen, ut sine omni dispendio civium aut provincialium in omni loco praesentis legis fiat insinuatio.

Dat. VII. Kal. Aug. imp. DN. IUSTINIANI PP.  
Aug. anno XVII. post cons. BASILII V. C. anno II.  
[543.]

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; solum, Port., y Cont.*  
(2) *tacite, omitela el cód. Hamb.*  
(3) *autem, el cód. Hamb., Trid., y Port.*  
(4) *venerunt, el cód. Hamb., Trid., y Port.*  
(5) *aut post haec, el cód. Hamb., y Trid.*

tome a su cargo también la función de la tutela con arreglo al grado y al orden en que es llamado a la herencia ó solo, ó junto con otros, sin que tampoco en este particular se haya de introducir diferencia ninguna entre el derecho de los agnados ó de los cognados, sino debiendo ser llamados todos igualmente a la tutela, así los que, unidos al menor, descienden de prole masculina, como los que de femenina. Mas esto lo decimos, si los varones fueran de edad cumplida, y no se les prohibiera por ninguna ley encargarse de la tutela, ni utilizaran excusa que les competa. Porque a las mujeres también nosotros les prohibimos desempeñar el cargo de la tutela, como no fuere la madre ó la abuela. Porque a estas solas les permitimos que con arreglo al orden de la herencia desempeñen también la tutela, si en acta renuncian a otras nupcias, y al beneficio del senadoconsulto Veleiano. Pues observando esto son preferidas en cuanto a la tutela a todos los cognados colaterales, precediéndoles a ellas solos los tutores testamentarios; porque queremos que sean preferidas la voluntad y la elección del difunto. Mas si son llamados a la tutela muchos que tienen el mismo grado de cognación, mandamos que reuniéndose en común ante el juez, a quien compete el cuidado de este particular, elijan y nombren de ellos mismos uno ó muchos, cuantos sean suficientes para la administración de los bienes, y administren él ó ellos los bienes del menor, incumbiendo la responsabilidad de la tutela a todos los que son llamados a la tutela, y quedando por tal administración obligados tacitamente sus bienes al menor de edad.

### Capitulo VI

Pero todo lo que hemos dispuesto sobre las sucesiones de parientes queremos que sea aplicable a los que son de fe católica. Porque, en cuanto a los herejes, mandamos que sean firmes las leyes ya establecidas por nosotros, sin que introduzcamos ninguna novedad ó alteración por la presente ley. Así, pues, queremos que lo que por esta constitución, que ha de observarse perpetuamente, mandó nuestra tranquilidad, rija en aquellos casos que hayan ocurrido desde principios del mes de julio de la presente sexta indicción, ó que surgieren después; pues los casos anteriores, que ocurrieron hasta el mencionado tiempo, mandamos que sean decididos con arreglo a las antiguas leyes.

### Epilogo

Por tanto, procure tu gloria que llegue a conocimiento de todos lo que por medio de la presente ley ha sido dispuesto por nosotros, exponiendo en la forma acostumbrada edictos en esta real ciudad, y dirigiendo a las provincias órdenes para sus muy esclarecidos presidentes; para que a ninguno de los súbditos de nuestro imperio sea desconocida la previsión de nuestra mansedumbre respecto a ellos, pero de suerte que la notificación de la presente ley se haga en todos los lugares sin dispendio alguno de los ciudadanos ó de los provincianos.

Dada a 7 de las Calendas de Agosto, en el año décimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, segundo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [543.]

(6) *emergerunt, el cód. Hamb.; emergerunt, Trid.; emergent, Port.*  
(7) *incidi, el cód. Hamb., Trid., y Port.*  
(8) *quidem, Sp.*

**CONST. CXV (1)**

UT SPONSALITIA LARGITAS SPECIALIS SIT CONTRACTUS;  
ET DE DIVERSIS CAPITULIS  
(Coll. IX. tit. 2.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Orientalium Praetorium Praefecto.*

**Cap. I**

Sponsalitiarum largitatem contractum specialem esse et iudicari, et non aliis donationibus eam connumerari, per praesentem sancimus legem, quoniam pro ea aequalitas dotis offertur. Sive igitur fiat sub gestis monumentorum eius insinuatio, sive etiam non, iubemus, eam per omnia suum robur habere tam apud mulierem, quam apud virum, sive ab ipso viro, sive ab altero aliquo mulieri detur seu conscribatur, vel in viri personam donatio fiat, quatenus ipsas res in nuptialem donationem conscribat. Et hoc valere praecipimus, cuiuscunque sit donatio quantitatis, vel si non, sicuti dictum est, insinuetur.

**Cap. II**

Et hoc quoque praesente constitutione sancimus, ut licentia sit minoribus in ipso tempore, in quo licet eis testari de alia substantia, etiam suos servos in ultimis voluntatibus manumittere, nullo eis impedimento aetatis faciendo, sed vacante lege, quae hoc primitus prohibebat.

**Cap. III**

Et hoc insuper iubemus, ut, si quis in aliquo documento alterius faciat mentionem documenti, nullam ex hac memoria fieri exactionem, nisi et (2) aliud documentum, cuius memoria in secundo facta est, proferatur, aut alia secundum leges probatio exhibeatur, quia et quantitas, cuius memoria facta est, pro veritate debetur; hoc enim etiam in veteribus legibus invenitur.

**Cap. IV**

Hoc quoque sancimus, ut, si quando appellatione secuta, in novissima induciarum die aut pars utraque, aut solus, qui appellatione usus est, occurrerit, et suam praesentiam manifestaverit iudici futuro appellationis examinare iudicium, aut consiliariis eius, aut qui lites intromittunt, et iudex eum in definitis diebus suscipere differat, nullum praedictum partibus aut uni earum ex hoc penitus fieri, sed et post haec (3) examinari appellationes huiusmodi, et sententia legitima terminari.

**Cap. V**

Aliud ad hoc capitulum nostra indigens providentia prospeximus emendare. Quia enim nostrae

**CONSTITUCION CXV**

DE QUE LA DONACIÓN ESPONSALICIA SEA UN CONTRATO ESPECIAL; Y DE DIVERSAS MATERIAS  
(Colección IX. título 2.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á PEDRO, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente.*

**Capítulo I**

Mandamos por la presente ley, que la donación esponsalicia sea y se considere un contrato especial, y que no sea contada entre las demás donaciones, porque por ella se ofrece cosa igual á la dote. Así, pues, ya se haga en actas su insinuación, ya también no se haga, mandamos que en todo tenga ella su propia fuerza tanto respecto á la mujer, como en cuanto al marido, ya si fuera dada ó consignada por escrito para la mujer, por el mismo marido, ó por otro cualquiera, ó ya si la donación se hiciera á la persona del marido, para que comprenda las mismas cosas en la donación nupcial. Y mandamos que esto tenga validez de cualquier cantidad que sea la donación, ó aunque no haya sido insinuada, según se ha dicho.

**Capítulo II**

Y mandamos también por la presente constitución, que en el mismo tiempo en que les es lícito testar de otros bienes, tengan licencia los menores también para manumitir en últimas voluntades á sus esclavos, sin que se les haya de originar impedimento alguno por la edad, sino quedando sin vigor la ley, que antes prohibía esto.

**Capítulo III**

Y además de esto mandamos, que si alguien hiciera en algún documento mención de otro, no se haga por virtud de esta mención exacción alguna, si no se presentase también el otro documento, de que se hizo mención en el segundo, ó si con arreglo á las leyes no se suministraba otra prueba de que verdaderamente se debe también la cantidad, de que se hizo mención; porque esto se halla también en las antiguas leyes.

**Capítulo IV**

También mandamos, que, cuando habiéndose interpuesto apelación comparecieren en el último día del término ambas partes, ó sólo el que interpuso la apelación, y hubieren manifestado su presencia al juez que haya de examinar el juicio de la apelación, ó á sus asesores, ó á los que introducen los litigios, y el juez diffiriese recibirlas en los días fijados, no se les origine de esto absolutamente ningún perjuicio á las partes, ó á una de ellas, sino examínense aun después tales apelaciones, y sean terminadas por legitima sentencia.

**Capítulo V**

Además de esto, también nos ha parecido bien enmendar otro capítulo, que requiere providencia

(1) El texto griego (Novela CXIX.) se halla en Hal. y Scrimg. — Athan. X. 10. — Varios capítulos de esta Novela se encuentran en diversos lugares de las Bas. — Julian. Const. 110. — La versión latina es la antigua de la glosa.

(2) El cód. Hamb.; et, omittenda las ed.

(3) El cód. Hamb.; hoc, en lugar de haec, se lee en todas las ed.

leges decernunt, si quando gloriosissimi praefecti-sacrorum praetoriorum sententiam protulerint, nullam appellationem adversus eam offerri, sancimus, quoties sententia gloriosissimorum praefectorum cuiuscunque regionis proferatur, et unus forsan litigantium putaverit se gravari, habere eum licentiam petitionem offerre gloriosissimis praefectis, qui sententiam protulerunt, aut eorum consiliariis, aut causas introducentibus intra decem dierum inducias post prolatam sententiam, ut hoc subsecuto non aliter executioni sententia contradatur, nisi prius fideiussiones dignas praebuerit victrix pars tantae quantitatis, quantae fuit condemnatio, ut, si post hanc retractationem modo legitimo procedente sententia resolvatur, res ei cum augmentis legitimis restituatur. Si vero intra memoratas decem dierum inducias post prolatam sententiam non obtulerit libellum is, qui putat se laesum, iubemus, causae executionem sine fideiussione (1) procedere, retractationis iure servando illi, qui se gravatum putaverit.

### Cap. VI

Ad haec quoque sancimus, ut, si contigerit minores velle se abstinere ab hereditate in se devoluta et a se suscepta, si quidem omnes creditores praesentes fuerint in illis locis, in quibus in integrum restitutio postulatur, vocentur a iudice creditores, et praesentibus omnibus ab huiusmodi hereditate se minores abstineant. Si vero omnes aut aliqui creditorum absentes fuerint, iubemus, minores volentes hoc agere locorum iudicem, in quibus ipsi degunt, adire, illum vero per consuetas citationes vocare creditores, et si intra spatium trium mensium nusquam appareant creditores, licere minoribus sine periculo ab huiusmodi hereditate abscedere, iudice providente, apud quem agitur in integrum restitutio, ubi debeant hereditariae res mobiles et immobiles custodiri, quantitate quippe harum publica descriptione sub gestis monumentorum manifestanda.

### Cap. VII

Rursus sancimus, ut, si quis mala fide rem possidens aut per venditionem, aut per donationem, aut aliter hanc rem (2) alienet, qui vero putat, easdem res competere sibi, hoc agnoscens, intra decem annos inter praesentes et viginti inter absentes non contestatus fuerit secundum leges emptorem, aut donationem accipientem, aut illum, ad quem res alio quolibet modo translatae sunt, eum, qui tales res habet, firme eas habere, post decennium videlicet inter praesentes et vicennium inter absentes decursum. Si autem ignorat verus alienatarum rerum dominus, et quia res ei competunt, et quia alienatio facta est, non aliter hunc excludi, nisi per tricennialium praescriptionem, non valente dicere eo, qui res hoc modo possidet, quia ipse bona fide possidet, quando (3) a mala fide possidente hoc accepit.

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; fideiussore, en vez de fideiussione, se lee en Port., y Cont.*

nuestra. Porque como determinan nuestras leyes, que, cuando hayan proferido sentencia los gloriosísimos prefectos de los sacros pretorios, no se interponga contra ella apelación alguna, mandamos que siempre que se profiera sentencia por los gloriosísimos prefectos de cualquier región, y acaso uno de los litigantes creyere que él había sido agraviado, tenga él licencia para presentar petición á los gloriosísimos prefectos, que profirieron la sentencia, ó á sus asesores, ó los introductores de las causas, dentro del término de diez días después de proferida la sentencia, de suerte que, habiéndose hecho esto, no se lleve á ejecución la sentencia de otro modo, sino si antes hubiere prestado la parte vencedora fianzas abonadas de tanta cantidad por cuanta fué la condenación, para que, si después de esta revisión, verificándose del modo legitimo, se revocara la sentencia, se le restituya á él con sus legítimos aumentos la cosa. Mas si dentro del mencionado término de diez días después de proferida la sentencia no hubiere presentado libelo el que se cree lesionado, mandamos que proceda la ejecución del negocio sin fianza, reservándosele el derecho de revisión al que se creyere agraviado.

### Capítulo VI

Mandamos también además de esto, que, si aconteciere que menores quieren abstenerse de herencia deferida á ellos y por ellos adida, si ciertamente todos los acreedores estuvieren presentes en aquellos lugares en que se pide la restitución por entero, sean llamados por el juez los acreedores, y estando todos presentes absténganse de tal herencia los menores. Pero si todos ó algunos de los acreedores estuvieren ausentes, mandamos que los menores que quieran hacer esto se dirijan al juez de las localidades en que aquellos viven, y que por medio de las acostumbradas citaciones llame él á los acreedores, y si los acreedores no comparecieren dentro del espacio de tres meses, seales lícito á los menores abstenerse de tal herencia sin riesgo, proveyendo el juez, ante quien se ventila la restitución por entero, donde deberán custodiarse los bienes muebles é inmuebles de la herencia, debiéndose manifestar ciertamente su cuantía en inventario público hecho en acta.

### Capítulo VII

Asimismo mandamos, que si alguien, poseyendo de mala fe una cosa, enajenara esta cosa ó por venta, ó por donación, ó de otro modo, y sabiéndolo el que cree que estas mismas cosas le competen á él no hubiere reclamado con arreglo á las leyes dentro de diez años entre presentes y de veinte entre ausentes al comprador, ó al que recibió la donación, ó á aquel á quien de otro cualquier modo fueron transferidas las cosas, téngalas en firme el que tiene tales cosas, por supuesto, después del transcurso de diez años entre presentes y de veinte entre ausentes. Mas si el verdadero dueño de las cosas enajenadas ignora tanto que á él le competen las cosas, como que se hizo la enajenación, no sea él rechazado sino por la prescripción de treinta años, no pudiendo decir el que de este modo posee las cosas, que él las posee de buena fe, puesto que las recibió de un poseedor de mala fe.

(2) *rem, omitala el cód. Hamb.*  
(3) *El cód. Hamb.; ipse, añaden las ed.*

**Cap. VIII**

De praescriptione vero decennii hoc ordinare prospeximus, ut, si quando quispiam in praedicta decennii temporali praescriptione in quibusdam quidem annis praesens sit, in quibusdam vero absens, alios tantos et annos super decennium adiici, quantos ex ipso decennio absens fuit. Haec autem omnia, quae de temporali praescriptione decrevimus, non in praeteritis, sed in futuris et (1) tantum post praesentem legem negotiis atque causis valere praecipimus.

**Cap. IX**

Quia vero ante hoc (2) legem protulimus, ut testator aut manu propria, aut per testes nomina heredum scribat in testamentis (3), agnovimus autem ex huiusmodi subtilitate plurima testamenta destructa, testatoribus non valentibus huiusmodi custodire subtilitatem, aut forsitan nolentibus scire aliquos suam voluntatem, iubemus, licentiam quidem esse volentibus hoc servare in propriis testamentis; si autem haec (4) non observant, sed secundum priscam consuetudinem testentur, etiam sic firmum testamentum esse sancimus, sive per se aliquis, sive per alterius personam nomen heredis inscripserit, si omnino reliquam legitimam observationem in testamento testator observaverit (5).

**Cap. X**

Legem vero, per quam sanximus (6), non transferri ad alios (7) res, quae ad nostram domum ex venerabili ecclesia pervenerunt, vacare sancimus tam in iis, quae iam ad nostram domum legitime pervenerunt, quam quae postea pervenire futura sunt.

**Cap. XI**

Si quando autem aliquis testamentum faciat, et aliquam rem immobilem suae familiae aut alteri cuicumque personae nomine legati reliquerit, et specialiter dixerit, nullo tempore hanc rem alienari, sed aut apud heredes, aut apud successores i eius, cui relicta est, permanere, in hoc legato iubemus Falcidiam legem locum penitus non habere, quoniam alienationem eius testator ipse prohibuit. Haec autem obinere praecipimus in illis casibus, qui nondum iudiciali decreto, aut per amicabilem conventum, aut quolibet modo legitimo decisi sunt.

**Epilogus**

Eminentia igitur tua, quae per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, edictis quidem in hac regia civitate propositis, praeceptis autem ad omnium provinciarum iudices destinatis ad omnium notitiam venire procuret.

Dat. XIV. Kal. Febr. Constant. imp. IUSTINIANI

(1) et, omittenda Trid., y Port.

(2) Et cód. Hamb.: ante hanc, las ed.

(3) Et cód. Hamb.: testamentum, las ed.

(4) Et cód. Hamb. por segunda mano; si haec, et códice Hamb.; si enim hoc, las ed.; si vero etiam hoc, Bk.

**Capítulo VIII**

Mas respecto á la prescripción de diez años nos ha parecido bien ordenar esto, que cuando tratándose de la susodicha prescripción temporal de diez años alguien estuviera presente ciertamente algunos años, y ausente otros, se le agreguen sobre el decenio otros tantos años cuantos del mismo decenio estuvo ausente. Mas todo esto que hemos decretado sobre la prescripción temporal, mandamos que tenga validez, no en los negocios y causas pasados, sino en los futuros, y solamente después de la presente ley.

**Capítulo IX**

Mas como antes de esto promulgamos una ley para que el testador escriba en los testamentos ó de propia mano, ó por medio de testigos, los nombres de los herederos, pero hemos sabido que por virtud de tal escrupulosidad han sido destruidos muchos testamentos, por no poder los testadores observar tal escrupulosidad, ó acaso por no querer que algunos conozcan su voluntad, mandamos que tengan ciertamente licencia los que quieran para observar esto en sus propios testamentos; pero si no lo observan, sino que testan con arreglo á la antigua costumbre, mandamos que también así sea firme el testamento, ya si uno hubiere escrito por sí, ya si por medio de otra persona, el nombre del heredero, si el testador hubiere observado en el testamento absolutamente todas las demás solemnidades legales.

**Capítulo X**

Y mandamos que quede sin vigor la ley por la cual dispusimos que no se transfieran á otros los bienes, que de la venerable iglesia vinieron á poder de nuestra casa, tanto respecto á los que ya vinieron legítimamente á poder de nuestra casa, como en cuanto á los que hayan de venir después.

**Capítulo XI**

Mas si cuando alguno hiciera testamento le dejare alguna otra cosa inmueble á su familia, ó á otra cualquier persona á título de legado, y especialmente dijere que en ningún tiempo sea enajenada esta cosa, sino que permanezca ó en poder de sus herederos, ó de los sucesores de aquel á quien fué dejada, mandamos que en este legado no tenga de ningún modo lugar la ley Falcidia, porque el mismo testador prohibió su enajenación. Pero mandamos que esto rija en aquellos casos, que todavía no han sido decididos por decreto judicial, ó por amigable convenio, ó de cualquier modo legitimo.

**Epilogo**

Por tanto, procure tu eminentia que lo que por medio de la presente ley, perpétuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad llegue á conocimiento de todos, por edictos ciertamente expuestos en esta real ciudad, y por órdenes enviadas á los jueces de todas las provincias.

Dada en Constantinopla á 14 de las Calendas de

(5) servaverit, en lugar de observaverit, se lee en el cód. Hamb., y Trid.

(6) sancimus, en vez de sanximus, se halla en el cód. Hamb., Trid., y Port.

(7) Et cód. Hamb., y Trid.; alias, Port., y Cont.



PP. Aug. anno XVII., post BASILII cons. ann. III.  
[544.]

Febrero, en el año décimo séptimo del imperio de  
JUSTINIANO, Augusto perpétuo. año tercero después  
del consulado de BASILIO. [544.]

### CONST. CXVI (1)

DE ALIENATIONE, ET EMPHYTEUSI, ET  
LOCATIONE, ET HYPOTHECIS,  
ET ALIIS DIVERSIS CONTRACTIBUS IN UNIVERSIS LOCIS  
RERUM SACRARUM  
(Coll. IX. III. 3.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Ori-  
entalium Praetorium Praefecto.

#### Praefatio

Multis et diversis legibus super alienationibus,  
et emphyteusibus, et locationibus, et reliquis ad-  
ministrationibus (2) ecclesiasticarum rerum plan-  
tantibus (3), praevidimus omnes praesente com-  
prehendere lege.

#### Cap. I

Sancimus itaque, nullam habere licentiam ordi-  
natores rerum huius regiae civitatis sanctissimae  
maioris ecclesiae, aut orphanotrophii, aut nosocomii,  
aut xenodochii, aut ptochotrophii, aut alterius  
venerabilis domus in hac regia civitate sive in eius  
finibus constitutae, exceptis venerabilibus mona-  
steriis, vendere (4), aut donare, aut commutare,  
aut sub alterno dono dare, aut alio quolibet modo  
alienare rem immobilem, aut civilem annonam,  
aut rusticum mancipium, nisi ad imperialem domum  
commutatio sola facta est. Sed neque de col-  
onis iuste dari quid (5) concedimus. Emphyteuses  
vero a praedicta sanctissima maiore ecclesia regiae  
civitatis et memoratorum locorum (6) fieri iube-  
mus in persona (7) eius, qui accepit, et aliis duo-  
bus deinceps heredibus, et non amplius de (8) sex-  
ta parte instantis canonis dimittimus ei qui em-  
phyteusis iure acceperit. De competentibus vero  
proastiis ipsi sanctissimae maiori ecclesiae et no-  
minatis venerabilibus domibus in regia (9) civitate  
aut in eius regione aut mansione constitutis iube-  
mus, si quidem haec redditus habeant, integro (10)  
canone ab iis ordinatoribus, qui regunt ipsa vene-  
rabilia loca, in emphyteusin haec (11) secundum  
praedictum modum accipienti et aliis duabus suc-  
cessionibus dari, et nullam omnino relevationem,  
sed (12) augmentum fieri. Si vero non habeant ipsa  
proastia aliquo omnino redditus, licentiam praebemus  
ordinatoribus venerabilium locorum in alia (13)  
quantitate hoc (14), sicuti praedictum est, in em-  
phyteusin dare.

§ 1.—Si vero contigerit quamlibet rem ex aliquo

(1) El texto griego (Novela CXX.) se halla en Hal. y  
Sering.—Athan. II. 2. y Coll. Const. eccl. III. 2. 2.—Algunas  
partes de esta Novela se encuentran en Coll. 87. capitul.  
c. 14-16. y en (Joannis) Nomoc. App. 12-14.—Está también  
la Novela en Coll. 25. capitul. c. 24.—Excepto el proemio y  
el epilogo. toda la Novela se halla en las Bas. V. 2. 1-7. y  
9-13. (y 15?) Schol.—Julian. Const. III.—La versión latina es  
la antigua glosada.

(2) reliquae administrationis, el cód. Hamb.  
(3) de plantantibus, el cód. Hamb.; et de plantantibus,  
Trid., y Port.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; aut vendere, en vez de vende-  
re, Port., y Cont.

(5) El cód. Hamb., y Trid.; neque de colonis iuste dari  
quidem, Port., y Cont.; neque colonario iure dari quid, Bk.

### CONSTITUCIÓN CXVI

DE LA ENAJENACIÓN, DE LA ENFITÉUSIS, DE LA  
LOCACIÓN, DE LAS HIPOTECAS,  
Y DE OTROS DIVERSOS CONTRATOS DE COSAS SAGRADAS  
EN TODOS LOS LUGARES  
(Colección IX. título 3.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á PEDRO, glorio-  
sísimo Prefecto de los Pretorios Orientales.

#### Prefacio

Habiendo establecido muchas y diversas leyes  
sobre las enajenaciones, las enfitéusis, las locacio-  
nes, y los demás actos de la administración de los  
bienes eclesiásticos, nos ha parecido bien compren-  
derlas todas en la presente ley.

#### Capítulo I

Así, pues, mandamos que los administradores de  
los bienes de la santísima iglesia mayor de esta  
real ciudad, ó de un hospicio de huérfanos, ó de un  
hospital de pobres, ó de un asilo de peregrinos, ó  
de un hospicio de pobres, ó de otra venerable casa  
sita en esta real ciudad ó en su término, exceptua-  
dos los venerables monasterios, no tengan licencia  
alguna para vender, ó donar, ó conmutar, ó dar  
por recíproca remuneración, ó de otro cualquier  
modo enajenar una cosa inmueble, ó annonas civi-  
les, ó un esclavo rústico, sino si la permuta hubie-  
ra sido hecha solamente con la casa imperial. Pero  
tampoco permitimos que con justicia se dé cosa al-  
guna respecto á los colonos. Y mandamos que las  
enfitéusis se hagan por la susodicha santísima igle-  
sia mayor de esta real ciudad y de los mencionados  
lugares á favor de la persona que las recibió, y de  
otros dos herederos sucesivos, y no le perdonamos  
al que adquiriere por derecho de enfitéusis más de  
la sexta parte del canon presente. Mas respecto á  
las posesiones de los suburbios pertenecientes á la  
misma santísima iglesia mayor y á las menciona-  
das venerables casas. sitas en esta real ciudad, ó  
en su región ó mansión, mandamos que si ellas pro-  
ducen renta, sean dadas con su canon integro por  
estos administradores, que gobiernan los mismos  
venerables lugares, al que en la forma antes dicha  
las reciba en enfitéusis y á otras dos sucesiones su-  
yas, sin que se haga absolutamente ninguna dismi-  
nución, sino aumento. Mas si estas mismas pose-  
siones suburbanas no produjeran absolutamente nin-  
gunas rentas, les damos licencia á los venerables ad-  
ministradores de los lugares para darlas en enfitéu-  
sis por alguna cantidad, según se ha dicho antes.

§ 1.—Pero si aconteciere que alguna cosa de al-

(6) El cód. Hamb.; commemoratorum locorum, las ed.;  
commemoratis venerabilibus locis, Bk.

(7) El cód. Hamb.; personam, las ed.

(8) de, omítela Bk.

(9) El cód. Hamb.; in regia haec, las ed.

(10) sub integro, Bk., pero más bien es de creer que el an-  
tiguo traductor escribió in integro. Cont. pone equivocada-  
mente coma después de canone, y después de habeant la ponen  
acertadamente el cód. Hamb., Trid., y Port.

(11) Trid.; loca emphyteusin haec, el cód. Hamb.; loca  
emphyteusim hanc, Port.; loca in emphyteusim (omitiendo  
haec), Cont.

(12) et, adiciona Bk.

(13) aliqua, enmienda acertadamente Bk.

(14) haec, Bk. ed. estereotipada.

praedictorum locorum venerabilium emphyteutico iure datam aut in imperialem domum, aut in sacrum nostrum aerarium, aut in civitatem aliquam, aut in curiam, aut in aliam aliquam venerabilem (1) domum pervenire, licentiam praebemus ordinatibus venerabilium locorum, a quibus a principio emphyteusis facta est, mox ut pervenerit ad (2) unam praedictarum personarum ipsa emphyteusis, manifestare suam voluntatem intra biennium, et aut ab his derelinqui eandem rem, ad quos pervenit, et annuam pensionem, quae pacto continetur, inferri, aut hoc recipere, emphyteusi soluta, eo quod hoc sibi prodesse existimant.

§ 2.—Si vero quaedam sunt loca aut ipsi sanctissimae ecclesiae maiori, aut alicui venerabilium domorum competentia, in quibus antiquae habitationes depositae sunt, et ex quibus nullus praebetur redditus, praedictae vero venerabiles domus, quibus competunt haec loca, reaedificare non possunt, licentiam damus ipsis ordinatibus earum in emphyteuseos (3) perpetuo iure tradere ipsa loca, ita tamen, ut emphyteusis in tertia parte pensionum quae ex habitationibus adhuc stantibus colligebantur, ex principiis temporis emphyteuseos procedat; aut si emphyteuta (4) maluerit magis sub isto pacto accipiat (5) loca, ut primitus aedificet, et ex adiectis illic per aestimationem pensionibus medietatem partis dari (6) venerabili domui, a qua ipsa loca accepit, et hoc fieri concedimus. Utatur vero (7) huiusmodi emphyteuta et illic inventa de depositis habitationibus materia.

## Cap. II

Si vero aliquis voluerit quamlibet rem immobilem nomine usus accipere a sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis aut unius memoratarum venerabilium domorum, non aliter hoc accipiat, nisi aliam rem mox dominii iure praebuerit, ex quo (8) eandem rem accepit, tantum habentem redditum, quantum habeat res, quae ei datur, et non maioribus fisci praestationibus praegravatam, ut post eius mortem, aut post tempus, in quo (9) datio usus convenit, non transcendentem (10) videlicet accipientis vitam, utraque res integra et in dominium et in usum in eandem venerabilem domum perveniat.

## Cap. III

Locationes vero ab ipsis venerabilibus domibus fieri concedimus in quoscunque contrahentibus annos placuerit, non transcendentibus videlicet triginta annorum temporibus (11).

## Cap. IV

Si vero contigerit aliquam praedictarum venerabilium domorum nomine fiscalium tributorum aut alterius cuiuslibet supervenientis necessitatis venerabili domui pecuniis egere, liceat eius ordina-

gano de los susodichos venerables lugares dada por derecho enfiteutico va á poder ó de la casa imperial, ó de nuestro sacro erario, ó de alguna ciudad, ó de una curia, ó de alguna otra venerable casa, les damos licencia á los administradores de los venerables lugares, por quienes en un principio fué hecha la enfiteusis, luego que la misma enfiteusis hubiere ido á poder de una de las susodichas personas, para que manifiesten su voluntad dentro de un bienio, y para que ó por ellos se deje la misma cosa en poder de aquellos á quienes fué, y se pague la pensión anual, que en el pacto se contiene, ó para recobrarla, disolviéndose la enfiteusis, porque estimen que esto les es provechoso.

§ 2.—Pero si hay algunos lugares pertenecientes á la misma santísima iglesia mayor, ó á alguna de las venerables casas, en los que se hallan arruinadas antiguas habitaciones, y por los que no se paga renta alguna, y las susodichas venerables casas, á quienes pertenecen estos lugares, no pueden reedificarlas, les damos licencia á sus mismos administradores para entregar estos lugares con perpetuo derecho de enfiteusis, pero de suerte que se verifique la enfiteusis desde el principio del tiempo de la misma por la tercera parte de las pensiones que se percibían de las habitaciones cuando todavía subsistían; ó si el enfiteuta prefiriere recibir los lugares con este pacto, con el de edificar primeramente, y que de las pensiones allí creadas mediante estimación se dé la mitad á la venerable casa, de la que recibió los mismos lugares, concedemos que también se haga esto. Mas sirvase tal enfiteuta también de los materiales de las habitaciones deruidas allí encontrados.

## Capítulo II

Mas si alguno quisiere recibir á título de uso una cualquiera cosa inmueble de la santísima iglesia mayor de esta real ciudad ó de una de las mencionadas venerables casas, no la reciba de otra suerte, sino si diere inmediatamente con derecho de dominio otra cosa á aquel de quien recibió la cosa, que produzca tanta renta cuanta produce la cosa que á él se le da, y no gravada con mayores prestaciones del fisco, de suerte que después de la muerte de él, ó después del tiempo por el que se convino la donación del uso, que no exceda, por supuesto, de la vida del que lo recibió, vayan íntegras ambas cosas así en cuanto al dominio, como en cuanto al uso, á poder de la misma venerable casa.

## Capítulo III

Mas concedemos que por las mismas venerables casas se hagan arrendamientos por cuantos años les pluguiere á los contratantes, no excediendo, por supuesto, del término de treinta años.

## Capítulo IV

Pero si aconteciere que alguna de las susodichas venerables casas necesitaba dinero por razón de tributos fiscales ó de otra cualquier necesidad que sobreviene á una venerable casa, seales lícito á sus

(1) *El cód. Hamb.*; in aliquam venerabilem aliam, *las ed.*

(2) *El cód. Hamb.*; in, *las ed.*

(3) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; emphyteusis, *Port.*, y *Cont.*

(4) emphyteuta, *el cód. Hamb.*; emphyteota, *Trid.*

(5) accipere, *Bk.*

(6) dare, *Bk.*

(7) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; ergo, *Port.*, y *Cont.*

(8) praebuerit venerabili domui, ex qua, *Bk.*

(9) quod, *Bk.*

(10) *Port.*, y *Cont.*; transcendente, *el cód. Hamb.*; más correctamente transcendens, *Trid.*

(11) non transcendentibus—tempora, *Trid.*; transcendentibus—tempus, *Bk. ed. estereotipada.*

toribus immobilem rem aut supponere aut (1) dare in speciale piguus, et (2) creditor possideat eandem rem, et eius fructus colligat, et reputet sibi tam in his creditis pecuniis, quam in usuris, non autem maioribus, quam quartam partem (3) centesimae. Si vero persolverint debitum praepositum eiusdem venerabilis domus, aut ex fructibus adimpleatur creditum, redeat iterum res ad venerabilem domum, ex qua data est.

### Cap. V

Emphyteuses vero et hypothecas, et ultra quinquennium locationes volumus (4) fieri a sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis conscientia et consensu beatissimi huius civitatis episcopi et patriarchae, iurantibus praesente eo (5) deo amabilibus oeconomis et chartulariis eiusdem sanctissimae maioris ecclesiae, quod non ad praescriptionem iuris eius contractus efficiatur; in aliis vero venerabilibus domibus, si quidem sint chartularii, ipsos aequali modo iurare praesente eo, qui praesent venerabili domui; si vero non sint chartularii, ab his, qui praesent venerabilibus domibus, propositis sanctis evangelis contractum fieri in scriptis cum iurando addito huiusmodi instrumentis, quod non ad laesionem aut praescriptionem venerabilis domus contractus efficiatur (6).

§ 1.—Oeconomis vero, et orphanotrophis, et reliquis venerabilium domorum ordinatoribus, nec non et (7) omnibus chartulariis, et parentibus eorum, et filiis, et aliis, qui per genus eis vel nuptiarum iure coniuncti sunt, interdiciamus emphyteuses (8) et locationes sive hypothecas rerum ipsis venerabilibus domibus competentium aut per semetipsos, aut per interpositam personam accipere, scientibus eis, quod, si tale aliquid fiat, et hoc invalidum erit, et omnem substantiam tam eorum, qui accipiunt, quam oeconomorum, et chartulariorum, et ordinatorum, quibus secundum praedictum modum coniuncti sunt, in venerabilem domum, de qua rem accipiunt, post obitum eorum pervenire iubemus.

### Cap VI

Et hoc quidem super iis, quae (9) maioris ecclesiae sunt et praedictarum venerabilium domorum, quae sunt in (10) regia civitate vel eius circuitu, adhaerentium, disposuimus. In aliis vero sanctissimis ecclesiis, et monasteriis, et xenodochiis, et nosocomiis, seu reliquis venerabilibus domibus, quae in omnibus provinciis nostrae reipublicae positae sunt, verum etiam monasteriis in hac regia civitate et eius circuitu adhaerentibus, consequenter definire praevividimus.

§ 1.—Licentiam igitur damus praedictis venerabilibus domibus non solum ad tempus emphyteusim facere immobilium rerum sibi competentium, sed et perpetuae haec eis emphyteutico iure volentibus dari. Et si quidem sanctissimae ecclesiae sint vel aliae venerabiles domus, quarum gubernationem loci sanctissimus episcopus aut per se, aut per ve-

administradores ú obligar una cosa inmueble, ó darla en prenda especial y posea el acreedor la misma cosa, y recoja sus frutos, y apliqueselos tanto para las cantidades prestadas como para los intereses, pero no mayores estos de la cuarta parte del uno por ciento mensual. Mas si los encargados de la misma venerable casa hubieren pagado la deuda, ó con los frutos se completara el crédito, vuelva de nuevo la cosa á la venerable casa, de la que fué dada.

### Capítulo V

Mas queremos que las enfiteusis y las hipotecas, y los arrendamientos por más de cinco años se hagan por la santísima iglesia mayor de esta real ciudad con conocimiento y consentimiento del beatísimo obispo y patriarca de esta ciudad, jurando en presencia de él los ecónomos y los cartularios, amantes de Dios, de la misma santísima iglesia mayor, que no se hace el contrato para prescripción de derecho de ésta; y que en las demás venerables casas, si verdaderamente hubiere cartularios, juren de igual modo los mismos en presencia del que está al frente de la venerable casa; mas si no hubiera cartularios, hágase el contrato, teniendo presentes los santos evangelios, por los que están al frente de las venerables casas en instrumentos escritos, con juramento que se añada, de que no se hace el contrato para lesión ó perjuicio de la venerable casa.

§ 1.—Pero á los ecónomos, y á los encargados de los hospicios de huérfanos, y a los demás administradores de las venerables casas, y también á todos los cartularios, y á sus padres, y á sus hijos, y á los demás que por parentesco ó por vínculo de nupcias están unidos á ellos, les prohibimos que reciban ó por sí mismos, ó por interpuesta persona, enfiteusis y arrendamientos ó hipotecas de bienes pertenecientes á las mismas venerables casas, teniendo ellos entendido, que, si se hiciera alguna tal cosa, esta no será válida, y mandamos que después de la muerte de ellos todos los bienes, así de los que los reciben, como de los ecónomos, y de los cartularios, y de los administradores, con quienes están unidos en el modo antes dicho, vayan á poder de la venerable casa, de que reciben la cosa.

### Capítulo VI

Y esto ciertamente hemos dispuesto sobre los bienes que son de la iglesia mayor y de las susodichas venerables casas establecidas, que hay en esta real ciudad ó en sus alrededores. Mas respecto á las demás santísimas iglesias, y á los monasterios, y á los hospicios de peregrinos, y á los hospitales de pobres, ó á las demás venerables casas, que se hallan establecidas en todas las provincias de nuestra república, y también á los monasterios sitos en esta real ciudad y en sus alrededores, nos ha parecido bien determinar en consecuencia.

§ 1.—Así, pues, les damos á las susodichas venerables casas licencia no solamente para hacer enfiteusis temporal de bienes inmuebles, que les pertenezcan, sino también para que estos sean dados á perpetuidad con derecho enfiteutico á los que los quieran. Y si verdaderamente hubiera santísimas iglesias ú otras venerables casas, cuya administra-

(1) rem supponere et, *Bk.*

(2) ut, *Bk.*

(3) quarta parte. *Bk.*

(4) *Bk.*: hypothecas ultra quinquennium volumus, *el cód. Hamb.*; hypothecas et ultra quinquennium volumus, *las ed.*

(5) *Bk.*; praesentibus, *el cód. Hamb.*, y *las ed.*

(6) *El cód. Hamb.*; efficitur. *las ed.*

(7) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; et, *omitenla Port.*, y *Cont.*

(8) *Trid.*; emphyteosis, *el cód. Hamb.*; emphyteusim, *see in Port.*, y *Cont.*

(9) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; qui, *Port.*, y *Cont.*

(10) *El cód. Hamb.*; hac, *adicionan las ed.*

nerabilem chorum clericorum faceret (1), cum voluntate eorum et consensu fieri huiusmodi contractum, iurantibus praesente eo et (2) oeconomis, et administratoribus, et chartulariis ipsius venerabilis domus, quod ex hac emphyteusi nullum damnum eidem venerabili domui infertur. Si vero ptochia, aut xenones, aut nosocomia, aut reliquae venerabiles domus sint, propriam administrationem habentes, si quidem venerabilia oratoria esse contigerit, cum voluntate maioris partis ibidem ordinantium (3) clericorum, nec non et oeconomi, si vero xenones (4), aut ptochium, aut nosocomium, aut alia sit venerabilis domus, apud praepositum ipsius fieri contractum, iurantibus ordinatoribus earundem venerabilium domorum in praesentia deo amabilis episcopi, a quo praeponuntur aut ordinantur, quod nihil ad laesionem aut praescriptionem ipsarum venerabilium domorum de huiusmodi contractu efficitur.

§ 2.—In venerabilibus vero monasteriis primates eorum cum ampliore et maiore parte ibidem deservientium monachorum contractum efficiant. In praedictis vero omnibus iubemus inscribi instrumentum (5) cum iureiurando, quod non ad laesionem aut praescriptionem earundem (6) res agitur. Hac vero observatione huiusmodi praecedente, revelationem non amplius fieri a (7) sexta parte redditus, quem habet res, quae in emphyteusin datur. Quaecunque vero de lapsis domibus competentibus venerabilibus domibus, quae in regia sunt positae civitate, superius disposuimus; haec (8) in his venerabilibus domibus valere praecipimus. Hoc etiam super ipsis venerabilibus domibus definire praevidimus, ut, si quaedam ex eis sive pro publicis collationibus, sive pro alia necessaria causa eiusdem domus debitae obnoxiae fiant, et non est possibile de rebus mobilibus eadem persolvi debita, primo (9) quidem ordine in speciali pignore dari rem immobilem creditori, ut eius fructus colligens, reputet sibi tam in ipsis debitae mutuis pecuniis, quam in usuris non amplius quarta parte centesimae. Si vero noluerit (10) isto modo debitum transigere, iubemus, per eos quidem, qui a sanctissimo patriarcha ordinantur, sive metropolitae, sive alii episcopi sint, sive archimandritae, sive orphanotrophi, aut ptochotrophi, aut xenodochi, aut nosocomi (11), aut aliarum venerabilium domorum ordinatorum, apud sanctissimos patriarchas, a quibus ordinantur aut praeponuntur, monumenta fieri, et cum iureiurando ordinatorum et consensu amplioris partis in eis deservientium debitum manifestari, et quia non est possibile de rebus mobilibus istud persolvi; eos (12) vero, qui a metropolitae ordinantur, sive episcopi sunt, sive archimandritae, sive orphanotrophi, sive ptochotrophi, aut aliorum venerabilium locorum ordinatorum, apud eos similiter metropolitae episcopos huiusmodi monumenta conscribi; ab illis vero episcopis, qui aut a patriarchis, aut a metropolitae episcopis ordinantur, et habent sub propria iurisdictione aut monasteria, aut ptochia, aut xenones, aut nosocomia, aut alias venerabiles domos,

ción llevara ó por sí, ó por medio del venerable coro de clérigos, el santísimo obispo de la localidad, haga se tal contrato con la voluntad y el consentimiento de éstos, jurando en presencia de él así los economos, como los administradores, y los cartularios de la misma venerable casa, que con tal enfiteusis no se le causa ningún perjuicio á la misma venerable casa. Pero si fueron hospicios de pobres, ú hospitales de peregrinos, ú hospitales de pobres, ú otras venerables casas, que tienen propia administración, si verdaderamente aconteciere que son venerables oratorios, hagase el contrato con la voluntad de la mayor parte de los clérigos que en él están ordenados, y también con la del economo; pero si fueran hospitales de peregrinos, ú hospicios de pobres, ú hospitales de pobres, ú otra venerable casa, ante el prepósito de la misma, jurando los administradores de las mismas venerables casas en presencia del obispo, amante de Dios, por quien son constituidos ú ordenados, que con tal contrato no se hace nada para lesión ó perjuicio de las mismas venerables casas.

§ 2.—Mas en los venerables monasterios hagan el contrato sus priores con el asentimiento de la mayor parte de los monjes que en ellos prestan servicio. Pero mandamos que en todos los susodichos casos se escriba un instrumento con juramento de que no se hace la cosa para lesión ó perjuicio de las mismas venerables casas. Mas precediendo la observancia de tal formalidad, no se haga rebaja de más de la sexta parte de la renta, que produce la cosa que se da en enfiteusis. Y mandamos que lo que más arriba hemos dispuesto respecto a edificios arruinados pertenecientes á las venerables casas, que se hallan sitas en esta real ciudad, tenga validez en cuanto á estas venerables casas. Y también hemos considerado conveniente determinar esto sobre las mismas venerables casas, que, si algunas de ellas se obligaran á deudas ó por las contribuciones públicas, ó por otra causa necesaria de la misma casa, y no es posible que dichas deudas sean pagadas con los bienes muebles, se le dé ciertamente en primer lugar al acreedor una cosa inmueble en prenda especial, para que percibiendo los frutos de ella se los aplique tanto para las mismas cantidades recibidas en mútuo y debidas, como para los intereses, no mayores de la cuarta parte del uno por ciento mensual. Mas si no quisiere saldar de este modo la deuda, mandamos que ciertamente por los que son ordenados por el santísimo patriarca, ya sean metropolitanos, ya otros obispos, ya archimandritas, ya encargados de asilos de huérfanos, ó de hospicios de pobres, ó de hospicios de peregrinos, ó de hospitales de pobres, ó administradores de otras venerables casas, se hagan actuaciones ante los santísimos patriarcas, por quienes son ordenados ó constituidos, y con juramento de los administradores y con el consentimiento de la mayor parte de los que allí prestan servicio se manifieste la deuda, y que no es posible que ella sea pagada con los bienes muebles; y que los que son ordenados por los metropolitanos, ya si son obispos, ya si archimandritas, ya si encargados de asilos de huérfanos, ó de hospicios de pobres, ya si administrado-

(1) facere, el cód. Hamb.; facit. Bk. ed. estereotipada.

(2) Trid.; praesentibus et, el cód. Hamb.; praesentibus, Port., y Cont.

(3) orantium, Bk. ed. estereotipada.

(4) xenon. Bk. ed. estereotipada.

(5) instrumento. Bk. ed. estereotipada.

(6) venerabilium domorum, adiciona Bk. en su edición estereotipada.

(7) a, omitela Bk.

(8) et, adiciona Bk.

(9) et primo, el cód. Hamb., y Port.

(10) non potuerint. Bk.

(11) El cód. Hamb., y Trid.; orphanotrophi aut nosocomi aut xenodochi, Port., y Cont.

(12) El cód. Hamb.; per eos, las ed.

sub-similem modum fieri gesta, ita tamen, ut, sive apud patriarchas, sive apud metropolitans, sive apud episcopos alios huiusmodi gesta fiant, nullum pro his dispendium aut expensam venerabiles domos sustinere. Propierea enim nolumus (1) de cetero apud iudices provinciarum aut defensores locorum huiusmodi monumenta a memoratis personis sive domibus agi, ut nullum dispendium sentiant. Postquam vero ista subsecuta fuerint apud memoratos sanctissimos patriarchas, aut metropolitans, aut alios episcopos, tunc per praedictos ordinatores debitorum domus venerabilis in scriptis in publico civitatis loco proponantur per viginti dies, et isto modo hortentur eos, qui emere volunt (2) immobilem rem, ut qui plus praebet, aliis praeponatur. His vero omnibus praecedentibus venditionem fieri, pretio modis omnibus pro debito dando, ut non aliter habeat emtor munitionem, nisi pretium pro ipso debito persolvatur, et hoc evidenter inscribatur, quod (3) nihil ad laesionem aut praescriptionem eiusdem venerabilis domus efficitur. Si vero secundum praedictum modum emtor huiusmodi rei non inveniatur, iubemus, creditorem ex iure praedictarum venerabilium domorum, quod pro soluto dicitur, eandem accipere possessionem, iusta et districta (4) aestimatione facta, et addita in pretio decima parte universae aestimationis in ipsa quantitate (5) accipere rem creditorem pro solutione certo dominio possessurum, ita tamen, ut ordinatores debitorum venerabilis domus et amplior pars deservientium huiusmodi venditionibus consentiat (6). Quae (7) autem praebetur in hoc immobilis res, non per electionem creditoris detur, sed secundum aequitatem aliud quidem fructiferarum, aliud vero et (8) possessionum sterilium eiusdem venerabilis domus, et in reditu earum, et in fiscali solutione et reliquae ordinationis (9).

§ 3.—Si vero quis aut episcopo, aut oeconomio, aut ordinatori cuiuslibet venerabilis domus, sive in regia civitate, sive in provinciis constitutae pecunias creditit aut posthac crediderit, iubemus, neque eis hoc reputari pro venerabili domo, nisi primitus ostenderint, quod in utilitates praedictae venerabilis domus ista profecerunt, neque ipsum creditorem aut heredes eius contra venerabilem domum habere aliquam pro ipsis actionem, nisi monstraverint, quod in utilitatibus venerabilis domus competentibus pecuniae profecerunt, sed contra mutuas accipientem pecunias aut heredes eius proprias moveant actiones.

### Cap. VII

Hoc vero iubemus, ut excepta sanctissima maio-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; volumus, Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb.: voluerint, las ed.*  
 (3) *Inscribatur cum iuraturando emtionis scripturae quod, Bk. ed. exter. otipada.*  
 (4) *distincta, pareos preferibla, según se halla en el cód. de Hamb.*

res de otros venerables lugares, escriban tales actuaciones del mismo modo ante estos obispos metropolitanos; y que de igual manera se hagan las actuaciones por los obispos, que son ordenados por patriarchas ó por obispos metropolitanos, y tienen bajo su propia jurisdicción ó monasterios, ú hospicios de pobres, ú hospicios de peregrinos, ú hospitales de pobres, ú otras venerables casas, pero de suerte, que, ya si tales actuaciones se hicieran ante los patriarchas, ya si ante los metropolitanos, ya si ante otros obispos, no soporten por ellas ningún dispendio ó gasto las venerables casas. Porque precisamente no queremos que en lo sucesivo se hagan por las mencionadas personas ó casas tales actuaciones ante los jueces de las provincias ó los defensores de las localidades, para que no sufran dispendio alguno. Mas después que se hubiere hecho esto ante los mencionados santissimos patriarchas, ó metropolitanos, ú otros obispos, expóngase entonces por escrito por espacio de veinte días en lugar público de la ciudad por los susodichos administradores de la venerable casa deudora, é inviten de este modo á los que quieren comprar la cosa inmueble, para que el que mas ofrezca sea preferido á los otros. Mas precediendo todas estas formalidades hágase la venta, dándose de todos modos el precio por la deuda, de suerte que el comprador no tenga seguridad de otro modo, sino si el precio se pagara para la misma deuda, y claramente se consignara por escrito que nada se hace por lesión ó perjuicio de la misma venerable casa. Pero si del modo susodicho no se encontrara comprador de tal cosa, mandamos que el acreedor reciba la misma posesión por derecho de las susodichas venerables casas, que se dice de pago, habiéndose hecho justa y escrupulosa estimación, y habiéndose añadido el precio de la décima parte de la total estimación reciba el acreedor por la misma cantidad la cosa en pago para poseerla con dominio cierto, pero de suerte que presten su consentimiento para tales ventas los administradores de la venerable casa deudora y la mayor parte de los que en ella sirven. Mas la cosa inmueble, que de este modo se da, no sea dada á elección del acreedor, sino con arreglo á equidad algo ciertamente de las posesiones productivas, y algo también de las estériles de la misma venerable casa, y según la renta de las mismas, el pago de sus impuestos fiscales y las demás circunstancias.

§ 3.—Mas si alguno ha prestado ó en lo sucesivo prestare dinero ó al obispo, ó al ecónomo, ó al administrador de cualquier venerable casa, sita ya en esta real ciudad, ya en las provincias, mandamos que no les sea tenido en cuenta para la venerable casa, sino si primeramente demostraren que estas cantidades se invirtieron en utilidades de la susodicha venerable casa, y que el mismo acreedor ó sus herederos no tengan por ellas ninguna acción contra la venerable casa, si no hubieren probado que el dinero se invirtió en utilidades pertenecientes á la venerable casa, sino promuevan sus propias acciones contra el que recibió en mútuo el dinero ó contra sus herederos.

### Capítulo VII

Pero mandamos, que excepto la santísima iglesia

(5) *et inserta Bk.*  
 (6) *El cód. Hamb., y Trid.; consentiant, Port., y Cont.*  
 (7) *Bk.; Quod. el cód. Hamb., Trid. (7), Port., y Cont.*  
 (8) *El cód. Hamb.; et. omittenda las ed.*  
 (9) *reliqua ordinatione, Bk.*

re ecclesia regiae civitatis, et venerabilibus orphanotrophis, xenonibus, et ptochiis, quae sunt in regia civitate et (1) sub eius constitutis ordinatione, licentiam esse omnibus sanctissimis ecclesiis, et venerabilibus domibus, nec non et monasteriis tam in hac regia civitate, quam in diversis provinciis constitutis permutationes ad invicem facere, quando utriusque venerabili domui servatur indemnitas, consentientibus in scriptis aut per depositiones huiusmodi contractui non solum ordinatoribus utriusque venerabilis domus, sed etiam ampliore parte in eis deservientium. Ea vero, quae ab imperiali domo in quamlibet venerabilem domum pervenerunt aut postea pervenerint, nullo modo vendi, aut pignori supponi, aut permutari, aut omnino alienari concedimus, neque si ad alteras venerabiles domos tale aliquid egerint.

§ 1.—Et quoniam cognovimus, ab aliquibus fieri alienationes monasteriorum, ut haec a sacra figura in privatorum conversationem transferantur, et hoc omnibus modis prohibemus. Si vero tale aliquid factum deprehendatur, licentiam praebemus sanctissimo loci episcopo hoc monasteriis (2) vindicare et in antiquam figuram reducere. Si vero quis de praedictis venerabilibus domibus, quae in hac regia civitate sive in aliis provinciis sunt, excepta sanctissima maiore ecclesia regiae civitatis, praedium habeat plurimis fiscalibus tributis gravatum, ex quo nullus inferatur redditus venerabili domui, licentiam praebemus eiusdem venerabilis domus ordinatoribus tale praedium alienare, quo libet modo voluerint, ad perfectam securitatem eiusdem venerabilis domus, gestis monumentorum videlicet (3) in huiusmodi alienatione conficiendis ab illis, a quibus ordinatorum talium locorum praeposuntur sive ordinantur, et iurantibus in sanctis scripturis, praesente (4) eiusdem venerabilis domus et ampliore parte in ea deservientium, quod neque per prodicionem, neque per gratiam aut quamlibet praescriptionem alienatio fiat, sed ut servetur immunitas eidem venerabili domui. Oeconomis vero et ordinatoribus clericorum et chartulariis ubicunque venerabilium domorum constitutarum, aut (5) parentibus eorum et filiis, et (6) quibus secundum genus aut secundum matrimonii iura coniunguntur, locationes, aut emphyteuses, aut emtiones, aut hypothecas rerum immobilium ipsis venerabilibus domibus competentium subire aut per se, aut per interpositam personam, secundum quod et iis, qui in regia civitate sunt, prohibemus.

### Cap. VIII

Si vero quis aut locator aut emphyteuta alicuius rei competentis aut sanctissimae maiori ecclesiae, aut alteri venerabili domui in quolibet loco nostrae reipublicae constitutae aut deteriore faciat rem, quam quidem aut accepit, aut post haec (7) acceperit, aut per biennium non intulerit, quod ab eo promissum est emphyteuticum (8), aut locationis canonem, damus licentiam venerabili domui, ex qua locatio aut emphyteusis facta est, et quae de-

mayor de esta real ciudad y los venerables asilos de huérfanos, hospitales de peregrinos y hospicios de pobres, que hay en esta real ciudad y establecidos bajo su dependencia, tengan licencia todas las santísimas iglesias, y las venerables casas, y también los monasterios establecidos tanto en esta real ciudad, como en las diversas provincias, para hacer recíprocamente permutas cuando á ambas venerables casas se les conserve la indemnidad, prescindiendo por escrito ó por declaraciones su consentimiento para tal contrato no solamente los administradores de ambas venerables casas, sino también la mayor parte de los que en ellas prestan servicio. Mas de ningún modo concedemos que sean vendidas, ó pignoradas, ó permutadas, ó de alguna manera enajenadas las cosas que de la casa imperial fueron, ó en lo sucesivo fueren, á poder de cualquier venerable casa, ni aun si alguna tal cosa la hicieren para otras venerables casas.

§ 1.—Y como hemos sabido que por algunos se hacen enajenaciones de monasterios, para que éstos sean transformados de su sagrado estado á la condición de cosas privadas, también esto lo prohibimos de todos modos. Mas si se descubriera que se hizo alguna tal cosa, le damos licencia al santísimo obispo de la localidad para reivindicarlos para monasterios, y volverlos á su antiguo estado. Pero si alguna de las susodichas venerables casas, que hay en esta real ciudad, ó en otras provincias, excepto la santísima iglesia mayor de esta real ciudad, tuviera un predio gravado con muchos tributos fiscales, por lo que no se le pague renta alguna á la venerable casa, les concedemos licencia á los administradores de la misma venerable casa para enajenar tal predio, del modo que quisieren, para completa seguridad de la misma venerable casa, habiéndose de hacer, por supuesto, documentos para tal enajenación por aquellos por quienes son constituidos ó ordenados los administradores de tales localidades, y jurando sobre las santas escrituras, el presidente de la misma venerable casa y la mayor parte de los que en ella desempeñan ministerio, que la enajenación no se hace por perfidia, ni por favor ú otro cualquier engaño, sino para conservar la inmunidad á la misma venerable casa. Mas á los ecónomos y á los administradores de los clérigos y á los cartularios de las venerables casas en cualquiera parte sitas, ó á los padres de ellos y á sus hijos, y á los que están unidos á ellos por parentesco ó por vínculos de matrimonio, les prohibimos, también como á los que se hallan en esta real ciudad, celebrar ó por sí, ó por medio de interpuesta persona, arrendamientos, ó enfitéusis, ó compras, ó hipotecas de bienes inmuebles pertenecientes á las mismas venerables casas.

### Capítulo VIII

Mas si algún arrendatario ó enfitéuta de alguna cosa perteneciente ya á la santísima iglesia mayor, ya á otra venerable casa sita en cualquier lugar de nuestra república, deteriorase la cosa que ya ciertamente recibió, ó que después de ahora recibiere, ó no hubiere pagado durante un bienio la pensión enfitéutica, que por él se prometió, ó el cánon de locación, le damos licencia á la venerable casa, por la que se hizo la locación ó la enfitéusis, para que

(1) *Bk.*; et. *omittenda el cód. Hamb.*, y las ed.

(2) *monasterium. Bk.*

(3) et. *adiciona Bk. en su ed. estereotipada.*

(4) *antistite, adiciona Bk.; por praesente estaría mejor praepositis.*

(5) et. *Bk. ed. estereotipada.*

(6) *alija. adiciona Bk. en su ed. estereotipada.*

(7) *El cód. Hamb. hoc, las ed.*

(8) *qui—promissus est, emphyteuticum, Bk.*



bentur solo (1) pro praecedente tempore, et antiquum statum locatae sive emphyteuticae rei exigi, et eiici (2) de emphyteusi sive de locatione, non valentem de emponematis actionem aliquam contra venerabiles domos movere. Si vero noluerint praedicti ordinatores expellere eum, exigi quidem eum praecipimus, quae pro locatione sive emphyteusi debere cognoscitur, usque ad definitum vero tempus completum sibi datam rem tenere eum, et quae placita sunt dare. Si vero refugiat, licentiam praebemus praepositis eorundem venerabilium locorum indemnitate venerabilibus domibus de eiusdem rebus fieri, non valente neque hic de emponematis aliquid praesumere.

### Cap. IX

Sanctissimas vero ecclesias Odessae et Tomoos (3) civitatum praecipimus alienare res immobiles pro captivorum redemptione, nisi sub hac conditione possessiones aliqui eis dederint, ut nullo modo has alienent. Et (4) hoc autem concedimus, ut Hierosolymorum sanctissima ecclesia licentiam habeat domos competentes ei et (5) positas in eadem sancta civitate vendere, non minori pretio, quam de pensionibus eius in quinquaginta annis colligitur, ut ex earum pretio redditus meliores emat. Si vero quidam cuilibet venerabili domui, sive in hac regia civitate, sive in provinciis positae, steriles possessiones donaverint, aut vendiderint, aut alio modo concesserint, aut dereliquerint, iubemus, pro talibus rebus nullam laesionem sustinere venerabilem domum, in quam huiusmodi possessiones pervenerunt, aut fiscalium nomine, aut alterius cuiuslibet causae gratia praegravari, sed omne huiusmodi onus in dantes et eorum heredes recurrere, necessitatem habentibus recipere datas huiusmodi possessiones, et restituere de propria facultate venerabili domui omne damnum, quod ex huiusmodi occasione ei contigerit. Si vero etiam talis dolus in re subsecutus est, ut aliquae pecuniae pro hoc venerabili domui darentur, et eas iubemus in proprium lucrum venerabilem domum habere, steriles vero res ei, qui dedit, et heredibus eius omnino restituui.

§ 1.—Ad haec iubemus, ut nulla necessitas sanctissimis ecclesiis vel aliis venerabilibus locis tam in regia civitate, quam in omnibus reipublicae nostrae provinciis positis inferatur possessiones steriles aut frugiferas ubilibet constitutas emere, ut non inveniantur per hanc occasionem et quas habent perdere, aut debitis obnoxiae. Si vero quis voluerit rem immobilem nomine usus accipere ab aliqua praedictarum venerabilium domorum (secundum quod superius de venerabilibus domibus, quae in regia civitate sunt positae, disponimus), non aliter hoc accipiat, nisi aliam mox rem domini iure praestiterit venerabili domui, a qua eandem rem acceperit, tantum habentem redditum, quantum habet res, quae ei datur, et non maioribus tributis gravatam, quatenus post eius transitum, aut tempus, in quo (6) datio usus est placita, non transcendens scilicet eius, qui acceperit, vitae tempus,

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; solum, Port., y Cont.; filii, Bk.*  
 (2) *exigere et eiicere, Bk.*  
 (3) *Bk.; ecclesias seu yconomos, el cód. Hamb.; ecclesias omnes seu hiconomos, Trid.; ecclesias omnes seu oconomos, Port., y Cont.*

exija lo que se debe sólo por el tiempo anterior, y el antiguo estado de la cosa arrendado ó dada en enfiteúsis, y para que lo eche de la enfiteúsis ó del arrendamiento, sin que pueda promover contra las venerables casas acción alguna por las mejoras. Mas si no hubieren querido expulsarlo los susodichos administradores, mandamos que ciertamente se le exija lo que se conozca que debe por el arrendamiento ó la enfiteúsis, y que tenga él hasta el completo del tiempo prefijado la cosa que se le dió, y dé lo que se pactó. Mas si lo rehusara, les damos licencia á los prepositos de los venerables lugares para que con los bienes del mismo procuren la indemnidad de las venerables casas, no pudiendo tampoco en este caso pretender cosa alguna respecto á las mejoras.

### Capítulo IX

Pero mandamos que las santísimas iglesias de las ciudades de Odesa y de Tomo (\*) enajenen bienes inmuebles para la redención de cautivos, á no ser que algunos les hubieren dado á ellas las posesiones con la condición de que de ningún modo las enajenen. Mas también concedemos esto, que la santísima iglesia de Jerusalén tenga licencia para vender casas que le pertenezcan y estén sitas en la misma santa ciudad, por un precio no menor que el que por sus pensiones se reune en cincuenta años, de suerte que con el precio de ellas compre mejores rentas. Mas si algunos hubieren donado, ó vendido, ó de otro modo concedido, ó dejado posesiones estériles á cualquier venerable casa, sita ó en esta real ciudad ó en las provincias, mandamos que por tales cosas no soporte lesión alguna la venerable casa, á cuyo poder fueron tales posesiones, ó no sea gravada á título de tributos fiscales, ó por razón de otra cualquiera causa, sino que toda carga de esta naturaleza recaiga sobre los que las dieron y sobre sus herederos, los cuales tendrán necesidad de recobrar tales posesiones dadas, y de restituir de sus propios bienes á la venerable casa todo el daño, que con tal ocasión le hubiere sobrevenido. Pero si también en esto se hubiere cometido tal dolo, de suerte que por ello se le diesen algunas cantidades de dinero á la venerable casa, mandamos que la venerable casa las tenga también como lucro propio, pero que las cosas estériles sean de todos modos restituidas al que las dió y á sus herederos.

§ 1.—Además de esto mandamos, que no se imponga á las santísimas iglesias ó á otros venerables lugares, sitios tanto en esta real ciudad como en las provincias de nuestra república, necesidad alguna de comprar posesiones estériles ó productivas, en cualquiera parte sitas, para que no se hallen en el caso de perder también las que tienen, ó de obligarse con deudas. Mas si alguno quisiere recibir á título de uso una cosa inmueble de alguna de las susodichas venerables casas, (con arreglo á lo que más arriba hemos dispuesto respecto á las venerables casas, que se hallan sitas en esta real ciudad), no la reciba de otro modo, sino si inmediatamente entregare con derecho de dominio otra cosa á la venerable casa, de la que hubiere recibido aquella misma cosa, la cual produzca tanta renta cuanta produce la cosa, que á él se le da, y que no esté gravada con mayores tributos, de suerte que después de su fa-

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; Et. omiznia Port., y Cont.*  
 (5) *El cód. Hamb., y Trid.; ei non, Port., y Cont.*  
 (6) *quo, Bk.*  
 (\*) *Varna, ó Lemano, y Tomeswar ó Baba, ó Tomo, hoy Quiovia, respectivamente, según los diccionarios.—N. del Tr.*

utramque rem integro iure et secundum dominium, et secundum usum in ipsam venerabilem domum pervenire. Et haec (1) quidem de immobilibus rebus iubemus.

### Cap. X

De sacris autem vasis competentibus sanctissimae maiori ecclesiae regiae civitatis aut aliis venerabilibus oratorii (2) domibus in qualicumque loco nostrae reipublicae positae generaliter constituimus, ut non aliter haec vendantur aut supponantur, nisi pro captivorum redemptione. Si vero sunt plura vasa in aliqua memoratarum venerabilium domorum, nullum necessarium usum facientia, et contigerit huiusmodi venerabilem locum debitis aggravari, et non sint aliae manifestae (3) res, de quibus debeant debita reddi, licentiam eis (4) damus gestis monumentorum, sicuti superius dictum est, constitutis, praedicta superflua vasa aut aliis venerabilibus locis necessaria non (5) habentibus vendere, aut confiare, et similiter vendere, et eorum pretium in debitum praebere, ut non immobiles res alienentur.

### Cap. XI

Si vero praeter haec, quae inserta sunt praesenti legi, contractus fiat super competentibus rebus mobilibus et immobilibus uni memoratarum venerabilium domorum, reddi quidem eidem sanctissimae ecclesiae sive venerabili domui rem, super quam (6) tale aliquid subsecutum est, cum medii temporis fructibus, maneat autem apud eam et pretium, aut antidorum, aut quod pro permutacione aut alia qualibet occasione datum est ei: Si vero emphyteusis agatur praeter haec, quae disposita sunt a nobis, reddi sanctissimae ecclesiae sive venerabilibus domibus vel locis eandem rem iubemus, et emphyteutam (7), secundum quod placitum est, dare, et pactum finire (8) secundum virtutem emphyteuticalium instrumentorum. Si vero doneatur res ecclesiastica aut alterius venerabilis domus, et hanc reddi sanctissimae maiori ecclesiae aut aliis venerabilibus domibus cum medii temporis fructibus, et tantum aliud, quantum valebat ipsa res. Si vero hypothecae contra haec dentur, creditor quod (9) debetur perdat, et res venerabili loco reddatur, tabellionibus praesumentibus praeter hanc nostram legem talibus ministrare instrumentis perpetuo exsilio condemnandis. Si vero aliquid ante hanc nostram legem secundum antiquas constitutiones factum est, hoc iubemus omnibus modis propriam virtutem habere. Omnia vero, quae contra antiquas leges facta sunt, revocari sancimus, et res, quae contra virtutem earum data est, venerabilibus domibus reddatur, et de cetero secundum praesentem legem omnia fieri disponimus, vacantibus posthac aliis omnibus constitutionibus, quae super talibus casibus dudum loquebantur.

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; hoc, en lugar de haec, se lee en Port., y Cont.*

(2) *oratoris, Bk. ed. estereotipada.*

(3) *mobiles, Bk.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; ei, en vez de eis, se halla en Port., y Cont.*

(5) *non, omitela Bk.*

llecimiento, ó del tiempo por el que fué pactada la dación del uso, que no exceda, por supuesto, del tiempo de la vida del que la hubiere recibido, vayan ambas cosas con integro derecho, tanto en cuanto al dominio, como en cuanto al uso, á poder de la misma venerable casa. Y esto ciertamente mandamos en cuanto á los bienes inmuebles.

### Capítulo X

Mas en cuanto á los vasos sagrados pertenecientes á la santísima iglesia mayor de esta real ciudad ó á otras venerables casas de oratorio, sitas en cualquier lugar de nuestra república, disponemos en general que no se vendan ó empeñen de otro modo, sino para la redención de cautivos. Pero si en alguna de las mencionadas venerables casas hay muchos vasos, que no presten ningún uso necesario, y aconteciere que tal venerable lugar está gravado con deudas, y no hubiera manifestadas otras cosas, con las que hayan de restituirse las deudas, les damos licencia para que, hechas actuaciones, según más arriba se ha dicho, ó vendan los susodichos vasos superfluos á otros venerables lugares que no tengan los necesarios, ó los fundan, y del mismo modo los vendan, y apliquen el precio de ellos á la deuda, á fin de que no se ensajenen bienes inmuebles.

### Capítulo XI

Mas si contra lo que ha sido comprendido en la presente ley se hiciera un contrato sobre bienes muebles ó inmuebles pertenecientes á una de las mencionadas venerables casas, sea ciertamente devuelta á la misma santísima iglesia ó á la venerable casa la cosa respecto á la que se hizo algo semejante, con los frutos del tiempo intermedio, pero quede en poder de ella también el precio, ó la remuneración, ó lo que por la permuta ó con otra cualquiera ocasión se le dió. Pero si se hiciera enfiteusis contra lo que ha sido dispuesto por nosotros, mandamos que sea devuelta la misma cosa á la santísima iglesia ó á las venerables casas ó lugares, y dé el enfiteuta lo que se convino, y cumpla lo pactado á tenor de los instrumentos enfiteuticos. Mas si se donara una cosa eclesiástica ó de otra venerable casa, sea también esta restituida á la santísima iglesia mayor ó á las otras venerables casas con los frutos del tiempo intermedio, y otro tanto de cuanto valia la misma cosa. Pero si contra esto se dieran hipotecas, pierda el acreedor lo que se le debe, y sea devuelta la cosa al venerable lugar, debiendo ser condenados á perpétuo destierro los notarios que se atrevan á prestar su ministerio contra esta ley nuestra en tales instrumentos. Mas si antes de esta ley nuestra se hizo alguna cosa con arreglo á las antiguas constituciones, mandamos que de todos tenga ella su propia validez. Y mandamos que sea revocado todo lo que se hizo contra las antiguas leyes, y que la cosa que fué dada contra el tenor de las mismas sea restituida á las venerables casas, y disponemos que en lo sucesivo se haga todo en conformidad á la presente ley, quedando desde ahora sin vigor todas las otras constituciones, que antes hablaban de tales casos.

(6) *quam, Bk. ed. estereotipada.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.; emphyteuticum, se lee en Port., y Cont.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; finiri, en lugar de finire, se lee en Port., y Cont.*

(9) *El cód. Hamb.; ei, adicionan las ed.*

**Epilogus**

Eminentia igitur tua, quae per praesentem legem perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, inconvulsa observare festinet, edicto in solennibus et legitimis locis per decem dies proposito, et nullo pro tali occasione in provincias destinando. Nos enim providemus, quali modo sine collatorum laesione omnibus praesens nostra generalis constitutio manifesta fiat.

Dat. VII. Id. Maii, Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XVIII., post BASILII V. C. cons. anno III. [544.]

**NOVELLA CXXI (1)**

UT PARTICULARES USURARUM SOLUTIONES IN  
DUPLUM COMPUTENTUR

*Imp. IUSTINIANUS Augustus ARSILIO, Praesidi Tarsi.*

**Praefatio**

Quum decuriones nobis supplicare videamus, et nos eorum misereat, merito legibus nostris contrarias artes et per fraudem excogitatas confessiones obtinere non concedimus.

**Cap. I**

Docuerunt enim Eusebius et Aphthonius potentiam nostram, se nepotes Demetrii esse ex Palladio Demetri filio natos, Demetrium vero Artemidoro ex causa mutui quingentos aureos debuisse, et usuras stipulatum esse, sacramque sanctionem se nuper accepisse, quae voluerit, si duplum debiti solutum sit, ut nihil ab iis secundum leges nostras exigatur, Artemidori autem creditoris successores, Epimachum et Artemonem, dixisse, mentitos illos esse in precibus suis, nec auxilio nostro potiri debere; neque enim toto debito satisfactum, sed nongentos solum quadraginta novem aureos solutos esse. Palladium enim, dicunt supplices, ipsorum patrem, una cum Paulo et Demetrio patre eius octingentos sexaginta septem aureos solvisse, Artemonem vero et Priscianam Artemidori liberos, et Epimachi atque Artemonis avos, dixisse, se particularem solutionem sorti non imputare, sed velle, ut omnia in usuras computentur, atque id ipsum sententiam quoque praesidis provinciae dicere, et propterea se Palladium pro priore quingentorum aureorum foeneratitia syngrapha alteram sexcentorum aureorum exegisse. Illi autem Palladium diversis temporibus septuaginta duos, et Eusebium atque Aphthonium decem aureos solvisse dicunt, ut inde nongentorum quadraginta novem aureorum summa conficiatur. Eum vero, qui de controversia cognovisset, quum non considerasset, unam esse totius accusationis causam, non admisisse eos, sed in sortem sexcentorum aureorum eos condemnare voluisse. Petierunt itaque, ut hac necessitate liberentur, et computato toto debito quingentorum aureorum, si quinquaginta unum solverent, qui mille solidorum quantitati deessent, a

**Epilogo**

Por tanto, apresárese á observar inalterable tu eminencia lo que por medio de la presente ley, perpétuamente valedera, dispuso nuestra tranquilidad, exponiendo por diez días edictos en los lugares acostumbrados y legitimos, y sin que con tal ocasión se haya de enviar ninguno á las provincias. Porque nosotros proveeremos de qué modo se haya de hacer manifiesta á todos nuestra presente constitución general sin lesión de los tributarios.

Dada en Constantinopla á 7 de las Idus de Mayo, en el año décimo octavo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, en el año tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [544.]

**NUEVA CONSTITUCION CXXI**

DE QUE LOS PAGOS PARCIALES DE INTERESES SEAN  
COMPUTADOS HASTA EL DUPLO

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á ARSILIO, Presidente de Tarsis.*

**Praefatio**

Puesto que vemos que nos elevan súplicas los decuriones, y de ellos nos compadecemos, con razón no permitimos que tengan validez los artificios contrarios á nuestras leyes, y las confesiones meditadas con fraude.

**Capitulo I**

Así, pues, Eusebio y Aftonio hicieron saber á nuestra potestad que ellos eran nietos de Demetrio nacidos de Paladio, hijo de Demetrio, y que Demetrio había debido á Artemidoro por causa de mútuo quinientos áureos, y que estipuló intereses, y que ellos se habían enterado recientemente de la sacra disposición que quiere que, si se hubiera pagado el doble de la deuda, no se exija de ellos nada con arreglo á nuestras leyes; pero los sucesores del acreedor Artemidoro, Epimaco y Artemón, dijeron, que aquellos mintieron en sus súplicas, y que no debían disfrutar de nuestro auxilio; pues no se había satisfecho toda la deuda, sino que se habían pagado solamente novecientos cuarenta y nueve áureos. Paladio, dicen los suplicantes, padre de los mismos, había pagado juntamente con Pablo y con Demetrio, su padre, ochocientos sesenta y siete áureos, pero Artemón y Prisciana, hijos de Artemidoro, y ábuelos de Epimaco y de Artemón, dijeron que ellos no aplican al capital los pagos parciales, sino que quieren que todo sea contado para los intereses, y que esto mismo dice también la sentencia del presidente de la provincia, y que por esto habían exigido ellos á Paladio por la anterior escritura de préstamo de quinientos áureos á interés otra de seiscientos áureos. Mas aquellos dicen que Paladio pagó en diversos tiempos setenta y dos áureos, y Eusebio y Aftonio diez, de suerte que con ellos se formaba la suma de novecientos cuarenta y nueve áureos. Pero que el que había conocido de la controversia, no habiendo considerado que era una sola la causa de toda la acusación, no les había atendido, sino que quiso condenarlos al capital de seiscientos áureos. Y así pidieron que se les li-

(1) El texto griego de esta Novela se halla en Hal. y Scrimg.—Athar. XVIII. 3.—Bas. XXIII. 3. 23. Schol.—De

esta Novela no tenemos ni epitome de Juliano, ni antigua versión latina, sino solamente un resumen latino.

toto debito liberentur, et foeneratitiam syngrapham sexcentorum aureorum recipiant.

### Cap. II

Iam igitur quum leges nostrae nihil ultra duplum solvi velint, et in eo solum a prioribus differant, quod illae quidem debita usque ad duplum sistant, si nulla solutio facta sit, nos vero admittimus, ut particulares etiam solutiones debita solvant, quae usque ad duplum fiunt, sancimus, ut secundum hoc computatio fiat, et si illi solvant, quantum mille aureis deest, foeneratitiam quoque sexcentorum aureorum syngrapham recipiant, ne debitum ex hac causa saepius exigatur.

### Epilogus

Magnificentia igitur tua quae nobis placuerunt et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt effectui dare studeat, tam ea interpretatione abolita, quae contra haec in sententiis, quarum supplices meminerunt, facta est, quam omnibus iis, quae per obreptionem et ab una parte adversus legem facta sunt vel fient, cessantibus. Divinitas te servet per multos annos, frater iucundissime.

Dat. XVII. Kal. Maii, Constantinop. post BASILII V. C. cons. (1) [542.]

### NOVELLA CXXII (2)

EDICTUM PIENTISSIMI DOMINI NOSTRI IUSTINIANI  
DE DESCRIPTIONE ARTIFICUM

### Praefatio

Cognovimus, post castigationem secundum domini dei clementiam factam eos, qui negotiationes et artificia exercent, atque diversi generis artifices, agricolae nec non nautae, quum potius meliores fieri deberent, avaritiae se dedisse, et duplicia atque triplicia pretia et mercedes contra veterem consuetudinem exigere.

### Cap. I

Visum igitur nobis est sacro edicto omnibus talem avaritiam interdicerem, neve quis in posterum negotiator, aut agricola, aut artifex cuiuscunque artis, vel negotiationis, vel agriculturae maiora, quam pro veteri consuetudine pretia aut mercedes exigat. Atque iubemus, ut aedificiorum et colendae terrae aliorumque operum mensores nihil amplius operariis imputent, sed veterem illis consuetudinem servent. Haec autem eos quoque observare iubemus, qui qualiacunque opera locant, vel quaedam redimunt. Neque enim illis amplius, quam moribus constitutum est, ut dare liceat permittimus. Sciant autem illi, qui quidquam amplius, quam vetus consuetudo fert, exigunt, fore ut tri-

brase de esta necesidad, y que computada toda la deuda de los quinientos áureos, si pagasen los cincuenta y uno que faltaban para la cantidad de mil sueldos, quedasen libres de toda la deuda, y recobrasen la escritura de préstamo de seiscientos áureos á interés.

### Capítulo II

Así, pues, como ya nuestras leyes no quieran que se pague nada más del duplo, y difieren de las anteriores solamente en esto, en que aquellas hacen subsistir ciertamente las deudas hasta el duplo, si no se hubiera hecho ningún pago, pero nosotros admitimos que también los pagos parciales extingan las deudas, que llegan hasta el duplo, mandamos que con arreglo á esto se haga la computación, y que, si aquellos pagan cuanto falta para mil áureos, recobren también la escritura de préstamo de seiscientos áureos á interés, de suerte que no se exija ya deuda por esta causa.

### Epilogo

Por tanto, procure tu magnificencia llevar á efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta pragmática sanción, tanto quedando abolida la interpretación, que contra esto se hizo en las sentencias de que hicieron mención los suplicantes, como sin validez todo lo que por obrepción y por una sola parte se haya hecho ó se hiciere contra la ley. La divinidad te guarde, grátisimo hermano, muchos años.

Dada en Constantinopla á 17 de las Calendas de Mayo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

### NUEVA CONSTITUCION CXXII

EDICTO DE NUESTRO PIADOSÍSIMO SEÑOR JUSTINIANO  
SOBRE LA REGLAMENTACIÓN DE LOS ARTÍFICES

### Prefacio

Hemos sabido, que, después del castigo dado conforme á la clemencia del señor Dios, los que se dedican á negociaciones y á artificios, y los artífices de diverso género, los agricultores y también los marinos, cuando más bien deberían mejorarse, se han entregado á la avaricia, y exigen contra la antigua costumbre dobles y triples precios y retribuciones.

### Capítulo I

Así, pues, nos ha parecido bien prohibirles á todos por un sacro edicto tal avaricia, para que en lo sucesivo ningún negociante, ó agricultor, ó artífice de cualquier arte, ó negociante, ó agricultor, exija precios ó retribuciones mayores que los de antigua costumbre. Y mandamos, que los medidores de edificios, y de tierra labrantía y de otras obras no atribuyan á los operarios ninguna cosa más, sino que les conserven la antigua costumbre. Pero mandamos que esto lo observen también los que dan en arrendamiento cualesquiera trabajos, ó los que se encargan de algunos. Porque no permitimos que sea licito darles más de lo que está establecido por las costumbres. Mas sepan los que exigen alguna

(1) Esta indicación de la fecha falta en Hal.

(2) Hal. tiene solamente un resumen del texto griego, que Cuyacio dice que es de Teodoro; en Scrimg. hay una laguna en

lugar de esta constitución, pero la Novela se lee en su edición entre los Edictos.—Athan. XXI. 3.—No queda de esta Novela ni epitome de Juliano, ni antigua versión latina.

plicem quantitatem fisco inferre cogantur, si ultra id, quod ab initio constitutum fuerit, eos accepisse vel dedisse appareat.

cosa más de lo que consiente la antigua costumbre, que habra de suceder que serán obligados á pagarle al fisco triple cantidad, si apareciera que ellos dieron ó recibieron más de lo que desde un principio se hallare establecido.

### Epilogus

Haec vero examinari atque vindicari iubemus et ab excellentia tua, et a gloriosissimo felicis huius urbis praefecto. Per vos enim ab huius nostrae constitutionis transgressoribus multam definitam exigi, eosque poenis subiici volumus, ita ut cohortibus, quae vobis parent, quinque librarum auri poena incumbat, si quid ex iis, quae a nobis constituta sunt, neglectum fuerit.

Dat. II. Kal. Apr. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XV., post BASILII V. C. CONS. [542.]

### CONST. CXXXIV (1)

DE SANCTISSIMIS EPISCOPIS, ET DEO AMABILIBUS ET REVERENDISSIMIS CLERICIS, ET MONACHIS (2)  
(Coll. IX. tit. 15.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, gloriosissimo Magistro sacrorum nostrorum Officiorum (3).

### Praefatio

De gubernatione, et privilegiis, aliisque diversis capitulis ad sanctissimas ecclesias et alias venerabiles domos pertinentibus iam quaedam disposuimus, super sanctissimis autem episcopis, et clericis, et monachis dudum in diversis constitutionibus disposita cum competente correctione hac comprehendere lege prospeximus.

### Cap. I

Sancimus igitur, quoties opus fuerit episcopum ordinari, clericos et primates civitatis, cuius futurus est episcopus ordinari, mox in tribus personis decreta facere, propositis (4) sacrosanctis evangelicis, periculo suarum animarum dicentes in ipsis decretis, quia neque propter aliquam donationem, neque (5) propter aliquam promissionem, aut amicitiam, aut propter (6) aliam quamlibet causam, sed scientes, eos rectae et catholicae fidei, et honestae esse vitae, et litteras nosse, hos elegerunt, et quia neque uxorem, neque filios aliqui eorum habent (7), neque concubinam aut filios naturales cognoscunt eum (8) habuisse aut habere, sed et si prius uxorem aliquis ex eis habuit, et ipsam unam (9), et primam, et neque viduam, neque viro coniunctam, nec legibus aut sacris canonibus (10) interdictam; sed neque (11) curialem aut officialem

(1) El texto griego (Novela CXXIII.) se halla en Hal. y Scoring.—Athan. I. 2. y Coll. Const. eol. III. 1. 2.—Casi todos los capitulos de esta Novela fueron comprendidos en la Coll. 87. capitul. capitulos 28-87., de donde pasaron al (Ioannis) Nomoc.—La mayor parte de esta Novela se halla en las Bas.—Iulian. const. 115.—La versión latina es la antigua glosada, y de ella se sirvió Gregorio M. (Ep. XIII. 45.) Hallase el principio de otra antigua versión en Pithoerum Obs., página 693.

(2) de sanctissimis episcopis et reverendissimis clericis et monachis deo amabilibus, el cód. Hamb.

(3) gloriosissimo pp, el cód. Hamb.; gloriosissimo. pro. Trid.

### Epilogo

Por tanto, mandamos que esto sea investigado y castigado tanto por tu excelencia, como por el gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad. Pues queremos que por vosotros se les exija á los transgresores de esta constitución nuestra la multa establecida, y sean ellos sometidos á las penas, de suerte que á las cohortes, que están á vuestras órdenes, les incumba la pena de cinco libras de oro, si se hubiere desatendido algo de esto, que por nosotros ha sido establecido.

Dada en Constantinopla á 2 de las Calendas de Abril, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [542.]

### CONSTITUCION CXXXIV

DE LOS SANTÍSIMOS OBISPOS, Y DE LOS REVERENDÍSIMOS CLÉRIGOS Y MONJES, AMANTES DE DIOS  
(Colección IX. título 15.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á PEDRO, gloriosísimo Maestre de nuestros sacros oficios.

### Prefacio

Ya hemos dispuesto algunas cosas sobre la administración, los privilegios y otros diversos capitulos pertenecientes á las santísimas iglesias y á otras venerables casas, pero nos ha parecido bien comprender con la conveniente corrección en esta ley lo dispuesto antes en diversas constituciones respecto á los santísimos obispos, á los clérigos y á los monjes.

### Capítulo I

Mandamos, pues, que cuando hubiere necesidad de que sea ordenado un obispo, los clérigos y los principales de la ciudad, cuyo obispo haya de ser ordenado, hagan inmediatamente decretos respecto á tres personas, teniendo á la vista los sacrosantos evangelios, diciendo á riesgo de sus almas en los mismos decretos, que ni por dádiva alguna, ni por ninguna promesa, ó por amistad, ó por otra cualquiera causa los eligieron, sino porque saban que son de recta y católica fe, y de vida honesta, y están instruidos en las letras, y que ninguno de ellos tiene ni mujer, ni hijos, ni saben que el haya tenido ó tenga concubina ó hijos naturales, sino que si alguno de ellos tuvo antes mujer, tuvo una sola, primeriza, y no viuda, ni que hubiera estado unida á marido, ni prohibida por las leyes ó los sagrados cánones; y que no tienen noticia de que

(4) El cód. Hamb.; etc, adicionan las ed.

(5) aut, el cód. Hamb., y Trid.

(6) El cód. Hamb., y Trid.; propter, omittentia port. y Cont.

(7) Mejor estaria aliquis eorum habet, en lugar de aliqui eorum habent.

(8) El v. d. Hamb; eos, las ed.

(9) El cód. Hamb., y Trid; unam et unam. Port. & Cont.

(10) nec legibus aut sacris canonibus vel constitutionibus, el cód. Hamb.; neque legibus aut sacris constitutionibus, las ed.

(11) El cód. Hamb., y Trid.; sed et quod neque, Port. y Cont.

hunc esse cognoscunt, aut si curiali vel officiali subiacet fortunae, sciunt, eum in monasterio non minus quindecim annis monasticam (1) conversationem implevisse.

§ 1.—Hoc quoque decretis oportet inseri (2), quia non minus, quam triginta quinque aetatis annos habet is qui eligitur ab eis, cognoscunt personas (3), ut ex trium personarum, pro quibus talia decreta facta sunt, melior ordinetur electione et periculo ordinantis. Curialem vero vel officialem, qui, sicut dictum est, quindecim annis in monasterio conversatus est, et ad episcopatum provocatus, liberum esse propria fortuna, ita tamen, ut liberatus a curia quartam partem suae substantiae sibi retineat, reliquis eius rebus secundum nostram legem curiae et fisco vindicandis.

§ 2.—Damus autem licentiam decreta facientibus, si quempiam laicorum, praeter curialem et officialem, dignum memorata electione esse putent, hunc cum aliis duobus clericis aut monachis eligere, ut, si laicus hoc modo ad episcopatum eligatur, non repente episcopus ordinetur, sed primo clericis non minus tribus mensibus connumeretur, et ita sanctas regulas et quotidianum ecclesiae ministerium edoctus, episcopus ordinetur; qui enim alios debet docere, post ordinationem ab aliis doceri non debet. Si vero, ut evenit in quibusdam locis, non inveniantur tres personae ad talem electionem opportunae, liceat decreta facientibus in duabus vel una (4) persona decretum facere, eos tamen omnes iam dictas a nobis habentes testationes. Si vero qui debent episcopum eligere citius ipsa decreta intra sex menses non faciant, tunc periculo propriae animae ille, quem competit ordinare episcopum, ordinet, omnibus aliis, quas diximus, observandis. Si quis autem citra memoratam observationem episcopus ordinetur, iubemus, hunc omnibus modis episcopatu depelli. Sed etiam illum, qui praeter haec (5) praesumerit ordinare, segregari uno anno a sacro ministerio, et omnem eius substantiam, quae quolibet tempore aut modo in eius dominium deducta est, propter culpam, quam fecit, dominio ecclesiae, cuius episcopus est, vindicari.

## Cap. II

Si quis autem electum ad ordinationem episcopum (6) accusaverit in qualibet causa, quae possit secundum leges aut canones eius impedire ordinationem, differatur huiusmodi ordinatione, et prius contra eum propositam causam (sive praesente accusatore, et ab eo propositam causam exsequente, sive etiam diffidente (7) per tres menses suam accusationem implere) diligenter examinari ab illo, a quo futurus erat episcopus ordinari. Et si quidem obnoxium eum accusator (8) invenerit, prohibea-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; monasticam, Port., y Cont.*

(2) *inferri, el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb. pero sin poner después de eis coma; is qui eligitur ab eis personis ut, Trid.; is qui eligitur ab eis, qui cognoscunt personam, Port., y Cont. Las palabras, tales como se leen en el Cód. Hamb., si no están aduertas, indican que el antiguo traductor latino interpretando mal la oración griega, opinó que en los decretos se debía consignar la edad del nuevo obispo, y que no se debía añadir que los electores conocían a algunas tres personas.*

(4) *El cód. Hamb.; in duabus in una, Trid.; in duabus et in una, Port., y Cont.; in duabus vel etiam in una, Bk.*

él sea ni curial ni oficial, ó, si está sujeto á la condición de curial ó de oficial, que saben que cumplió en un monasterio no menos de quince años de vida monástica.

§ 1.—También es menester que se inserte esto en los decretos, que el que por ellos es elegido tiene no menos de treinta y cinco años de edad, y que conocen á las personas, á fin de que de las tres personas, á cuyo favor se hicieron tales decretos, sea ordenada la mejor por elección y bajo la responsabilidad del ordenante. Mas el curial ó el oficial, que, según se ha dicho, vivió quince años en un monasterio, y fué promovido al episcopado, quede libre de su propia condición, pero de suerte que el que quedó libre de la curia retenga para sí la cuarta parte de sus propios bienes, debiendo ser reivindicados sus restantes bienes conforme á nuestra ley para la curia y el fisco.

§ 2.—Mas les damos licencia á los que hacen los decretos, para que si considerasen digno de la mencionada elección á algún laico, excepto el que sea curial y oficial, lo elijan junto con otros dos clérigos ó monjes, para que, si el laico fuese elegido de este modo para el episcopado, no sea ordenado obispo desde luego, sino que sea primeramente contado no menos de tres meses entre los clérigos, é instruido así en las santas reglas y en el cotidiano ministerio de la iglesia, sea ordenado obispo; porque el que debe enseñar á los demás, no debe ser enseñado por otros después de la ordenación. Pero si, como sucede en alguna localidades, no se hallaran tres personas idoneas para tal elección, seales lícito a los que hacen los decretos hacer el decreto respecto á dos ó á una sola persona, pero teniendo ellos todos los testimonios ya dichos por nosotros. Mas si los que deben elegir obispo no hicieran los mismos decretos antes de transcurrir seis meses, en este caso ordénelo á riesgo de su propia alma aquel á quien le compete ordenar al obispo, debiéndose observar todo lo demás, que hemos dicho. Pero si alguien fuese ordenado obispo sin la mencionada formalidad, mandamos que de todos modos sea él echado del episcopado. Mas también sea separado un solo año de su sagrado ministerio el que contra esto se hubiere atrevido á ordenar, y sean reivindicados para el dominio de la iglesia, de que es obispo, todos los bienes que en cualquier tiempo ó modo fueron al dominio del mismo, por razón de la culpa que cometió.

## Capítulo II

Mas si al obispo, elegido para la ordenación, lo hubiere alguno acusado por cualquiera causa, que pueda según las leyes ó los cánones impedir su ordenación, difiérase tal ordenación, y (ya estando presente el acusador y llevando á término la causa por él promovida, ya también si difiriese por tres meses llevar á cabo su acusación), la causa contra él promovida sea antes examinada con diligencia por aquel por quien hubiera de ser ordenado el obispo. Y si verdaderamente el acusador lo demostrarle culpable,

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; hoc, en lugar de haec, se lee en Port., y Cont.*

(7) *Bk. ed. asterentipada: Si quis—episcopatus, las ed.; Si quis autem ante episcopatus ordinationem electum episcopum, el cód. Hamb., y si se hubiera de dar crédito á tal lectura, parecería que es el antiguo traductor latino leyó en el texto griego  $\kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\iota}\varsigma\ \chi\upsilon\pi\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\iota\varsigma$ .*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; deficiente, en vez de differente, Port., y Cont.*

(9) *accusator eum, el cód. Hamb. Se debería leer obnoxium eum accusationi.*



tur ordinatio. Si vero obnoxius non ostendatur, ordinatio quidem non impediatur, accusator autem, sive non probaverit, sive etiam effugit (1) propositam a se accusationem, a provincia, in qua habitat, abiciatur. Si quis autem ante examinationem accusatum ordinaverit, ordinatus quidem a sacerdote repellatur, qui vero talem ordinare festinaverit, superius dictae subiaceat poenae, tam in annali prohibitione (2) sacri ministerii, quam etiam ut omnes eius res ecclesiae vindicentur.

§ 1.—Prae omnibus illud observari (3) sancimus, ut nullus per suffragium auri aut aliarum rerum episcopus ordinetur. Si quid autem tale committatur, ipsi semetipsos dantes (4), et accipientes, et mediatores eorum secundum sacras scripturas et sanctas regulas damnationi subiiciunt, et propterea qui dat, et qui accipit, et mediator eius factus sacerdotii aut cleri honore removeatur, quod autem pro hac causa datum est, ecclesiae illi vindicetur, cuius voluit sacerdotium comparare. Si vero laicus forte pro hac causa aliquid accipiat, aut mediator rerum factus est, datas res in duplum eum exigi iubemus, ecclesiae vindicandas. Non solum autem quae secundum hunc modum dantur, vindicari praecipimus, sed etiam omnem cautionem pro hoc quolibet modo expositam, et pignorum vel fideiussorum obligationem (5), et omnem quamlibet aliam cautionem (6) vacare sancimus. Et super hoc qui (7) promissionem accepit, non solum professionem reddat, sed etiam aliud tantum, quantum professio continet, exigatur, quod debet ecclesiae dari.

### Cap. III

Si quis autem episcoporum sive ante suam ordinationem, sive post ordinationem (8) voluerit proprias res aut partem earum ecclesiae offerre, cuius sacerdotium accepit, non prohibemus (9), et omni condemnatione et poena praesentis legis liberum eum esse sancimus, sed etiam omni laude dignum iudicamus, quoniam hoc non est emtio, sed oblatio. Pro consuetudinibus autem illa sola permittimus praebere ab ordinatis episcopis, quae subsequenter praesenti legi inserta sunt. Iubemus igitur, beatissimos quidem (10) archiepiscopos et patriarchas, hoc est senioris Romae, et Constantinopolis, et Alexandriae, et Theopoleos, et Hierosolymorum, si quidem consuetudo habet episcopis aut (11) clericis in eorum ordinatione non (12) minus, quam viginti auri libras dari, ipsa solummodo praebere (13), quae consuetudo recognoscit, plus autem ab hac quantitate nihil (14) supra viginti auri libras praebere. Metropolitanus autem a propria synodo aut a beatissimis patriarchis ordinatus, et alios omnes episcopos, qui aut a patriarchis, aut a metropolitanis ordinantur, dare (15) pro inthronisticis quidem solidos centum, notariis autem ordinantis et aliis ministrantibus ei et sollemniter accipientibus

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; fugit, Port., y Cont. Mejor estaría effugerit.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; tam annali prohibitione, Port.; tam annali prohibitioni, Cont.*

(3) *El cód. Hamb.; servari, en lugar de observari, se les en las ed.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; et dantes, Port.; y Cont.*

(5) *Bk.; fideiussorum dationem vel obligationem donationem, el cód. Hamb.; fideiussorum dationem, Trid.; fideiussorum dationem vel oblationem, Port., y Cont.*

(6) *actionem, Bk.*

(7) *El cód. Hamb.; qui super hoc, las ed.*

prohibase su ordenación. Mas si no se probare que es culpable, no se impida ciertamente la ordenación, y el acusador, ya si no lo hubiere probado, ya también si abandonó la acusación promovida por él, sea echado de la provincia en que habita. Mas si antes del examen hubiere alguno ordenado al acusado, sea ciertamente echado del sacerdocio el ordenado, y el que se hubiere apresurado á ordenarlo quede sujeto á la pena antes dicha, tanto respecto á la prohibición del sagrado ministerio por un año, como también para que todos sus bienes sean reivindicados para la iglesia.

§ 1.—Pero ante todo mandamos que se observe esto, que ninguno sea ordenado obispo por dádiva de dinero ó de otras cosas. Mas si se hiciera alguna tal cosa, los que dan, y los que reciben, y sus mediadores se sujetan ellos mismos á condenación conforme á las sagradas escrituras y á las santas reglas, y por lo tanto el que da, como el que recibe, y el que se hizo su mediador sea removido del honor del sacerdocio ó de la clerecia, y lo que por tal causa se dió sea reivindicado para aquella iglesia, cuyo sacerdocio quiso comprar. Mas si acaso un laico recibiera por esta causa alguna cosa, ó se hizo mediador en el negocio, mandamos que se le exijan en el duplo las cosas dadas, las cuales habrán de ser reivindicadas para la iglesia. Pero no solamente mandamos que se reivindique lo que de este modo se da, sino que también disponemos, que quede invalidada toda caución de cualquier modo dada por esto, y la obligación de prendas ó de fiadores, y toda otra cualquiera caución. Y además de esto, el que recibió la promesa, no solamente devuelva la prenda, sino pague también otro tanto de lo que se contiene en la promesa, lo cual debe ser dado á la iglesia.

### Capítulo III

Mas si alguno de los obispos hubiere querido ó antes de su ordenación, ó después de esta, ofrecerle sus propios bienes ó parte de ellos á la iglesia, cuyo sacerdocio recibió, no se lo prohibimos, y mandamos que él esté libre de toda condenación y pena de la presente ley, y aun lo juzgamos digno de toda alabanza, porque esto no es compra, sino oblación. Y permitimos que por lo que es de costumbre se pague por lo que son ordenados obispos solamente lo que más adelante ha sido consignado en la presente ley. Así, pues, mandamos, que los beatísimos arzobispos y patriarchas, esto es, de la antigua Roma, y de Constantinopla, Alejandría, Teopolis, y Jerusalén, si verdaderamente hay la costumbre de que en su ordenación se les den á los obispos ó á los clérigos no menos de veinte libras de oro, den solamente lo mismo que reconoce la costumbre, pero no les den nada más sobre esta cantidad de veinte libras de oro. Pero los metropolitanos ordenados por el propio sínodo ó por los beatísimos patriarchas, y todos los demás obispos, que son ordenados ó por los patriarchas, ó por los metropolitanos, den ciertamente por derechos de catedrático cien sueldos, y á los notarios del orde-

(8) *ordinationem, omítela el cód. Hamb., y Trid.*

(9) *non solum non prohibemus, Bk.*

(10) *El cód. Hamb.; quidem, omítela las ed.*

(11) *El cód. Hamb.; et, las ed.*

(12) *non, omítela Bk. en su ed. estereotipada, y su equivalente falta en el texto griego.*

(13) *praebere, Bk.*

(14) *recognoscit si autem plus ante hanc legem dabatur, nihil, Bk. ed. estereotipada.*

(15) *metropolitans ordinantur, si quidem non minorem triginta auri librarum reditum habet ecclesia ordinati, dare, Bk. ed. estereotipada.*



solidos trecentos. Si vero ecclesiae reditus minus quidem, quam triginta auri libras per annum redant, non minus autem, quam decem, pro inthronisticis dari solidos centum, aliis autem omnibus, qui ex more capiunt, solidos ducentos. (1) Si vero minus quidem quam decem, non minus autem quinque auri libras ecclesiae reditus esse contigerit, pro inthronisticis quidem dari solidos quinquaginta, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos ducentos. Si autem minus, quam quinque, non minus autem tribus auri libris (2) ecclesia (3) reditus habeat, pro (4) inthronisticis solidos decem et octo, omnibus autem aliis ex consuetudine percipientibus solidos viginti quatuor (5). Si autem minus tres, non autem minus, quam (6) duas auri libras quantitas reddituum ecclesiae comperiat, dare pro inthronisticis quidem solidos duodecim, pro omni vero alia consuetudine solidos sex (7). Episcopum enim ecclesiae minus duas auri libras reditus habentem neque pro inthronisticis, neque pro alia qualibet consuetudine dare aliquid permittimus. Haec autem, quae praebere disposuimus, primus presbyter ordinantis episcopi et archidiaconus suscipientes, ex consuetudine percipientibus dividant. Haec igitur iubemus omnibus (8) modis observari, ut non ex talibus occasionibus ecclesiae debitis praegraventur, et sacerdotia venalia fiant. Si quis autem ultra quantitatem a nobis definitam pro inthronisticis aut consuetudinibus quolibet modo praesumat accipere, iubemus, quidquid plus acceperit, triplum ex rebus eius vindicari ecclesiae dantis. Sed haec quidem pro episcoporum ordinatione dicta sunt (9).

#### Cap. IV

Post ordinationem vero servili et adscriptitia fortuna episcopos liberos esse praecipimus, nisi curialis aut officialis citra praedictam observationem ordinentur. Tales enim episcopatu remotos curiae aut officio restitui iubemus, ut non ex tali fortuna sacerdotio fiat iniuria. Illos autem, qui ante hanc nostram legem ex curiali fortuna inveniuntur episcopi ordinati, huiusmodi quidem fortuna liberos esse (10), legitimam vero partem ex propriis rebus curiae et fisco dare, sic tamen, ut nullam diminutionem ecclesiastica iura sustineant in rebus, quas in episcopatu acquisitas ecclesiae eorum competere disposuimus. Si vero contigerit ordinatum episcopum sub proprii parentis potestate esse, ex ipsa ordinatione suae potestatis sit.

#### Cap. V

Deo autem amabiles episcopos et monachos ex nulla lege tutores aut curatores cuiuscunque personae fieri permittimus; presbyteris autem, et dia-

(1) pro inthronisticis dari solidos ducentos, *el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(2) *El cód. Hamb.*: autem quam tres auri libras, *Trid.*; autem duas auri libras, *Port., y Cont.*

(3) *Trid.*; ecclesiae, *el cód. Hamb., Port., y Cont.*

(4) habeat, praebere pro, *Bk.*

(5) solidos XVIII., omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XVIII. omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XXIII., *el cód. Hamb.*; solidos

nante, y á los demás que le sirven, y á los que por costumbre los perciben, trescientos sueldos. Mas si las rentas de la iglesia dieran ciertamente menos de treinta libras de oro al año, pero no menos de diez, dénse por derechos de catedrático cien sueldos, y á todos los demás, que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Pero si aconteciere que las rentas de la iglesia son ciertamente menos de diez, pero no menos de cinco libras de oro, dénse ciertamente por derechos de catedrático cincuenta sueldos, y á todos los que por costumbre perciben, doscientos sueldos. Mas si la iglesia tiene rentas por menos de cinco libras de oro, pero no por menos de tres, dénse por derechos de catedrático dieciocho sueldos, y á todos los demás, que por costumbre perciben, veinticinco sueldos. Pero si se hallara que la cuantía de las rentas de la iglesia es menor de tres libras de oro, pero no inferior á dos, dé ciertamente por derechos de catedrático doce sueldos, y por todo lo demás acostumbrado seis sueldos. Porque no permitimos que el obispo de una iglesia, que tenga de renta menos de dos libras de oro, dé cosa alguna ni por derechos de catedrático, ni por ninguna otra cualquiera costumbre. Mas lo que disponemos que se dé, recibéndolo el primer presbítero del obispo ordenante y el arcediano, dividanlo entre los que por costumbre perciben. Mandamos, pues, que de todos modos se observe esto, para que con tales ocasiones no sean gravadas con deudas las iglesias, y los sacerdocios sean cosas venales. Mas si de cualquier modo se atreviera alguien á recibir por derechos de catedrático ó por costumbre una cantidad mayor que la fijada por nosotros, mandamos que lo que de más hubiere recibido sea reivindicado de sus bienes en el triplo para la iglesia del que lo da. Pero esto ha sido dicho ciertamente en cuanto á la ordenación de los obispos.

#### Capítulo IV

Y mandamos que después de la ordenación los obispos queden libres de la condición servil y de la adscripticia, á no ser que un curial ó un oficial fueran ordenados sin la susodicha observancia. Porque mandamos que los tales, removidos del episcopado, sean restituidos á la curia ó al oficio, para que de tal condición no le resulte injuria al sacerdocio. Mas los que siendo de condición curial se hallan ordenados obispos antes de esta ley nuestra, estén ciertamente libres de tal condición, pero den la legitima parte de sus propios bienes á la curia y al fisco, mas de suerte que los derechos eclesiásticos no sufran disminución alguna en los bienes que adquiridos en el episcopado hemos dispuesto competan á la iglesia de ellos. Mas si aconteciere que el ordenado obispo está bajo la potestad de su propio padre, sea de propia potestad por virtud de la misma ordenación.

#### Capítulo V

Mas no permitimos que los obispos, amantes de Dios, y los monjes sean nombrados por virtud de ley alguna tutores ó curadores de cualquier perso-

XVIII., omnibus autem ex consuetudine percipientibus solidos XXIII., *Trid.*

(6) *Trid., y Port.*; minus, *omitela Cont.*; quam, *omitela el cód. Hamb.*

(7) *V., el cód. Hamb.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.*: dividant haec. Igitur iubemus haec omnibus, *Port., y Cont.*

(9) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; sint, *Cont.*

(10) sanctus, *adiciona Bk.*

conis, et subdiaconis et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis (1) huiusmodi suscipere administrationem permittimus, si tamen intra quatuor menses, ex quo vocati sunt, apud competentem iudicem scripto declarent, talem administrationem propria voluntate suscepisse, et si quis eorum forsitan hoc fecerit, nullum ex hoc in alia tutela aut cura praeiudicium patiatur.

### Cap. VI

Alium autem (2) fieri susceptorem aut exactorem fiscalium functionum, aut conductorem publicorum (3) aut alienarum possessionum, aut curatorem domus, aut procuratorem litis, aut fideiussorem pro talibus causis episcopum, aut oeconomum, aut alium clericum cuiuslibet gradus, aut monachum proprio nomine, aut ecclesiae, aut monasterii subire non (4) sinimus, ut non per hanc occasionem et sanctis domibus damnum fiat, et sacraministeria impediatur. Si autem ecclesiis aut monasteriis possessiones quaedam adiacentes inveniantur, et voluerint dispensatores ipsarum venerabilium domorum in conductionem aut emphyteusin has accipere, tunc omnibus clericis et monachis pro his causis (5) in ipso instrumento sub gestis monumentorum consentientibus, et manifestantibus, pro utilitate venerabilium domorum hoc fieri, talem conductionem et emphyteusin procedere sinimus. Sed etiam ipsis sanctissimis ecclesiis et aliis venerabilibus domibus, damus licentiam conductionem et emphyteusas facere ad invicem, et clericis similiter rerum ecclesiasticarum (6) possessiones conducere et gubernare, cum voluntate tamen episcopi et oeconomi, permittimus, exceptis personis, quas per aliam legem hoc facere prohibuimus. Si quis autem contra ea, quae dicta sunt, aliquid fecerit, si quidem episcopus fuerit, omnes eius res, ex qualibet causa vel persona, sive ante episcopatum sive post (7) ad eum venientes, eius ecclesiae vindicari sancimus. Si autem oekonomi aut alii clerici fuerint hoc delinquentes, pecuniarum eos poenam, qualem episcopus eorum probaverit, exigi, ecclesiae vindicandam, quum etiam conductionem teloniorum, aut cuiuslibet possessionis, aut publicarum collationum perceptionem aut exactionem, aut sollicitudinem domus eius credentes, aut fideiussores eos pro memoratis causis suscipientes nullam contra ecclesiam, aut monasterium, aut res eius aut gubernantium, aut contra illas personas, quibus crediderint, aut contra facultates aut fideiussores eorum habeant actionem. Illi vero, qui publicarum collationum aut tributorum susceptionem, aut conductionem, aut exactionem memoratis personis crediderint, aut fideiussores eos acceperint, si quod publico damnum contingat, hoc ex propria facultate restituere compelluntur (8).

(1) presbyteris autem et diaconis et subdiaconis tutelam et curam suscipere hereditatis permittimus proprie et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *el códice Hamb.*: presbyteris autem et diaconis et subdiaconis iure et lege cognationis tutelam aut curam suscipere permittimus proprie et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *Trid.*: presbyteris autem subdiaconis iure et lege cognationis tutelam aut curam suscipere hereditatis permittimus proprio et solo gradu cognationis ad tutelam et curam vocatis, *Port.* y *Cont.* Con el texto griego mejor concordada subdiaconis iure et solo cognationis etc.

(2) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*: Sed neque. *Cont.*

(3) *Bk. ed. estereotipada*; publicarum, *el códice Hamb.*, y las ed.

(4) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*: subire non, omitidas *Cont.*

na; pero á los presbíteros y á los diaconos, y á los subdiaconos, llamados á la tutela y á la curatela solamente por el grado cognación, les permitimos que se encarguen de tal administración, si, no obstante, declaran por escrito ante el juez competente dentro de los cuatro meses desde que fueron llamados, que han aceptado por propia voluntad tal administración; y si acaso alguno de ellos hubiere hecho esto, no sufra por ello ningún perjuicio en cuanto á otra tutela ó curatela.

### Capítulo VI

Mas no dejamos que ningún obispo, ó ecónomo, ú otro clérigo de un grado cualquiera, ó un monje consienta en nombre propio, ó en el de una iglesia, ó en el de un monasterio, ser nombrado recaudador ó cobrador de tributos fiscales, ó arrendatario de cosas públicas ó de posesiones ajenas, ó curador de una casa, ó procurador de un litigio, ó fiador por tales causas, á fin de que con tal ocasión no se cause perjuicio á las santas casas y se impidan los sagrados ministerios. Pero si se hallaran algunas posesiones adyacentes á iglesias ó monasterios, y los administradores de las mismas venerables casas quisieren tomarlas en arrendamiento ó en enfiteusis, en este caso consintiendo por tales causas en el mismo instrumento mediante la formalización de actas todos los clérigos y monjes, y manifestando que esto se hace en utilidad de las venerables casas, dejamos que sean procedentes tales arrendamiento y enfiteusis. Mas también les damos licencia á las mismas santísimas iglesias y á las otras venerables casas para hacer entre sí arrendamientos y enfiteusis, é igualmente les permitimos á los clérigos tomar en arrendamiento y administrar posesiones de bienes eclesiásticos, pero con la voluntad del obispo y del ecónomo, quedando exceptuadas las personas á quienes por otra ley les prohibimos hacer esto. Mas si alguien hubiere hecho alguna cosa contra lo que se ha dicho, si verdaderamente fuere obispo, mandamos que sean reivindicados para su iglesia todos los bienes de él que por virtud de cualquiera causa ó persona hayan ido á su poder, ó antes ó después del episcopado. Pero si fueren ecónomos ú otros clérigos los que delinquen en esto, exijaseles la pena pecuniaria que su obispo hubiere estimado, la cual habrá de ser reivindicada para la iglesia. puesto que tampoco los que les encomiendan el arrendamiento de tributos públicos, ó de una posesión cualquiera, ó la percepción ó exacción de contribuciones públicas, ó la administración de una casa, ó los que por las mencionadas causas los admiten como fiadores, tendrán ninguna acción contra la iglesia ó el monasterio, ó contra los bienes de éste ó de sus administradores, ó contra aquellas personas á quienes les hubieren hecho la encomienda, ó contra los bienes ó los fiadores de los mismos. Mas los que les hubieren encomendado á las mencionadas personas la recaudación, ó el arrendamiento, ó la exacción de las contribuciones públicas ó de los tributos, ó los que los hubieren aceptado como fiadores, si le sobreviniera algún daño á la cosa pública, sean compellidos á resarcirlo con sus propios bienes.

(5) monachis propriis, *el cód. Hamb.*: monachis propriis causis, *Trid.*; monachis pro causis. *Port.*

(6) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*: similiter proprietarum ecclesiarum, *Port.*, y *Cont.*

(7) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*: sive post hoc fuerint, *Port.*, y *Cont.*

(8) compellentur, *Bk. ed. estereotipada*.

**Cap. VII**

Nulli vero iudicium licebit deo amabiles episcopos cogere ad iudicium venire pro exhibendo testimonio, sed iudex mittat ad eos (1) quosdam ex personis ministrantibus (2) sibi, ut propositis sanctis evangelis, secundum quod decet sacerdotes, dicant, quae noverint.

**Cap. VIII**

Sed neque pro qualibet pecuniaria aut criminali causa (3) episcopum ad iudicem civilem aut militarem invitum produci aut exhiberi (4) citra imperialem iussionem permittimus, sed iudicem, qui tale aliquid sive ex scripto sive ex non scripto praesumserit imperare, post cinguli privationem viginti librarum auri poenam exsolvere iubemus ecclesiae, cuius episcopus produci aut exhiberi iussum est, exsecutorem similiter post cinguli privationem et verberibus subdendum, et in exsilium deportandum.

**Cap. IX**

Interdicimus autem deo amabilibus episcopis proprias relinquere ecclesias, et ad alias regiones venire. Si vero necessitas faciendi hoc contigerit, non aliter, nisi cum litteris beatissimi eorum (5) patriarchae aut metropolitae, aut per imperialem videlicet iussionem hoc faciant, ita tamen, ut nec illis episcopis, qui sub beatissimo archiepiscopo Constantinopoleos et patriarcha fuerint, liceat citra permissionem eius aut nostrae iussionis ad regiam civitatem venire. Si vero etiam secundum hunc modum episcopus cuiuscunque loci profectus fuerit, non amplius uno anno suam relinquat ecclesiam. Episcopos autem in regiam civitatem, sicut dictum est, venientes, cuiuslibet fuerint diocesis, prae omnibus ire ad beatissimum archiepiscopum Constantinopoleos, et ad patriarcham, et ita per eum ad nostram introire tranquillitatem. Citra autem hanc nostram dispositionem aut proficiscentibus, aut ultra definitum unius anni tempus extra suam ecclesiam facientibus moram, primum quidem non ministrari ab oeconomis propriae ecclesiae expensas, deinde admoneri (6) eos per litteras sacerdotum, sub quibus agunt, ut revertantur ad suas ecclesias, diferentes autem reverti secundum sanctas revocari regulas, et nisi intra definitum a sacris canonibus tempus revertantur ad suas ecclesias, ipsos quidem ab episcopatu expelli, alios autem pro eis meliores ordinari secundum praesentis legis virtutem. Hoc ipso et super clericis valituro, cuiuscunque ordinis fuerint aut ministerii.

**Cap. X**

Ut autem omnis ecclesiasticus status et sacrae regulae diligenter custodiantur, iubemus, unumquemque beatum archiepiscopum, et patriarcham, et metropolitam sanctissimos episcopos sub se constitutos in eadem provincia semel aut secundo per

(1) eum, el cód. Hamb.

(2) El cód. Hamb.; ministrantium, las ed.

(3) El cód. Hamb.; pecuniaria causa vel criminali, las ediciones.

**Capítulo VII**

Mas á ningún juez le será lícito obligar á los obispos, amantes de Dios, á que comparezcan en juicio para prestar testimonio, sino envíeles el juez algunas de las personas que le sirven, para que teniendo á la vista los santos evangelios, según conviene á sacerdotes, digan lo que supieren.

**Capítulo VIII**

Mas tampoco permitimos que sin mandato imperial sea presentado ó exhibido contra su voluntad ante juez civil ó militar un obispo en una causa cualquiera pecuniaria ó criminal, sino que mandamos que el juez, que alguna tal cosa se hubiere atrevido á mandar ó por escrito ó sin escrito, pague, después de la privación del cingulo, la pena de veinte libras de oro á la iglesia, cuyo obispo se mandó que fuese presentado ó exhibido, debiendo igualmente, después de la privación del cingulo, ser sujetado también á azotes el ejecutor, y deportado á destierro.

**Capítulo IX**

Pero les prohibimos á los obispos, amantes de Dios, que abandonen sus propias iglesias, y que vayan á otras regiones. Mas si sobreviniere la necesidad de hacer esto, no lo hagan de otro modo, sino con cartas de su beatísimo patriarca ó metropolitano, ó ciertamente por un mandato imperial, pero de suerte, que ni aun á los obispos, que estuvieren bajo la dependencia del beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, les sea lícito sin permiso de éste ó sin mandato nuestro venir á esta real ciudad. Mas aun si de este modo hubiere partido el obispo de una localidad cualquiera, no deje su iglesia por más de un año. Pero los obispos que, según se ha dicho, vengán á esta real ciudad, de cualquier diócesis que fueren, preséntense ante todo al beatísimo arzobispo y patriarca de Constantinopla, y sean así introducidos por éste ante nuestra tranquilidad. Mas á los que partan contra esta disposición nuestra, ó á los que se demoren fuera de su iglesia por más del tiempo establecido de un solo año, en primer lugar, no se les suministren ciertamente por los ecónomos de la propia iglesia los gastos, y en segundo lugar sean amonestados por cartas de los sacerdotes, bajo cuya dependencia están, para que vuelvan á sus iglesias, y los que difieran volver sean llamados conforme á las santas reglas, y si no volvieren á sus iglesias dentro del tiempo fijado por los sagrados cánones, sean ellos mismos expulsados ciertamente del episcopado, y sean ordenados en lugar de ellos otros mejores á tenor de la presente ley. Debiendo tener validez esto mismo también en cuanto á los clérigos, de cualquier orden ó ministerio que fueren.

**Capítulo X**

Mas para que diligentemente se guarden todo el estado eclesiástico y las sagradas reglas, mandamos, que cada beato arzobispo, y patriarca, y metropolitano, convoque á si una ó dos veces cada año á los santísimos obispos bajo ellos constituidos en

(4) El cód. Hamb., y Trid.; producere aut exhibere, Port., y Cont.

(5) Bk.; beatissimorum, el cód. Hamb., y las ed.

(6) Bk.; admonere, el cód. Hamb., y las ed.

singulos annos ad se convocare, et omnes causas subtiliter examinare, quas episcopi, aut clerici, aut monachi ad invicem habeant, easque disponere (1), et super hoc, quidquid extra regulas a quacunque persona delinquitur, emendare. Interdicimus autem sanctissimis episcopis, et (2) presbyteris, et diaconis, et subdiaconis, et (3) lectoribus, et omnibus aliis cuiuslibet venerandi collegii aut schematis constitutis ad tabulas ludere, aut aliis ludentibus participes aut inspectores (4) fieri, aut ad quodlibet spectaculorum spectandi gratia venire. Si quis autem ex his hoc deliquerit, iubemus hunc in tribus annis a venerabili ministerio prohiberi, et in monasterium redigi. Si autem in medio tempore ostenderit dignam sui vitii poenitentiam, liceat et sacerdoti, sub quo constitutus est, minueret tempus, et hunc rursus proprio reddere ministerio, scientibus quoque sanctissimis episcopis debentibus hoc vindicare, quia, si tale aliquid agnoscentes non vindicaverint, ipsi rationem deo pro tali causa persolvent. Nullum autem episcopum invitum cogi quemlibet clericum sub se constitutum de proprio clero dimittere (5).

### Cap. XI

Omnibus autem episcopis et presbyteris interdicimus segregare aliquem a sacra communione, antequam causa monstretur, propter quam sanctae regulae hoc fieri iubent. Si quis autem praeter hoc a sancta communione quemquam segregaverit, ille quidem, qui iniuste a communione segregatus est, soluta (6) excommunicatione a maiore sacerdote, sanctam mereatur communionem, qui vero aliquem a sancta communione segregare praesumserit, modis omnibus a sacerdote, sub quo constitutus est, separabitur a communione, quanto tempore ille perspexerit, ut, quod iniuste fecit, iuste sustineat. Sed neque propriis manibus liceat episcopum aliquem percutere; hoc enim extraneum sacerdoti est. Si quis autem episcopus secundum ecclesiasticas regulas sacerdotio pulsus praesumserit ingredi civitatem, ex qua pulsus est, relinquens locum, in quo iussus est degere, iubemus, hunc in (7) monasterio in alia regione constituto tradi, ut quae (8) in sacerdotio deliquit, degens in monasterio corrigat.

### Cap. XII

Clericos autem non aliter ordinari permittimus, nisi litteras sciant, et rectam fidem vitamque habeant honestam, et neque concubinam aut naturales habuerint aut habeant filios, sed caste viventes, aut uxorem legitimam, et ipsam unam et primam habentes; neque viduam, neque separatam a viro, neque aliter legibus aut sacris canonibus interdictam.

### Cap. XIII

Presbyterum autem minorem triginta quinque

(1) disponere secundum sanctas regulas, *Bk. en su edición estereotipada.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omittenda Port., y Cont.*

(3) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omittenda Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; inspectores, Cont.; spectatores, Bk.*

la misma provincia, y examine escrupulosamente todas las causas, que entre si tengan los obispos, ó los clérigos, ó los monjes, y las decida, y además de esto enmiende cualquiera cosa en que contra las reglas se haya delinquido por cualquiera persona. Mas les prohibimos á los santísimos obispos, y á los presbíteros, diaconos, subdiaconos, y lectores, y á todos los demás de cualquier venerable colegio ó orden que sean, jugar á las tablas, ó ser participes ó espectadores de otros que jueguen, ó ir á algún espectáculo para ser espectador. Pero si alguno de ellos hubiere delinquido en esto, mandamos que á éste se le prohiba por tres años el venerable ministerio, y que sea encerrado en un monasterio. Mas si durante este tiempo hubiere mostrado digno arrepentimiento de su vicio, séale también lícito al sacerdote, bajo quien se halla constituido, disminuir el tiempo, y volverlo de nuevo á su propio ministerio, teniendo entendido también los santísimos obispos, que deben castigar esto, que, si teniendo conocimiento de alguna tal cosa, no la hubieren castigado, ellos mismos darán por tal causa cuenta á Dios. Mas no sea obligado contra su voluntad ningún obispo á echar de su propio clero á un clérigo cualquiera bajo él constituido.

### Capítulo XI

Pero les prohibimos á todos los obispos y presbíteros segregare de la sagrada comunión á alguien, antes que se muestre causa por la cual mandan las santas reglas que se haga esto. Mas si contra esto alguno hubiere segregado de la santa comunión á cualquiera, el que injustamente fué segregado de la comunión, levantada por el sacerdote superior la excomunión, obtenga ciertamente la santa comunión, y el que se hubiere atrevido á segregare de la santa comunión á alguien, será de todos modos separado de la comunión por el sacerdote bajo el cual se halla constituido; por tanto tiempo cuanto aquel estimare, para que con justicia soporte lo que hizo injustamente. Pero tampoco le sea lícito á un obispo golpear á alguien con sus propias manos; porque esto es cosa ajena á un sacerdote. Mas si algún obispo, expulsado del sacerdocio conforme á las reglas eclesiásticas, se hubiere atrevido á entrar en la ciudad, de que fué expulsado, dejando el lugar en que se le mandó que viviera, mandamos que sea él trasladado á monasterio establecido en otra región, para que viviendo en un monasterio corrija aquello en que delinquirió en el sacerdocio.

### Capítulo XII

Mas no permitimos que sean ordenados clérigos de otro modo, sino si supieran de letras, y tuvieren recta fe y vida honesta, y no hubieren tenido ó tuvieren concubina ó hijos naturales, sino que vivan castamente, ó tengan mujer legítima, y esta única y primeriza, ni viuda, ni separada de marido, ni de otro modo prohibida por las leyes ó los sagrados cánones.

### Capítulo XIII

Pero no permitimos que sea hecho presbítero el

(5) et alium dare, *el. cód. Hamb.; et alii dare, Trid., y Port.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; solutus, Port., y Cont.*

(7) *in, omittenda Bk.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; quod, Port., y Cont.*

annorum fieri non permittimus, sed neque diaconum aut subdiaconum minorem viginti quinque, neque lectorem minorem (1) decem et octo annorum, diaconissam vero in sancta ecclesia non ordinari (2), quae minor est annorum quadraginta, aut ad secundas venerit nuptias.

#### Cap. XIV

Si autem tempore ordinationis clerici cuiuscunque collegii aut ordinis accusator aliquis apparuerit, dicens, eum indignum ordinatione esse, differatur ordinatio, et universa procedant tam pro examinatione, quam pro mulctis, quae (3) in episcoporum ordinationibus superius (4) sancivimus. Si vero futurus ordinari diaconus non habuerit uxorem (sicut superius (5) dictum est) coniunctam sibi, non aliter ordinetur, nisi prius ab ordinante eum interrogatus promiserit, posse post ordinationem et sine legitima uxore honeste vivere, non valente eo, qui ordinat, in tempore ordinationis permittere diaconum aut subdiaconum post ordinationem uxorem accipere. Is autem, qui permittit episcopus, expellatur ab episcopatu. Si vero post ordinationem presbyter aut diaconus aut subdiaconus uxorem duxerit, expellatur a clero, et curiae civitatis illius, in qua clericus erat, cum propriis rebus tradatur. Si vero lector secundam induxerit (6) uxorem, aut primam quidem viduam (7), aut separatam a viro, aut legibus vel sacris canonibus interdictam, nequaquam ad alium ecclesiasticum ordinem provehatur; sed si (8) quolibet modo ad maiorem ordinem perducatur, expellatur eo, et priori restituatur.

#### Cap. XV

Sed neque curialem aut officialem clericum fieri permittimus, ut non ex hoc venerabili clero iniuria fiat. Si vero tales personae in clero constituentur, tanquam nec ad ordinationem perductae (9) propriae fortunae restituantur, nisi forsitan monasticam vitam aliquis eorum non minus quindecim annis implevit; tales enim ordinari praecipimus, legitima videlicet parte (10) curiae et fisco danda; et si in clero constituti monachi concedentem vitam impleverunt (11). Si vero (12) post clericatus honorem aliquis eorum uxorem duxerit aut concubinam habuerit, curiae et officio, cuius fortunae subiacebat, reddatur, etiamsi maxime tali ecclesiastico gradu tenebatur, in quo quis constitutus non prohibetur sacris canonibus et legibus uxorem accipere. Haec (13) autem et super aliis omnibus monachis tenere sancimus, qui de monasteriis ad quemlibet ecclesiasticum transferuntur gradum, etiamsi nulli fortunae subiecti fuerint. Et generaliter sancimus, nulli licere in quolibet ecclesiastico gradu constituto discedere ab eo, et saecularem fieri, scientibus tale aliquid facientibus, quia et quasi apposito sibi

(1) *El cód. Hamb.*; minorem lectorem. *las ed.*

(2) *El cód. Hamb.*; non ordinari in sancta ecclesia. *las ed.*

(3) *Trid.*; multis quas, *el cód. Hamb.*; multis causis quas. *Port.*, y *Cont.*

(4) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; superius, *omittenda Port.*, y *Cont.*

(5) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; prius, *Port.*, y *Cont.*

(6) *El cód. Hamb.*; ducat, *las ed.*

(7) *sed viduam, acerradamente Bk.*

(8) *Trid.*; *sed et si, Port.*, y *Cont.*; provehatur—ordinem, *omittetas el cód. Hamb.*

menor de treinta y cinco años, ni diácono ó subdiácono el menor de veinticinco, ni lector el menor de dieciocho años, y tampoco que en la santa iglesia sea ordenada diaconisa la que sea menor de cuarenta años, ó hubiere pasado á segundas nupcias.

#### Capítulo XIV

Mas si al tiempo de la ordenación de un clérigo, de cualquier colegio ó orden, se presentare algún acusador, diciendo que aquél es indigno de la ordenación, diferárase la ordenación, y hágase tanto respecto á la ordenación, como en cuanto á las multas, todo lo que más arriba hemos dispuesto sobre las ordenaciones de los obispos. Pero si el que hubiere de ser ordenado diácono no tuviere mujer que le esté unida, (según antes se ha dicho), no sea ordenado de otro modo, sino si interrogado antes por el ordenante hubiere prometido que después de la ordenación podrá vivir honestamente aun sin mujer legítima, no pudiendo el que lo ordena permitirle al tiempo de la ordenación al diácono ó al subdiácono que tome mujer después de la ordenación. Mas el obispo que lo permite sea expulsado del episcopado. Pero si después de la ordenación hubiere tomado mujer un presbítero, ó un diácono ó un subdiácono, sea expulsado del clero, y sea agregado con sus propios bienes á la curia de la ciudad, en que era clérigo. Mas si un lector hubiere tomado segunda mujer, ó primera que ciertamente fuese viuda, ó estuviese separada de su marido, ó fuese prohibida por las leyes ó los sagrados cánones, no sea de ninguna manera promovido á otro orden eclesiástico; sino que si de algún modo fuese elevado ó un orden superior, sea expulsado de éste, y restituído al primero.

#### Capítulo XV

Mas tampoco permitimos que sea hecho clérigo un curial ó un oficial, á fin de que no se cause con esto injuria al venerable clero. Mas si tales personas fueran admitidas en el clero, sean restituidas á su propia condición como si no hubiesen sido ordenadas, á no ser que acaso alguna de ellas haya cumplido no menos de quince años de vida monástica; pues mandamos que los tales sean ordenados, debiéndoseles dar, por supuesto, la porción legítima á la curia y al fisco; y si formando parte del clero llevaron la vida que corresponde á los monjes. Mas si después del honor del clericali alguno de ellos hubiere tomado mujer, ó tuviere concubina, sea restituído á la curia y al oficio, á cuya condición estaba sujeto, aunque especialmente estuviese constituido en un grado eclesiástico tal, que al que se halla constituido en él no se le prohíba por los sagrados cánones y las leyes tomar mujer. Mas disponemos que esto tenga validez también en cuanto á todos los demás monjes, que de los monasterios son trasladados á cualquier grado eclesiástico, aunque no hubieren estado sujetos á ninguna con-

(9) *Trid.*; *sed ordinem perductae, el cód. Hamb.*; ad ordinem perducti. *Port.*, y *Cont.*

(10) á curial, *adiciona Bk.*

(11) *El cód. Hamb.*; danda, si in clero constituti monasticam concedentem vitam impleverint, *Trid.*; danda, si in clero constituti, monacho concedentem vitam impleverint, *Port.*, y *Cont.*; *sed et in clero constituti monacho concedentem vitam impleant, Bk.*

(12) *Si enim, Bk.*

(13) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; hoc, en lugar de haec, se lee en *Port.*, y *Cont.*

cingulo aut dignitate aut militia nudabuntur, et curiali fortunae propriae civitatis tradentur; qui autem ante nostram legem clerici ordinati sunt ex curiali fortuna, per substitutas personas pecuniaria munera complere, a corporalibus autem liberos servari.

### Cap. XVI

Sed neque clericum cuiuscunque gradus dare aliquid ei, a quo ordinatur, aut alii cuilibet personae permittimus, solas autem praebere eum consuetudines iis, qui ordinantium ministrantes sunt, ex consuetudine accipientibus, unius anni emolumenta non transcendentem (1). In sancta vero ecclesia, in qua constituitur, sacrum complere ministerium, et nulla (2) penitus propriis clericis dare pro sua insinuatione, nec ob hanc causam propriis emolumentis aut aliis portionibus hunc privari. Sed neque xenodochum, aut nosocomum, aut ptochotrophum, aut alium quemlibet venerabilis domus gubernatorem, aut quamcunque ecclesiasticam sollicitudinem agentem dare aliquid illi, a quo constituitur, aut alii cuiuscunque personae pro commissa sibi gubernatione. Qui vero praeter haec, quae disposuimus, aut dat, aut accipit, aut mediator fit, sacerdotio, aut huiusmodi clero commissae (3) sibi cuiuscunque gubernationis nudabitur, iis, quae accipiuntur, vindicandis venerabili loco, cuius talis persona ordinationem, aut sollicitudinem, aut gubernationem accipit. Si autem saecularis sit, qui accipit, aut mediator factus est, quod datum est duplum repetitur, et venerabili loco, in quo talis persona ordinationem, aut gubernationem, aut sollicitudinem suscepit (4), praebetur. Si quis autem clericus cuiuslibet gradus sive gubernator cuiuslibet venerabilis domus aut ante ordinationem commissam sibi cuiuscunque gubernationis aut sollicitudinibus, aut postea aliquid voluerit suarum rerum offerre ecclesiae, in qua ordinatur, aut loco, cuius gubernationem aut sollicitudinem suscepit, non solum non prohibemus hoc fieri, sed etiam magis invitamus eos talia pro salute animae suae facere. Nos enim illa solum dari prohibemus, quae propriis personis quibusdam praebentur, non quae sanctis ecclesiis aut aliis venerabilibus locis offeruntur.

### Cap. XVII

Si servus sciente et non contradicente domino in clero ordinatus fuerit, ex hoc ipso, quod constitutus est, liber et ingenuus erit. Si vero ignorante domino ordinatio fiat, licet domino intra spatium unius anni et servilem fortunam probare, et suum servum recipere. Si vero servus sciente (5) domino, sive insciente sicut diximus, eo quod in clero constitutus est, liber factus ecclesiasticum ministerium reliquerit, et ad saecularem transierit vitam,

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; transcendentem, Port., y Cont.*

(2)  *nihil, Bk.*

(3) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; clero huiusmodi commissae, Cont.; clero aut huiusmodi commissae, Bk.*

dición. Y en general mandamos, que á nadie que se halle constituido en un grado eclesiástico cualquiera les sea lícito separarse de él, y hacerse seglar, teniendo entendido los que hagan alguna tal cosa, que serán despojados del cingulo ó de la dignidad ó de la milicia que acaso se les haya conferido, y serán entregados á la condición de curial de su propia ciudad; mas los que de condición curial fueron ordenados clérigos antes de nuestra ley, levanten las cargas pecuniarias por medio de personas substitutas, pero sean mantenidos libres de las corporales.

### Capítulo XVI

Pero tampoco permitimos que un clérigo de cualquier grado que sea dé cosa alguna á aquel por quien es ordenado, ó á otra cualquiera persona, sino que les dé él solamente lo que es de costumbre á los que son auxiliares del ordenante, que por costumbre lo perciben, sin que exceda de los emolumentos de un solo año. Mas cumpla su sagrado ministerio en la santa iglesia, en que es constituido, y no les dé absolutamente ninguna cosa á sus propios clérigos por su insinuación, ni sea él privado por esta causa de sus propios emolumentos ó de otras porciones. Mas tampoco dé nada el encargado de un hospital de peregrinos, ó de una enfermería de pobres, ó de un hospicio de pobres, ú otro cualquier administrador de una venerable casa, ó el que desempeña un cargo eclesiástico cualquiera, á aquel por quien es nombrado, ó á otra cualquiera persona por la administración que á él se le encomendó. Mas el que contra lo que hemos dispuesto da ó percibe, ó se hace mediador, será despojado del sacerdocio ó de tal cargo en la clerecía en cualquiera administración que se le haya encomendado, debiendo ser lo que percibe reivindicado para el venerable lugar, del cual recibió tal persona la ordenación, ó el cargo, ó la administración. Pero si fuera seglar el que recibe, ó se hace mediador, se reclamará en el duplo lo que se dió, y se le dará al venerable lugar en que tal persona recibió la ordenación, ó la administración, ó el cargo. Mas si algún clérigo de cualquier grado, ó administrador de una cualquiera venerable casa, quisiere ó antes de habersele encomendado el desempeño de una administración, ó de un cargo cualquiera, ó después, ofrecer alguna cosa de sus propios bienes á la iglesia, en que es ordenado, ó al lugar cuya administración ó cargo recibió, no solamente no prohibimos que se haga esto, sino que antes bien los invitamos á hacer tales cosas por la salvación de su alma. Porque nosotros prohibimos solamente que se den aquellas cosas que se les dan á algunas personas particulares, no las que se les ofrecen á las santas iglesias ó á otros venerables lugares.

### Capítulo XVII

Si un esclavo hubiese sido ordenado en el clericalo sabiéndolo y no oponiéndose su señor, por lo mismo que fué ordenado será libre é ingenuo. Mas si la ordenación se hiciera ordenándolo el señor, le es lícito al señor probar dentro de un solo año la condición servil y recuperar su esclavo. Pero si el esclavo hecho libre porque fué ordenado en el clericalo sabiéndolo ó ignorándolo su señor, según hemos dicho, abandonare el ministerio eclesiástico,

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; suscepit, por suscepit, se lee en Port., y Cont.*

(5) *servus, sive sciente, Bk.*

suo domino ad servitium contradatur (1). Adscriptitios autem in ipsis possessionibus, quarum sunt adscriptitii (2), clericos etiam praeter voluntatem dominorum fieri permittimus, ita tamen, ut clerici facti impositam sibi agriculturam adimpleant.

### Cap. XVIII

Si quis oratorii domum fabricaverit, et voluerit in ea clericos ordinare aut ipse, aut eius heredes, si expensas ipsis (3) clericis ministrant, et dignos denominant, denominatos ordinari. Si vero, qui ab eis eliguntur, tanquam indignos prohibent sacrae regulae ordinari, tunc locorum (4) sanctissimus episcopus, quoacunque putaverit meliores, ordinari procuret. Sancimus autem, reverendissimos clericos suis ecclesiis observare (5), et omne eis competens ecclesiasticum ministerium adimplere, hoc requirente uniuscuiusque civitatis sanctissimo episcopo, et uniuscuiusque (6) ordinis ecclesiastici primatibus, eos, qui hoc non custodiunt, regulari mulctae subdentibus.

### Cap. XIX

Presbyteros autem, et diaconos, et subdiaconos, et (7) cantores, et lectores, quos omnes clericos appellamus, res quolibet modo ad eorum dominium venientes habere sub sua potestate praecipimus ad similitudinem castrensium peculiorum, et donare secundum leges, et in his testari, licet sub parentum sint potestate, sic tamen, ut horum filii, aut his non exstantibus (8), parentes eorum legitimam partem ferant.

### Cap. XX

Reverendissimis autem presbyteris aut (9) diaconis (10) etiam si inventi fuerint pro pecuniaria causa falsum perhibuisse testimonium, sufficiat pro verberibus in (11) tribus annis separari a sacro ministerio, et monasteriis tradi. Pro criminalibus autem causis si falsum testimonium dixerint, clerodatos legitimis subdi poenis praecipimus, reliquos autem omnes in aliis (12) ecclesiasticis ordinibus constitutos, si falsum testimonium cuiuslibet causae, sive pecuniariae sive criminalis, dixisse convincantur, non solum ecclesiastico officio repelli, sed etiam verberibus subdi.

### Cap. XXI

Si quis contra aliquem clericum, aut monachum, aut diaconissam, aut monastriam, aut ascetiam habeat aliquam actionem, adeat prius sanctissimum episcopum, cui horum unusquisque subiacet (13), ille vero causam inter eos iudicet. Et si quidem utraque pars iis, quae iudicata sunt, acquieverit, iubemus, per loci iudicem hoc executioni perfectae contradi. Si quis autem litigantium intra decem dies contradicat iis, quae iudicata sunt, tunc

y hubiere pasado á la vida seglar, sea entregado en servidumbre á su señor. Y permitimos que los adscriptitios sean hechos también clérigos contra la voluntad de sus dueños en las mismas posesiones de que son adscriptitios, pero de suerte que hechos clérigos desempeñen las funciones agrícolas que les están impuestas.

### Capítulo XVIII

Si alguien hubiere edificado una casa de oratorio, y quisiere que él mismo ó sus herederos ordenen en ella clérigos, si suministran los gastos para los mismos clérigos y designan á quienes sean dignos, sean ordenados los designados. Mas si las sagradas reglas prohiben que como indignos sean ordenados los que por ellos son elegidos, en este caso procure el santísimo obispo de las localidades que sean ordenados los que juzgare mejores. Pero mandamos que los reverendísimos clérigos permanezca en sus iglesias, y desempeñen todo el ministerio eclesiástico que les compete, exigiendo esto el santísimo obispo de cada ciudad y los primates de cada orden eclesiástico, y sujetando á la multa regular á los que no lo observan.

### Capítulo XIX

Pero mandamos que los presbíteros, diáconos, subdiáconos, cantores y lectores, á todos los cuales llamamos clérigos, tengan en su poder á semejanza de peculios castrenses los bienes que de cualquier modo vayan á dominio de ellos, los donen con arreglo á las leyes, y testen de ellos aunque estén bajo la potestad de sus padres, pero de suerte que sus hijos, ó, no existiendo éstos, sus padres, perciban su porción legítima.

### Capítulo XX

Mas respecto á los reverendísimos presbíteros ó á los diáconos, aunque se hubiere hallado que prestaron falso testimonio en causa pecuniaria, baste que en lugar de azotes sean separados del sagrado ministerio tres años, y llevados á monasterios. Pero si hubieren dicho falso testimonio en causas criminales, mandamos que despojados del clericalato sean sometidos á las penas legítimas, y que todos los demás que se hallen constituidos en los otros órdenes eclesiásticos, si fueren convictos de haber prestado falso testimonio en cualquiera causa, ya pecuniaria, ya criminal, sean no solamente repelidos del oficio eclesiástico, sino también castigados con azotes.

### Capítulo XXI

Si alguien tuviera alguna acción contra un clérigo, ó monje, ó diaconisa, ó monja, ó asceta, dirija-se primeramente al santísimo obispo, á que cada uno de aquellos está subordinado, y juzgue él entre ellos la causa. Y si verdaderamente ambas partes hubieren dado su aquiescencia á lo que se juzgó, mandamos que por medio del juez de la localidad sea esto llevado á cumplida ejecución. Mas si alguno de los litigantes se opusiera dentro de diez días

(1) *El cód. Hamb. y Trid.; tradatur, Port., y Cont.*

(2) *inscripti, el cód. Hamb., y Trid.*

(3) *ipsi, Bk.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; locorum, omitenla Port., y Cont.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.; observare, Port., y Cont.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.; cuiuscunque, Port., y Cont.*

(7) *El cód. Hamb.; et omitenla las ed.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; existentibus, Port., y Cont.*

(9) *et, Bk.*

(10) *diaconibus, el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(11) *El cód. Hamb., y Trid.; in, omitenla Port., y Cont.*

(12) *El cód. Hamb.; aliis etiam, las ed.*

(13) *El cód. Hamb., y Trid.; subiacet, Port., y Cont.*



locorum iudex causam examinet. Et si invenerit iudicium recte factum, etiam per sententiam propriam hoc confirmet, et executioni propriae tradat, quae iudicata sunt, et non liceat secundo in tali causa victo appellare. Si vero iudicis sententia contraria fuerit us, quae a deo amabili episcopo iudicata sunt, tunc locum habere appellationem contra sententiam iudicis, et hanc secundum legem ordinem referri et exerceri. Si tamen ex imperiali iussione aut iudiciali praecepto episcopus iudicat inter quascunque personas, appellatio ad imperium, aut ad eum, qui transmisit negotium, referatur.

§ 1.—Si vero crimen fuerit, quod adversus quamlibet memoratarum reverendissimarum personarum inferatur, si quidem apud episcopum aliquis accusatur, et ipse veritatem invenire potuerit, ab honore aut gradu hunc secundum ecclesiasticas regulas deficiat, et tunc competens iudex hunc comprehendat, et secundum leges litem examinans, causae finem imponat. Si vero prius civilem iudicem adeat accusator, et crimen per legitimam examinationem potuerit approbare (1), tunc episcopo locorum gesta monumentorum palam faciat, et si ex his agnoscat, proposita crimina commississe eum, tunc ipse episcopus hunc secundum regulas ab honore sive gradu, quem habet, separet, iudex autem ultionem ei inferat legibus congruentem. Si vero putaverit episcopus (2) gesta non iuste confecta, tunc liceat ei differre (ei) (3) nudare honore seu gradu accusatam personam, ita tamen, ut huiusmodi persona sub legitima cautela fiat, et ita ad nos negotium tam ab episcopo, quam a iudice referatur, ut nos hoc cognoscentes, quae nobis videntur, iubeamus.

§ 2.—Si quis autem pro pecuniaria causa contra aliquam omnium memoratarum personarum habuerit actionem aliquam, et episcopus distulerit inter eas iudicare, licentiam habeat actor civilem iudicem adire, ita tamen, ut accusata persona nullo modo cogatur fideiussorem dare, sed solam cautionem sine iureiurando cum hypotheca suarum rerum exponere. Si vero pro criminali causa accusatio contra aliquam memoratarum personarum proponatur, sub legitima cautela accusata fiat persona. Si autem ecclesiastica causa est, nullam communionem habeant iudices civiles circa talem examinationem, sed sanctissimus episcopus secundum sacras regulas causae finem imponat.

## Cap. XXII

Si qui vero sanctissimorum episcoporum eiusdem synodi dubitationem aliquam ad invicem habeant (4) sive pro ecclesiastico iure, sive pro aliis quibusdam rebus, prius metropolitae eorum cum aliis (5) de sua synodo episcopis causam examinet et iudicet, et si non rata habuerit utraque pars quae iudicata sunt, tunc beatissimus patriarcha dioeceseos illius inter eos audiat, et illa determinet, quae ecclesiasticis canonibus et legibus consonant, nulla parte eius sententiae contradicere valente. Si autem et a clero (6) aut alio quocunque aditio contra episcopum fiat propter quamlibet causam, apud sanctissimum eius metropolitam secundum sacras regulas et nostras leges causa iudice-

(1) approbati, Bk.

(2) El cód. Hamb.; episcopus putaverit, las ed.

(3) differre id nudare, Bk.

á lo que se juzgó, en este caso examine la causa el juez de las localidades. Y si hallare que fué bien dada la sentencia, confírmela también con su propia sentencia, y lleve á propia ejecución lo que se juzgó, y no le sea lícito al vencido apelar segunda vez en tal causa. Mas si la sentencia del juez fuere contraria á lo que se juzgó por el obispo, amante de Dios, haya entonces lugar á apelación contra la sentencia del juez, y sea esta remitida y substanciada con arreglo al orden de las leyes. Pero si por orden imperial ó por mandato judicial juzga el obispo entre cualesquiera personas, sea remitida la apelación al imperio, ó al que le transmitió el negocio.

§ 1.—Mas si fuere un crimen lo que se imputase á cualquiera de las mencionadas reverendísimas personas, y ciertamente alguno fuese acusado ante el obispo, y este mismo pudiere descubrir la verdad, sepárelo de su honor ó grado conforme á las reglas eclesiásticas, y préndalo entonces el juez competente, y examinando el litigio con arreglo á las leyes, ponga término á la causa. Pero si el acusador se dirigiera primeramente al juez civil, y hubiere podido probar mediante legítimo examen el crimen, en este caso hágale manifiestas las actuaciones al obispo de la localidad, y si por ellas se conociera que aquel cometió los crímenes denunciados, entonces sepárelo del honor ó grado, que tiene, el mismo obispo en conformidad á las reglas, é impóngale el juez el castigo correspondiente según las leyes. Mas si el obispo juzgare que las actuaciones no se hicieron con justicia, en este caso séale lícito diferir el despojar de su honor ó grado á la persona acusada, pero de suerte que tal persona sea constituida bajo legitima caución, y así se nos remita el negocio tanto por el obispo como por el juez, para que conociéndolo nosotros mandemos lo que nos parezca.

§ 2.—Mas si alguien tuviere por causa pecuniaria alguna acción contra una de todas las mencionadas personas, y el obispo difriese juzgar entre ellas, tenga licencia el actor para dirigirse al juez civil, pero de suerte que la persona acusada no sea obligada de ningún modo á dar fiador, sino á prestar sola caución sin juramento, con hipoteca de todos sus bienes. Mas si por causa criminal se dedujera acusación contra alguna de las mencionadas personas, sea constituida la persona acusada en legitima caución. Pero si la causa es eclesiástica, no tengan ninguna intervención los jueces civiles en tal examen, sino ponga término á la causa el santísimo obispo en conformidad á las sagradas reglas.

## Capítulo XXII

Mas si algunos de los santísimos obispos del mismo sínodo tuvieran entre sí alguna duda, ya sobre el derecho eclesiástico, ya sobre otras cualesquiera cosas, examine y juzgue primeramente la causa el metropolitano de ellos con los demás obispos de su sínodo, y si ambas partes no hubieren tenido por firme lo que se juzgó, en este caso conozca entre ellos el beatísimo patriarca de aquella diócesis, y determine lo que sea conforme á los cánones eclesiásticos y á las leyes, sin que ninguna parte pueda contradecir su sentencia. Mas si por el clero ó por otro cualquiera se hubiera recurrido contra un obispo por cualquiera causa, sea juzgada la causa con sujeción á las sagradas reglas y á nuestras leyes

(4) Bk.; Si quis—habeat, el cód. Hamb., y las ed.

(5) Quobus, adición Bk.

(6) Si autem á clerico, Bk.

tur, et si quis iudicatis contradixerit, ad beatissimum archiepiscopum et patriarcham dioeceseos illius referatur causa, et ille secundum canones et leges huic praebeat finem. Si vero contra metropolitam talis aditio fiat ab episcopo, aut clero (1), aut alia quacunq[ue] persona, dioeceseos illius beatissimus patriarcha simili modo causam iudicet. Pro omnibus autem causis, pro quibus apud propriam metropolitam, sive apud (2) patriarcham, sive apud alios quoscumq[ue] iudices episcopi conveniantur, nullam fideiussionem aut cautionem pro lite exigantur, sic tamen, ut isti studeant illatis sibi causis semetipsos absolvere.

### Cap. XXIII

Oeconomos autem, et xenodochos, et nosocomos, et ptochotrophos (3), et aliorum venerabilium locorum gubernatores, et alios omnes clericos iubemus pro creditis sibi gubernationibus apud proprium episcopum, cui subiacent, conveniri, et rationem suae gubernationis facere, et exigi, quod ex ipsis debentes ostenduntur, illi venerabili reddendum domui, ex cuius ordinatione debitum apparuerit. Si vero putaverint se gravari, post repetitionem metropolita causam examinet. Si vero metropolita fuerit contra quamquam praedictarum personarum huiusmodi causas examinans, et debitum exegerit, et exactus putaverit se gravatum, dioeceseos illius beatissimus patriarcha causam determinet; non enim concedimus praedictis personis pro memoratis causis ante examinationem et exactionem debiti proprios episcopos declinare, et ad alia venire iudicia. Si quis autem ex ecclesiasticis, cui aliqua talis dispensatio credita est, ante rationum expositionem et debitorum solutionem moriatur, iubemus, eius heredes simili modo et rationibus et exactionibus subiaccere.

### Cap. XXIV

Si quis episcopus aut clericus ex quacunq[ue] provincia in Constantinopoli reperiatur, et voluerit aliquis adversus eum actionem proponere, si quidem litis contestatio in provincia pro ipso negotio facta (4) est, ibi litem compleri, si vero nondum inchoata est, apud gloriosissimum praefectum Orientis praetorium, aut apud eos, qui a nobis fuerint deputati iudices, convenientibus eum respondere.

### Cap. XXV

Reverendissimi vero apocrisarii cuiuscunq[ue] sanctissimae ecclesiae, qui in regia civitate degunt, aut ad beatissimos patriarchas, aut ad metropolitam a suis episcopis destinati (5), neque pro suis episcopis, neque pro causa ecclesiae (6), aut pro debito publico aut privato aliquam conventionem sustineant, nisi mandatum habuerint a suis episcopis aut oeconomis, ut aliquos conveniant. Tunc enim solis illis, qui ab eis conveniuntur, da-

ante su santissimo metropolitano, y si alguno se opusiere á lo juzgado, sea remitida la causa al beatissimo arzobispo y patriarcha de aquella diócesis, y póngale él término con arreglo á los cánones y á las leyes. Mas si el recurso se hubiere hecho contra el metropolitano por un obispo, ó por el clero, ó por otra cualquiera persona, juzgue de igual modo la causa el beatissimo patriarcha de aquella diócesis. Pero en ninguna de las causas en que los obispos son demandados ante el propio metropolitano, ó ante el patriarcha, ó ante otros cualesquiera jueces, se les exija fianza ó caución alguna por el litigio, pero de suerte que ellos procuren absolverse á sí mismos de las causas que se les atribuyeron.

### Capítulo XXIII

Pero mandamos que los ecónomos, los encargados de hospitales de peregrinos, enfermerías de pobres y hospicios de pobres, y los administradores de otros venerables lugares, y todos los demás clérigos sean citados por las administraciones á ellos encomendadas ante el propio obispo á quien están subordinados, y rindan cuenta de su administración, y que se les exija lo que se pruebe que por ellas deben, lo cual debe ser entregado á la venerable casa, por virtud de cuyo nombramiento apareciere la deuda. Mas si creyeren que quedaron ellos gravados, examine el metropolitano la causa después de la reclamación hecha á ellos. Pero si fuere metropolitano el que examina tales causas contra alguna de las susodichas personas, y exigiere lo debido, y aquel á quien se le exigió se considerare gravado, decida la causa el beatissimo patriarcha de aquella diócesis; porque no les concedemos á las susodichas personas que en las mencionadas causas huyan de sus propios obispos antes del examen y de la exacción de la deuda, y acudan á otros tribunales. Mas si algunos de los eclesiásticos, á quien se le encomendó alguna tal administración, muriese antes de la rendición de cuentas y del pago de las deudas, mandamos que de igual modo queden sujetos los herederos á la rendición de cuentas y al pago.

### Capítulo XXIV

Si en Constantinopla se hallara algún obispo ó clérigo de cualquiera provincia, y alguien quisiere entablar una acción contra él, si verdaderamente la contestación á la demanda fué dada sobre el mismo negocio en una provincia, sea terminado allí el litigio, pero si aun no fué incoado, responda, á los que lo demanden, ante el gloriosísimo prefecto de los pretorios de Oriente, ó ante los jueces que hubieren sido designados por nosotros.

### Capítulo XXV

Mas los reverendísimos apocrisarios de cualquiera santísima iglesia, que viven en esta real ciudad, ó que fueron enviados por sus obispos á los beatísimos patriarchas, ó á los metropolitanos, no se encarguen de citación alguna ni por sus obispos, ni por causa de la iglesia, ó por una deuda pública ó privada, si no tuvieren mandato de sus obispos ó ecónomos, para que demanden á otros. Porque en este caso les damos licencia solamente á los que por

(1) clerico, Bk.

(2) El cód. Hamb.; metropolitam aut patriarcham, las ed.

(3) El cód. Hamb.; xenodochos nosocomos et ptochotrophos, Trid.; xenodochos nosocomos ptochotrophos, se lee en Port., y Cont.

(4) facto, en lugar de facta, decia el texto, sin duda por errata. — N. del Tr.

(5) El cód. Hamb., y Trid.; episcopis ordinati et destinati, Port., y Cont.

(6) causa suae ecclesiae, Bk. ed. estereotipada,

mus licentiam, si quam obligationem habent contra ecclesiam aut contra episcopos eorum, proponere. Si vero et in quibusdam causis vel actionibus semetipsos obligatos fecerint, in tempore, in quo responsa faciunt, pro his conventiones suscipiant.

### Cap. XXVI

Si vero episcopi vel clerici pro civitate aut pro suis ecclesiis propter suam legationem aut ordinationem episcopi ad regiam civitatem vel ad alium quemlibet locum proficiscantur, iubemus, eos nullam molestiam aut importunitatem a qualibet persona sustinere, licentia existente iis, qui obligatos eos putant se habere, postquam ad provinciam revertuntur, convenire eos, nullo [in] iis, qui se putant habere eos [obligatos] (1), haciendo praeiudicio de temporalibus praescriptionibus propter tempus, quod in tali causa protraxerint.

### Cap. XXVII

Si quando autem causa emergerit, ut admonitio aut executio inferatur pro qualibet pecuniaria causa, sive publica sive privata, clerico, aut monacho, aut [monastriae, aut cuicumque] monasterio, [et] maxime (2) feminarum, iubemus, sine iniuria, et cum competente honore admonitionem fieri, non tamen monastriam aut ascetiam monasterio abstrahi, sed procuratorem ab eis ordinari, qui pro causa respondeat. Monachis autem liceat sive per se, sive per procuratorem monasterii (3) causas agere, sciente qui hoc praevaricatur iudice vel exsecutore, quia et cingulo spoliabitur, et poenam quinque librarum auri exigetur per magnificentissimum comitem privatarum rerum, exsecutore videlicet super hoc verberando et in exsilium dirigendo; locorum sanctissimis episcopis provisuris, ut nihil his contrarium fiat, aut, si aliquid committatur, memorata ultio procedat, iudice vero vindictam differente (4) imponere, ad scientiam nostram episcopus referat.

### Cap. XXVIII

Sportularum vero nomine omnem personam in quocunque ecclesiastico officio constitutam, et ad hoc diaconissam, et monachum (5), aut ascetiam, aut monastriam pro omni criminali et pecuniaria causa, cuiuscunque quantitatis sit (sive a clerico, sive a quolibet in militia constituto admonitionem suscipiant aut in regia civitate, aut in provinciis, [in] (6) quibus degunt), nec (7) amplius quatuor siliquis dare permittimus. Si vero ex nostra iussione aut ad iudicem, aut ad beatissimum patriarcham missus exsecutor in alias provincias admonitionem offerat alicui memoratarum personarum, non ultra unum solidum accipiat. Si vero pro una eademque causa multas ex memoratis personis admoneri contingat, unam et solam personam pro omnibus spor-

(1) nullo in illis qui se putant habere eis, el *cód. Hamb.*; nullo in his qui se putant habere ab eis. *Trid.*; nullo in iis, quae se putant habere, eis. *Port.* y *Cont.*

(2) monacho aut monasterio maxime, el *cód. Hamb.*, y *Trid.*, por lo que se han puesto entre paréntesis las palabras que hay añadidas en las ed. *Port.* y *Cont.* Mas con arreglo al texto griego se debería escribir así: monacho aut monastriae aut ascetiae cuiuscunque monasterii et maxime etc.

ellos son demandados, si tienen alguna obligación contra la iglesia ó los obispos de ellos, para ejercerla. Mas si también en algunas causas ó acciones se hubieren obligado ellos mismos, háganse cargo de las demandas por tales cosas al tiempo en que se hacen las contestaciones..

### Capítulo XXVI

Mas si los obispos ó los clérigos fueran á la ciudad real ó á otro cualquier lugar en representación de una ciudad ó de sus iglesias á causa de propia legación ó de ordenación del obispo, mandamos que no sufran ellos por parte de una persona cualquiera ninguna molestia ó importunidad, teniendo licencia los que creen tenerlos obligados para demandarlos después que vuelvan á la provincia, sin que á los que creen tenerlos obligados se les haya de causar perjuicio alguno en las prescripciones temporales por razón del tiempo que por tal causa hubieren tardado.

### Capítulo XXVII

Mas si alguna vez surgiere alguna causa para que por cualquier negocio pecuniario, ya público, ya privado, se haga citación ó ejecución á un clérigo, ó monje, ó monja, ó á cualquier monasterio, y principalmente de mujeres, mandamos que la citación se haga sin injuria, y con el honor correspondiente, pero que no se saque del monasterio la monja ó la asceta, sino que por ellas se nombre procurador que responda en la causa. Mas séales licito á los monjes defender ó por sí, ó por medio de procurador las causas del monasterio, teniendo entendido el juez ó el ejecutor, que en esto praevarique, que será despojado del cingulo, y se le exigirá la pena de cinco libras de oro por el muy magnífico conde de los bienes privados, debiendo ser ciertamente además de esto azotado y enviado al destierro el ejecutor; debiendo proveer los santísimos obispos de las localidades, para que no se haga nada contra esto, ó para que si se hiciera alguna cosa tenga lugar el mencionado castigo, y si el juez difriese imponer el castigo el obispo lo pondrá en nuestro conocimiento.

### Capítulo XXVIII

Mas no permitimos que ninguna persona constituida en un oficio eclesiástico cualquiera, y además ninguna diaconisa, ó monje, ó asceta, ó monja, dé á título de sportulas en toda causa criminal y pecuniaria, de cualquiera cantidad que sea, (ya reciba de un clérigo, ya de otro cualquiera constituido en militia, citación ó en esta real ciudad, ó en las provincias en que viven), nada más que cuatro siliquas. Mas si por orden nuestra el ejecutor enviado ó á un juez, ó al beatísimo patriarca presentase en otras provincias citación á alguna de las mencionadas personas, no reciba más de un solo sueldo. Pero si aconteciera que por una y la misma causa son citadas muchas de las mencionadas personas, mandamos que una sola persona pague las espor-

(3) procuratorem suas aut monasterii, *Bk.* en su edición estereotipada.

(4) El *cód. Hamb.*, y *Trid.*; iudicem—differentem, *Port.* y *Cont.*

(5) El *cód. Hamb.*; monacham, las ed.

(6) in, la añade *Bk.*, pero no se halla en el *cód. Hamb.*, ni en las ed.

(7) non, *Bk.*

tulas dare (1) sancimus. Episcopus vero pro rebus suae ecclesiae (2) nullam exactionem molestiamque sustineat sportularum, si pro talibus causis admoneat exactor (3), actiones videlicet contra ecclesiam propositas oeconomis suscipientibus, aut illis, qui in ea causa (4) ordinati sunt. Qui vero contra haec exigere sportulas praesumerit, in duplum quod accepit exactae personae reddere compellatur, et si quidem militat, cingulum perdat, si vero clericus fuerit, a clero removeatur.

### Cap. XXIX

Presbyteris autem, et diaconis, et subdiaconis (5), et omnibus in clero conscriptis non habentibus uxores secundum sacros canones interdici-mus etiam nos secundum sanctarum regularum virtutem mulierem aliquam in propria domo superinductam habere, tamen citra matrem, aut sororem, aut filiam, et alias personas, quas omnem suspicionem effugiunt. Si quis autem absque hac observatione mulierem in sua domo habet, quae potest ei suspicionem inferre, et semel et secundo a suo episcopo aut a suis clericis admonitus, ne cum tali muliere habitaret, eicere eam de sua domo noluerit, aut accusatore apparente probe-tur (6) inhoneste cum muliere conversari, tunc episcopus eius secundum ecclesiasticos canones de clero eum amoveat, curiae civitatis, cuius clericus erat, tradendo. Episcopum vero nullam penitus mulierem habere aut cum ea habitare permit-timus. Si autem probe-tur nequaquam hoc custo-dians, episcopatu proiciatur; ipse enim se ostendit indignum sacerdotio.

### Cap. XXX

Diaconissam vero nullo modo cum vivo, ex quo potest inhonestae vitae emergere suspicio, habita-re permittimus. Si vero haec non observet, sacer-dos, sub quo subiacet, admoneat eam, ut omnibus modis talem virum eiciat e sua domo. Si vero hoc distulerit agere, ecclesiastico ministerio et propriis emolumentis alienata, monasterio tradatur, et ibi omni suae vitae tempore degat. Rebus eius, si qui-dem filios habeat, inter se et illos secundum nume-rum personarum dividendis, ut competentem ipsi mulieri partem monasterium accipiens, eam alat [et regat] (7). Si autem non habuerit filios, omnis eius substantia inter monasterium, ubi mittitur, et ecclesiam, in qua prius erat constituta, ex (8) ae-qua portione dividatur.

### Cap. XXXI

Si quis, quum sacra ministeria (9) celebrantur, in sanctam ecclesiam ingrediens episcopo, aut cle-ricis, aut ministris aliis ecclesiae iniuriam aliquam inferat, iubemus, hunc verbera sustinere et in ex-silium mitti. Si vero et haec sacra ministeria (10)

(1) unius solius personae—dari, Bk.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; ecclesiae suae, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb., en el que, se añadió aut curator; ad-moneatur exactio, Trid.; admoneatur exactio, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; in eam causam, Port., y Cont.

(5) diaconibus et subdiaconibus, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(6) El cód. Hamb., y Trid.; approbetur, Port., y Cont.

(7) agat et regat, el cód. Hamb., pero el paréntesis indica que las palabras et regat le parecieron sospechosas a alguien

tulas por todas. Pero por las cosas de su iglesia no sufra el obispo ninguna exacción y molestia de es-pórtulas, si por tales causas lo requiriese el exac-tor, debiendo, por supuesto, encargarse de las ac-ciones entabladas contra la iglesia los ecónomos, ó los que para tal objeto están destinados. Mas el que contra esto se hubiere atrevido a exigir las espór-tulas, sea compelido a devolverle a la persona a quien se las exigió el duplo de lo que recibió, y si ciertamente tiene milicia, pierda el cingulo, y si fuere clérigo, sea excluido del clero.

### Capítulo XXIX

Pero también nosotros les prohibimos a tenor de las santas reglas a los presbiteros, y diaconos, y subdiaconos, y a todos los comprendidos en el clero que no tienen mujeres según los sagrados cánones, que tengan establecida en su propia casa mujer alguna, excepto, sin embargo, su madre ó hermana, ó hija, y otras personas, que excluyen toda sospecha. Mas si alguno tiene contra esta observancia en su propia casa mujer, que puede hacerle sospechoso, y amonestado una y dos veces por su obispo ó por sus clérigos, para que no habite con tal mu-ger, no quisiere echarla de su propia casa, ó pre-sentándose acusador se probara que vive deshones-tamente con una mujer, en este caso sepárelo del clero su obispo con arreglo a los cánones eclesiás-ticos, debiendo ser agregado a la curia de la ciu-dad, de que era clérigo. Mas no permitimos que el obispo tenga absolutamente ninguna mujer ó habi-te con ella. Pero si se probara que de ninguna ma-nera observa esto, sea echado del episcopado; por-que él mismo se muestra indigno del sacerdocio.

### Capítulo XXX

Mas de ningún modo permitimos que una diaco-nisa habite con varón, por causa del que pueda na-cer sospecha de vida deshonesta. Pero si no obser-vara esto amonéstela el sacerdote a que está subor-dinada, para que de todos modos eche a tal hombre de su casa. Mas si retardara hacer esto, sea, des-pojada del ministerio eclesiástico y de los propios emolumentos, llevada a un monasterio, y pase allí todo el tiempo de su vida. Debiendo ser divididos sus bienes, si ciertamente tuviere hijos, entre ella y éstos, según el número de personas, de suerte que, recibiendo el monasterio la parte correspon-diente a la misma mujer, mantenga a ésta y la go-bierne. Mas si no tuviere hijos, dividanse por par-tes iguales todos sus bienes entre el monasterio, a que es enviada, y la iglesia en que antes se halla-ba constituida.

### Capítulo XXXI

Si penetrando alguno en la iglesia, mientras se celebran sagrados ministerios, infiriere alguna in-juria al obispo, ó a los clérigos, ó a los otros minis-tros de la iglesia, mandamos que él sufra azotes y sea enviado al destierro. Pero si hubiere perturba-

que se sirvió de este códice. Y como en la ed. Port., se lee en sus glosas marginales, alat i. e. regat, es de creer que las palabras et regat fueron añadidas por algún comentarista. No es admisible lo que propuso Bk., esto es, que se leyera alat et regat.

(8) El cód. Hamb., y Trid.; ex, omitenla Port., y Cont.

(9) quum sacra mysteria vel alia sacra ministeria, Bk.

(10) Si vero et hic sacra ministeria, el cód. Hamb., y Trid.; Si vero haec et hic sacra ministeria, Port., y Cont.; Si vero et ipsa sacra mysteria et sacra ministeria, Bk.

conturbaverit aut celebrari prohibuerit, capitaliter puniatur. Hoc ipso et in litanis, in quibus episcopi aut clerici reperiantur (1), custodiendo. Et si quidem iniuriam solum fecerit is, verberibus exsilioque tradatur, si vero etiam litaniam concusserit, capitale periculum sustinebit. Et vindicare (2) iubemus non solum civiles, sed etiam militares iudices.

### Cap. XXXII

Omnibus autem laicis interdiximus litanias facere sine sanctis episcopis (3) et qui sub eis sunt reverendissimis clericis (qualis (4) enim est litania, in qua sacerdotes non inveniuntur, et solennes orationes faciunt?), sed et [ipsas] honorandas cruces (5), cum quibus [ei] in litanis (6) ingrediuntur, non alibi, nisi in venerabilibus locis reponi, et si quando opus vocaverit ad litanias celebrandas, tunc solum ipsas sanctas cruces accipere eos, qui consueve eas portare solent, et cum episcopo et clericis litanias celebrari (7); haec (8) custodientibus sanctissimis locorum episcopis, aut etiam eorum clericis, et per loca iudicibus. Si quis autem in hoc capitulo praesentis nostrae legis virtutem aut transcenderit, aut non vindicaverit, praedictas poenas patietur. [monasteriorum et reverendissimorum monachorum dispositione.] (9)

### Cap. XXXIII

[Reliquum nobis est et de venerabilibus monasteriis et reverendissimis monachis formam dare.]

### Cap. XXXIV

Iubemus igitur, abbatem aut archimandritam in unoquoque monasterio ordinari non omnino secundum gradum monachorum, sed omnes monachi melioris opinionis existentes eum eligant (10) propositis sacrosanctis evangelis, dicentes, quia neque propter amicitiam aut aliam quamlibet gratiam (11), sed scientes, eum et fide rectum, et vita castum, et gubernatione dignum, et qui possit monachorum disciplinam et omnem monasterii statum utiliter custodire, eum elegerunt, et sanctissimum episcopum, sub quo monasterium constitutum est, eum, qui ita electus est, modis omnibus abbatem ordinare. Haec autem omnia, quae a nobis disposita sunt propter ordinationem (12) abbatum, valere praecipimus et in venerabilibus feminarum monasteriis et asceteriis (13).

### Cap. XXXV

Si quis autem ad monasticam vitam venire vo-

do también estos sagrados ministerios ó hubiere impedido que se celebren, sea condenado á pena capital. Debiéndose observar esto mismo también en las letanias, en que se hallaren obispos ó clérigos. Y si éste hubiere ciertamente inferido solamente injuria, sea condenado á azotes y á destierro, pero si también hubiere perturbado la letanía, sufrirá la pena capital. Y mandamos que estas cosas las castiguen no solamente los jueces civiles, sino también los militares.

### Capítulo XXXII

Mas les prohibimos á todos los laicos que hagan letanias sin los santos obispos y los reverendísimos clérigos que están bajo su dependencia, porque ¿qué letanía es aquella en la que no se encuentran sacerdotes, y no hacen éstos las oraciones acostumbradas? Mas tampoco se depositen en otra parte, sino en venerables lugares las mismas venerandas cruces con que van también á las letanias, y si alguna vez requiriere la necesidad que se celebren letanias, lleven entonces las mismas santas cruces solamente los que por costumbre suelen llevarlas, y celebrense las letanias con el obispo y los clérigos; debiendo observar esto los santísimos obispos de las localidades, ó también sus clérigos, y los jueces locales. Mas si alguno infringiere en este particular el tenor de nuestra presente ley, ó no castigare esio, sufrirá las susodichas penas. [De la disposición de los monasterios y de los reverendísimos monjes.]

### Capítulo XXXIII

[Réstanos que dispongamos también respecto á los venerables monasterios y á los reverendísimos monjes.]

### Capítulo XXXIV

Mandamos, pues, que en cada monasterio se nombre un abad ó arquimandrita, no en absoluto con arreglo al grado de los monjes, sino de suerte que todos los monjes que sean de mejor fama lo elijan teniendo á la vista los sacrosantos evangelios, diciendo que lo eligieron no por amistad ó por otro cualquier favor, sino sabiendo que él es de recta fe, de vida casta, y digno del gobierno, y que puedo guardar convenientemente la disciplina de los monjes y todo el estado del monasterio, y al que así haya sido elegido ordénelo de todos modos abad el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se halla constituido el monasterio. Pero mandamos que todo esto, que ha sido dispuesto por nosotros en cuanto á la ordenación de los abades, tenga validez también respecto á los venerables monasterios y asceterios de mujeres.

### Capítulo XXXV

Pero si alguien quisiere entrar en la vida monás-

(1) reperiantur, Bk.

(2) Et haec vindicare, Bk.

(3) sanctis locorum episcopis, Bk.

(4) qualiter, el cód. Hamb., y Trid.

(5) Sed et quas sacerdotes honorandas cruces, el códice Hamb., y Trid.

(6) cum quibus et litanis, el cód. Hamb., y Trid.

(7) El cód. Hamb., y Trid.; celebrare, Port., y Cont.

(8) El cód. Hamb., y Trid.; hoc, Port., y Cont.

(9) dispositionem, el cód. Hamb. Esta: últimas palabras, que van entre paréntesis, sirven de transición para lo siguiente, y acaso quiso indicarse con ellas el antiguo tradus-

tor latino esta inscripción de la restante parte de la Novela: De monasteriorum et reverendissimorum monachorum dispositione. El capítulo (?) que sigue, XXXIII., fué sin duda arreglado por Concio conforme al texto griego. Reliquum—formam dare, no se hallan en el cód. Hamb., Trid., y Port.

(10) existentes eligantur, el cód. Hamb., y Trid.

(11) El cód. Hamb., y Trid.; causam, en lugar de gratiam, Port., y Cont.

(12) El cód. Hamb. in ordinatione abbatum, Trid.; pro ordinatione abbatum, Port., y Cont.

(13) monasteriis et archimandritis et assisteriis et archiatris, el cód. Hamb., Trid., y Port.

luerit, iubemus, si quidem notus est, quia nulli fortunæ subiacet, abbas monasterii, si perspexerit, schema ei praebeat. Si vero non cognoscitur, aut cuilibet fortunæ subiaceat, intra tres annos non accipere eum schema monasticum, et (1) intra memoratum tempus experiatur huius hominis conversationem monasterii praesul. Et si intra triennium aliquis emergerit, dicens aut servum, aut colonum, aut adscriptitium suum hunc esse, aut etiam tanquam fugientem agriculturam, aut quasi aliquid rapientem, aut propter aliquam culpam in monasterium eum ingressum, proprio domino hunc restitui cum rebus, quas probatur in monasterium introduxisse, iusiurandum (2) primum, quia nihil patietur a suo domino percipiente. Si autem intra triennium nullus convenerit, aut inquietaverit, aut contra aliquam memoratarum personarum quaestionem fecerit, abbas monasterii post transcursum triennalis temporis, si talem virum dignum indicaverit, tunc det ei schema, et nullus sit ei postea molestus propter fortunam, donec tamen deget in monasterio, res autem, quas in monasterium introduxisse videtur, illaesa domino reddantur. Si quis autem memoratarum personarum reliquerit monasterium, et ad saecularem venerit vitam, aut in civitatibus, aut in agris circumiens, propriae fortunæ reddatur.

### Cap. XXXVI

In omnibus autem monasteriis, quae coenobia dicuntur, iubemus, secundum monachicos canones (3) in uno habitaculo omnes separatim dormire, ut mutuum alterutris testimonium castae conversationis praebeant ipsi (4), nisi quidam tamen ex eis aut propter longaevam in monasterio conversationem quiete volentes vivere, aut senectutis atque corporis infirmitatis causa in remotis cellulis intra monasterium constitutis degant; et hoc autem (5) cum conscientia et voluntate abbatis fieri. Haec omnia in monasteriis et asceteriis feminarum servantibus in nullo loco nostrae reipublicae esse monasteria permittimus aliter. Ubi autem monasterium invenitur, omnibus modis iubemus viros a feminis separari, et feminas quidem in quo sunt monasterio remanere, viros autem aliud monasterium sibimet facere. Si vero plura sunt monasteria, ut necesse non sit (6) nova monasteria aedificare, locorum sanctissimus episcopus monachos cum monachis, et feminas cum feminis separare in aliis monasteriis congregare procuret, quae cumque vero habent (7) communia, inter eos secundum competens eis ius dividere. Feminis autem quemcumque ipsae elegerint sive presbyterum sive diaconum ad faciendum eis responsum, aut sanctam eis communionem portandam sanctissimus episcopus, sub quo sunt, deputet, quem rectae fidei et vitae bonae esse cognoverit. Si vero qui ab eis electus est non sit presbyter aut diaconus, dignum tamen eum huiusmodi ministerio episcopus iudicaverit, ordinationem ei imponat, qui (8) dignus esse videbitur, ut is (9) responsa, sicut dictum est, monasteriis distribuat, ita tamen, ut neque

(1) El cód. Hamb., y Trid.; ut, en lugar de et, se lee en Port., y Cont.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; introduxisse iurando, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb., y Trid.; secundum canones monachos, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; sin embargo, ipsi, omittenda Port., y Cont.

tica, mandamos, que si verdaderamente es sabido que no está sujeto á ninguna condición, déle el hábito el abad del monasterio, si bien le pareciere. Pero si no fuese conocido, ó estuviera sujeto á cualquiera condición, no reciba el hábito monacal por espacio de tres años, y durante el mencionado tiempo explore la manera de ser de este hombre el superior del monasterio. Y si durante los tres años se presentare alguien diciendo que aquél es ó esclavo, ó colono, ó adscripticio suyo, ó también así como agricultor fugitivo, ó como raptor de alguna cosa, ó que por razón de alguna culpa entró en el monasterio, sea restituído á su propio dueño con los bienes que se pruebe que llevó al monasterio, recibiendo antes de su señor juramento de que no sufrirá cosa alguna. Mas si dentro de los tres años nadie demandare, ó molestaré, ó le promoviere cuestión, á alguna de las mencionadas personas, déle entonces el hábito después del transcurso del término de tres años el abad del monasterio, si juzgare digno á tal individuo, y nadie le moleste después por su condición, mientras, no obstante, viviere en el monasterio, pero devuélvasele ilesas á su señor las cosas, que se viere que llevó al monasterio. Mas si alguna de las mencionadas personas hubiere abandonado el monasterio, y pasado á la vida seglar, andando errante por las ciudades ó por los campos, sea devuelto á su propia condición.

### Capítulo XXXVI

Pero mandamos que en todos los monasterios, que se dicen conventos, duerman todos por separado en una sola habitación con arreglo á los cánones monásticos, para que ellos mismos se den unos á otros mútuo testimonio de manera de ser casta, á no ser, sin embargo, que algunos de ellos, queriendo vivir sossegadamente ó por su larga estancia en el monasterio, ó por causa de senectud ó de enfermedad del cuerpo, vivan en celdas apartadas establecidas dentro del monasterio; y esto, sin embargo, hágase con conocimiento y voluntad del abad. Observándose todo esto en los monasterios y asceterios de mujeres, no permitimos que de otro modo haya monasterios en ningún lugar de nuestra república. Mas, donde haya monasterio, mandamos que de todos modos sean separados los varones de las hembras, y que las hembras permanezcan ciertamente en el monasterio en que están, pero que los varones se hagan para sí otro monasterio. Pero si hay muchos monasterios, de suerte que no haya necesidad de edificar nuevos monasterios, procure el santísimo obispo de las localidades separar monjes con monjes, y mujeres con mujeres, y reunirlos en otros monasterios, y dividir entre ellos según el derecho que les compete las cosas que tienen comunes. Mas el santísimo obispo, bajo cuya dependencia se hallan, designe á las mujeres el presbítero ó el diácono que ellas mismas hubieren elegido para evacuarles sus consultas ó llevarles la santa comunión, si conociere que es de recta fe y de buena vida. Mas si el que por ellas fué elegido no fuera presbítero, ó diácono, pero el obispo lo juzgare digno de este ministerio, déle la ordenación al

(5) El cód. Hamb., y Trid.; pero autem, se halla omitida en Port., y Cont.

(6) monasteria, non sit necesse, en lugar de monasteria, ut necesse non sit, el cód. Hamb.

(7) El cód. Hamb., y Trid.; habentur, por habent, se lee en Port., y Cont.

(8) qua, Bk.

(9) El cód. Hamb., y Trid.; is, omittenda Port., y Cont.

sic electus ad responsa feminarum in monasterio maneat.

### Cap. XXXVII

Sed et hoc praesenti addimus sanctioni, si forte quia (1) sub conditione nuptiarum, sive liberorum, sive dotis causa, sive antenuptialis donationis, donaverit sive reliquerit (2) suis liberis sive alii cuiunque personae hereditatem sive legatum, ab initio (3) pure reliquerit (4) vel donaverit, substitutiones vero vel restitutiones eis fecerit adiectis conditionibus quibuscunque ex iis, quae superius enumeratae sunt, sancimus, si personae talibus conditionibus subiectae, sive masculi sive feminae, monasteria ingrediantur, aut clerici, aut diaconissae, aut ascetriae fiant, tales conditiones invalidas et pro non scriptis esse. Hoc autem solatio et clerici et diaconissae ecclesiarum fruuntur, si usque ad suam vitam in his perseveraverint, et (5) res sub tali conditione donatas aut relictas ad pia opera expendant aut relinquunt. In personis enim, quae in monasterium vel asceterium ingrediuntur, et relinquunt huiusmodi conversationem castam, monasterio aut asceterio, ubi a principio ingrediuntur, res sub tali conditione donatas aut relictas cum alia eorum substantia competere volumus. Si tamen in redemptionem captivorum aut egentium alimenta sub praedictis conditionibus substitutio aut restitutio fiat, ex nullo memoracionum modo eam excludi permitimus.

### Cap. XXXVIII

Si qua mulier aut vir monasticam elegerit vitam, et intraverit monasterium filiis non exstantibus, monasterio, in quo (6) ingreditur, res eius competere iubemus. Si vero talis persona filios habeat, et non ante, quam intret in (7) monasterium, de suis rebus fecerit dispositionem, et legitimam partem filii deputaverit, etiam sic liceat ei, postquam in (8) monasterium ingreditur, suam facultatem in proprios dividere filios, ita tamen, ut nulli filiorum suorum minuat legitimam partem; quam vero non dederit filii partem, monasterio competat. Si vero omnem substantiam inter filios dividere voluerit, propria sua persona filii connumerata, unam sibi partem omnibus modis retineat, quae debeat iuri monasterii competere. Si vero in monasterio degens moriatur, antequam inter filios suos proprias distribuatur res, legitimam partem filii percipiant, reliqua vero substantiae pars monasterio competat.

### Cap. XXXIX

Sponsalibus quoque secundum leges factis inter aliquos, sive sponsus in (9) monasterium ingredia-

(1) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; Si quis, omitiendo lo demás, *Cont.*

(2) *sive reliquerit, omitelas el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*; aut ab initio, *en vez de simplemente ab initio, las ed.*

(4) *El cód. Hamb.*; pure in ultima voluntate reliquerit, *Trid.*; pure relinquens eis, oneret eos substitutione aut restitutione, aut sub una praedictarum conditionum reliquerit, *Port., y Cont.*

que pareciere que es digno, para que éste distribuya, según se ha dicho, sus contestaciones en los monasterios, pero de suerte que tampoco el así elegido para las consultas de las mujeres permanezca en el monasterio.

### Capítulo XXXVII

Mas también añadimos esto á la presente ley, que si acaso alguno hubiere donado ó dejado á sus hijos ó á otra cualquiera persona bajo condición de nupcias, ó de tener hijos, ó por causa de dote, ó de donación antenuptial, una herencia ó un legado, ó al principio se los hubiere dejado ó donado puramente, pero les hubiere impuesto substitutiones ó restitutiones habiendo agregado algunas condiciones de las que antes hemos enumerado, mandamos, que si las personas sujetas á tales condiciones, ya varones ya hembras, ingresaran en un monasterio, ó se hicieran clérigos, ó diaconisas, ó ascetas, tales condiciones queden invalidadas y como no escritas. Mas disfruten de este beneficio así los clérigos como las diaconisas de las iglesias, si en esto perseveraren hasta el fin de su vida, y gastaran ó dejaran para obras piadosas los bienes donados ó dejados bajo tal condición. Porque respecto á las personas que ingresan en un monasterio ó asceterio, y dejan este casto género de vida, queremos que los bienes donados ó dejados bajo tal condición le competan con los demás bienes de ellas al monasterio ó al asceterio, en que al principio ingresan. Pero si la substitución ó la restitución se hiciera bajo las susodichas condiciones para la redención de cautivos ó para alimentos de necesitados, no permitimos que sea ella excluida de ningún modo de los mencionados.

### Capítulo XXXVIII

Si alguna mujer ó un varón hubiere elegido la vida monástica, é ingresado en un monasterio, no existiendo hijos, mandamos que sus bienes le competan al monasterio en que ingresa. Mas si tal persona tuviera hijos, y no hubiere hecho disposición de sus bienes antes de entrar en el monasterio, y les hubiere señalado á los hijos la porción legítima, seale también así licito, después que ingresa en el monasterio, dividir sus bienes entre sus propios hijos, pero de suerte que á ninguno de sus hijos le disminuya su parte legítima; mas compétale al monasterio la parte que no les hubiere dado á los hijos. Pero si hubiere querido dividir entre sus hijos todos sus bienes, contando su propia persona con los hijos, retenga de todos modos para sí una sola parte, la cual deberá competir al derecho del monasterio. Mas si viviendo en el monasterio muriera, antes de distribuir sus propios bienes entre sus hijos, perciban los hijos la porción legítima, pero compétale al monasterio la restante parte de los bienes.

### Capítulo XXXIX

Habiéndose también contraído con arreglo á las leyes esponsales entre algunos, si el esposo ingre-

(5) *El cód. Hamb., y Trid.*; ut, en lugar de et, se lee en *Port., y Cont.*

(6) *El cód. Hamb., y Trid.*; monasterio quod ingreditur, *Port., y Cont.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.*; pero in, se halla suprimida en *Port., y Cont.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.*; in, también se halla aquí suprimida en *Port., y Cont.*

(9) *El cód. Hamb.*; in, omitenla las ed.



tur, recipiat, quae pro sponsalibus arrharum nomine sunt data, sive sponsa monachicam vitam elegerit, illa solummodo reddat, quae similiter arrharum nomine accepit, poena utriusque parti concedenda.

### Cap. XL

Si vero constante adhuc matrimonio aut vir solus, aut uxor sola intraverit monasterium, solvatur matrimonium et citra repudium, postquam tamen persona pergens ad monasterium schema perceperit. Et si quidem vir elegerit monachicam vitam, restituat prius mulieri dotem, et si quid aliud ab ea perceperit (1), et super hoc ex nuptiali donatione tantam partem, quanta ex morte viri competebat mulieri secundum pactum dotalibus instrumentis insertum. Si vero mulier fuerit monasterium ingressa, simili modo retineat vir nuptialem donationem, et casum dotis ex morte mulieris placitum, reliquum vero dotis mulieri restitui praecipimus, et si quid aliud ex rebus mulieris apud eum invenitur. Ambobus autem monachicam vitam eligentibus, iubemus, vacantibus dotalibus placitis, virum retinere donationem antenuptialem, et mulierem propriam accipere dotem et quidquid aliud viro dedisse probetur, ut unusquisque citra damnum suis fruatur rebus, nisi forte sponsus sponsae, aut sponsa sponso, aut maritus uxori, aut uxor marito aliquid donare aut cedere voluerit, quoniam neque ex pactis nuptialibus viro aut mulieri lucrari aliquid conceditur.

### Cap. XLI

Nullam vero licentiam damus aut parentibus filios, aut filiis parentes saecularem vitam sectantes et relinquentes velut ingratos a sua excludere hereditate in monasterium aut monachicam vitam subsecutos (2). Interdicimus autem parentibus filios suos monachicam vitam eligentes ex venerabilibus monasteriis abstrahere.

### Cap. XLII

Si monachus reliquerit suum monasterium, et in aliud ingrediatur, quascunque res tempore, quo monasterium dereliquerit, habere videbitur, proprio (3) monasterio, in quo (4) ab initio ingressus est, eas competere iubemus. Providere autem sanctissimos locorum episcopos, ut neque monachi, neque monachae circumeant civitates, sed si quod necessarium responsum habuerint, per proprios responsarios hoc agant, in suis manentes monasteriis. Si monachus reliquerit monasterium, et ad saecularem vitam migraverit, hunc militia et honore, si quem habet, prius spoliatum, ab episcopo locorum et provinciae iudice in monasterium mitti, et res, quas postea habuisse probatus fuerit, monasterio, in quo (5) mittitur, competere. Si vero rursus reliquerit monasterium, tunc eum iudex

(1) *El cód. Hamb., y Trid.;* receperit, *Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb., y Trid.;* hereditate aut monasticam in vitam subsecutos, *Port.;* hereditate, monasterium aut monasticam vitam subsecutos, *Cont.*

sara en un monasterio, recobre lo que para los sponsales se dió á título de arras, y si la esposa hubiere elegido la vida monástica, restituya solamente lo que asimismo recibió á nombre de arras; debiéndoseles perdonar á ambas partes la pena.

### Capítulo XL

Mas si, subsistiendo todavía el matrimonio, ó solo el varón, ó sola la mujer, ingresare en un monasterio, disuélvase el matrimonio aun sin repudio, pero después que la persona que ingresa en el monasterio hubiere recibido el hábito. Y si ciertamente el varón hubiere elegido la vida monástica, restitúyale antes la dote á la mujer, y alguna otra cosa que hubiere recibido de ella, y además de esto tanta parte de la donación nupcial cuanta por la muerte del marido le competía á la mujer conforme al pacto incluido en los instrumentos dotalés. Mas si en el monasterio hubiere ingresado la mujer, retenga de igual modo el marido la donación nupcial, y lo que de la dote se convino para el caso de muerte de la mujer, pero mandamos que se le restituya á la mujer lo demás de la dote, y alguna otra cosa que de los bienes de la mujer se hallara en poder de él. Pero eligiendo ambos la vida monástica, mandamos que, quedando sin efecto los pactos dotalés, el varón retenga la donación antenuptial, y que la mujer reciba su propia dote y cualquiera otra cosa que se pruebe que le dió á su marido, de suerte que sin quebranto disfrute cada cual de sus propios bienes, á no ser acaso que el esposo á la esposa, ó la esposa al esposo, ó el marido á la mujer, ó la mujer al marido, le hubiere querido donar ó ceder alguna cosa, porque no se le permite al marido ó á la mujer que por virtud de los pactos nupciales lucre alguna cosa.

### Capítulo XLI

Mas no les damos licencia alguna ó á los padres para que á sus hijos, ó á los hijos para que á sus padres, que sigan y abandonen la vida seglar, los excluyan de su herencia como á ingratos, por haber ingresado en un monasterio ó abrazado la vida monástica. Pero les prohibimos á los padres que saquen de los venerables monasterios á sus hijos, que hayan elegido la vida monacal.

### Capítulo XLII

Si un monje abandonara su monasterio, é ingresara en otro, mandamos que cualesquiera bienes, que se viere que tiene al tiempo en que dejare el monasterio, le competan al propio monasterio, en que al principio ingresó. Mas provean los santísimos obispos de las localidades, para que ni los monjes, ni las monjas anden recorriendo las ciudades, sino que si tuvieren necesidad de dar una respuesta, dénla por medio de sus propios representantes, permaneciendo en sus monasterios. Si el monje hubiere dejado el monasterio, y pasado á la vida seglar, despojado él antes de su milicia y honor, si alguno tiene, sea enviado al monasterio por el obispo de la localidad y por el juez de la provincia, y compétanle al monasterio, á que es enviado, los bienes que se hubiere probado que tuvo después.

(3) *primo, Bk.*  
 (4) *Trid.;* in quod, *en lugar de* in quo, *el cód. Hamb., y Cont.*  
 (5) *El cód. Hamb., y Trid.;* quod, *Port., y Cont.*

provinciae, in qua inventus fuerit, teneat, et subdito sibi officio commoveat (1).

### Cap. XLIII

Si quis rapuerit, aut sollicitaverit (2), aut corruperit ascetiam, aut diaconissam, aut monasteriam, aut quamlibet aliam feminam venerabilem habitum habentem, huius res ex talis sceleris eius (3) participio iubemus venerabili loco, in quo talis femina habitat, per locorum sanctissimos episcopos et oeconomos eorum, nec non etiam cuiuslibet provinciae iudices et eorum officia vindicari; eos autem, qui talia deliquerunt (4), et participes eorum sceleris (5), capitale periculum sustinere, talem vero mulierem, ubicunque est, cum propriis rebus in monasterio recondi, in quo cautius custodiri possit, ut non rursus in eodem crimine reperiat; si vero diaconissa fuerit, et filios habuerit legitimos, legitimam partem dari filiis. Si autem intra unum annum postquam cognoscitur tale facinus commisisse, tales res iuri venerabilium domorum non vindicentur, iubemus, omnibus modis comitem privatarum fisco nostro has assignare, locorum iudice, qui neglexerit easdem res vindicare, cingulo privando, et multam quinque librarum auri a comite privatarum exigendo (6).

### Cap. XLIV

Omnibus itaque generaliter in saeculari vita conversantibus, et maxime theatrales exercentibus viris ac mulieribus, nec non et prostantibus interdiximus uti schemate monachi, aut monastriae, aut ascetriae, aut cuiuscunque personae huiusmodi imitari schema (7), scientibus universis praesumentibus aut uti tali schemate, aut imitari, aut illudere in quacunque ecclesiastica disciplina, quia et corporalia supplicia sustinebunt, et exsilio contradentur (8); providentibus huic rei non solum locorum episcopis et qui sub eis sunt clericis, sed etiam militaribus civilibusque iudicibus (9), et quae sub eis sunt officiis, et locorum defensoribus. Poenas autem praesenti legi insertas, quae etiam ex prioribus legibus sunt notae, non solum in futuris, sed etiam in praecedentibus casibus seu delictis valere et omnibus modis vindicari sancimus. Per praesentem enim legem nuper dispositas videlicet poenas in solis futuris temporibus servari iubemus.

### Epilogus

Tua igitur gloria, quae per praesentem legem in perpetuum valituram nostra sanxit tranquillitas, per omnia custodiri provideat.

Dat. Kal. Maii Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XX., post BASILII V. C. cons. ann. V. Indict. IX. [546.]

(1) *Trid.*; commovere (?), *el códice Hamb.*; commoveat, *Port.*, y *Cont.*; connumeret, *Bk.*

(2) aut sollicitaverit, *omitelas el cód. Hamb.*

(3) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; eius, *omitenta Port.*, y *Cont.* Más correcto sería et talis sceleris eius participium.

(4) *El cód. Hamb.*; deliquerunt, *tas ed.*

(5) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; fuerint, *aditionan Port.*, y *Cont.*

Mas si otra vez hubiere abandonado el monasterio, reténgalo entonces el juez de la provincia, en que hubiere sido hallado, é incláyalo en el oficio, á él subordinado.

### Capitulo XLIII

Si alguno hubiere raptado, ó seducido, ó corrompido á una asceta, ó diaconisa, ó monja, ú otra cualquiera venerable mujer que tenga hábito, mandamos que los bienes de él y de los participes en tal delito sean reivindicados para el venerable lugar, en que habita tal mujer, por los santísimos obispos de la localidad y por sus ecónomos, y también por los jueces de cualquiera provincia y por los oficiales de éstos; mas los que en tal cosa delinquieron, y los participes en el delito de ellos, sufran la pena capital, y tal mujer, donde quiera que esté, sea reclusa con sus propios bienes en monasterio en que con más seguridad pueda ser guardada, para que no sea descubierta otra vez en el mismo crimen; mas si fuere diaconisa, y tuviere hijos legítimos, détes á los hijos su porción legítima. Mas si dentro de un año, después que se sabe que cometió tal crimen, no fueran reivindicados tales bienes para el derecho de las venerables casas, mandamos que de todos modos los asigne á nuestro fisco el conde de los bienes privados, debiendo ser despojado del cingulo el juez de la localidad, que descuidó reivindicar los mismos bienes, y debiéndosele exigir por el conde de los bienes privados la multa de cinco libras de oro.

### Capitulo XLIV

Y prohibimos en general á todos los que hacen vida seglar, y principalmente á los hombres y mujeres que se dedican al teatro, y también á las prostitutas, que usen el hábito de monje, ó de monja, ó de asceta, ó que imite el hábito de cualquiera de estas personas, teniendo entendido todos los que se atrevan ó á usar tal hábito, ó á imitarlo, ó á burlarse de cualquiera disciplina eclesiástica, que soportarán castigos corporales, y serán enviados al destierro; proveyendo á esto no solamente los obispos de las localidades y los clérigos que están bajo su dependencia, sino también los jueces militares y civiles, y los oficiales que están bajo ellos, y los defensores de las localidades. Pero mandamos que las penas incluídas en la presente ley, que también eran conocidas por las anteriores leyes, tengan validez y de todos modos sean aplicadas no solamente en los casos ó delitos futuros, sino también en los anteriores. Porque mandamos que las penas dispuestas ciertamente ahora por la presente ley se observen solamente en el tiempo futuro.

### Epilogo

Por tanto, provea tu gloria á que íntegramente se guarde lo que por medio de la presente ley, perpetuamente valedera, ha sancionado nuestra tranquilidad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año vigésimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, año quinto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido, Indicción novena. [546.]

(6) exigendam, *el cód. Hamb.*, y *Trid.*

(7) huiusmodi aut imitari eum, *el cód. Hamb.*

(8) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; tradentur, *Port.*, y *Cont.*

(9) sed etiam quibuslibet militaribus iudicibus, *el códice Hamb.*, y *Trid.* Mejor estaría sed etiam civilibus et militaribus iudicibus.